

Оценка воздействия - финансирование здравоохранения на основе результатов
 Кыргызстан 2012-2013
Impact Assessment – healthcare funding based on outcome
 Kirgizistan 2012-2013

A2. Region	Code
Chuiskaia	1
Isikulskaia	2
Narinskaia	3
Talaskaia	4
Oshkaia	5
Djalal-Abadskaia	6
Bantenskaia	7

A3. РАЙОН A3. District	A4. КОД РАЙОНА A4. District code

A5. НАЗВАНИЕ МЕДУЧРЕЖДЕНИЯ A5. Name of the healthcare facility (medical institution)	A6. КОД МЕДУЧРЕЖДЕНИЯ A6. Code of healthcare facility	A7. МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ МЕДУЧРЕЖДЕНИЯ A7. Location of healthcare facility

A8. РЕЗУЛЬТАТ ИНТЕРВЬЮ A8. Interview result	ИНТЕРВЬЮ ЗАВЕРШЕНО Interview completed	01
	ЧАСТИЧНО ЗАВЕРШЕНО Partially completed	02
	ОТВЕТСТВЕННОЕ ЛИЦО ОТКАЗАЛОСЬ ОТ ИНТЕРВЬЮ Person in charge refused to be interviewed	03
	ОТВЕТСТВЕННОЕ ЛИЦО ОТСУТСТВУЕТ (ПРИСУТСТВУЮЩИЙ ШТАТ НЕ ИМЕЕТ ПОЛНОМОЧИЙ) (PRESENT PERSONNEL HAS NO AUTHORITY)	04
	УЧРЕЖДЕНИЕ ПУСТО (ШТАТНЫХ СОТРУДНИКОВ НЕТ) Establishment is empty (There are no personnel)	05
	УЧРЕЖДЕНИЕ НЕ НАЙДЕНО Establishment was not found	06
	ДРУГОЕ, УКАЖИТЕ: Other Specify:	96

A9. ИНТЕРВЬЮЕР (ИМЯ, ФАМИЛИЯ) A9. Interviewer (Name, Last name)	A10. КОД ИНТЕРВЬЮЕРА A10. Interviewer Code

A11.	ВИЗИТ Visit 1	A) Date ДАТА			B) ВРЕМЯ НАЧАЛО интервью B) Interview start time	C) ВРЕМЯ ОКОНЧАНИЯ интервью C) Interview end time
		ДЕНЬ Day	МЕСЯЦ Month	ГОД Year		
A12.	Visit 2	Day	Month	Year		

A13.	Visit 3	Day		Month		Year				____:____	____:____		

A14. Homep GPS

A14. GPS Number -----

РАЗДЕЛ 0А.1 ВЫБОР РАЗДЕЛА**Section 0A.1 Selection of Section**

РЕСПОНДЕНТ: ДИРЕКТОР ИЛИ ИСПОЛНЯЮЩИЙ ОБЯЗАННОСТИ ДИРЕКТОРА БОЛЬНИЦЫ

Respondent: DIRECTOR OR ACTING DIRECTOR OF HOSPITAL

Цель этого раздела заключается в выборе соответствующих разделов анкеты для интервью. Вопросы в этом разделе задаются директору больницы или самому осведомленному человеку. Запишите ответы на все вопросы и переходите к подразделу 0.2

The purpose of this section is to select the relevant sections of the questionnaire for the interview. The questions in this section are defined for the director of the hospital or the most informed person. Write down the answers to all the questions and move on to subsection 0.2

NO.	ВОПРОСЫ Questions	КОДЫ Code	ПЕРЕЙТИ К Go to	
0A.01	Акушерское гинекологическое отделения разделены? Is Obstetric and Gynecology department divided?	Да Yes	1	
		НЕТ No	2	Если нет, пропустите Разделы 5 If not skip section 5
0A.02	Где в этой больнице проводится кесарево сечение? ВЫБЕРЕТЕ ВСЕ ПРИМЕНИМЫЕ ПУНКТЫ Where in the hospital is conducted cesarean section? Select all that apply	Хирургия/ Операционная Surgery/ Operating	1	Если да, включите Разделы 6 If yes, include Sections 6
		Акушерское отделение Obstetric department	2	Если да, включите Разделы 4 If yes, include Sections 4
		Гинекологическое отделение Gynecology department	3	Если да, включите Разделы 5 If yes, include Sections 5
0A.03	Где обычно восстанавливаются пациенты после кесарева сечения? Where do patients usually recover after a C-section?	Акушерское отделение Obstetric department	1	Если да, включите Разделы 4 If yes, include Sections 4
		Гинекологическое отделение Gynecology department	2	Если да, включите Разделы 5 If yes, include Sections 5
		Реанимация Resuscitation	3	If yes, include Sections 7
		Хирургия Surgery department	4	If yes, include Sections 6
0A.04	Где обычно лечат пациентов с осложненными родами? Where are patients with complicated child birth usually treated?	Obstetric department	1	If yes, include Sections 4
		Gynecology department	2	If yes, include Sections 5
		Resuscitation	3	If yes, include Sections 7
		Surgery department	4	If yes, include Sections 6
0A.05	Обычно в какое отделение направляются пациенты с осложненными родами? Usually in what department are referred the patient with complicated birth?	Gynecology department	1	If yes, include Sections 5
		Resuscitation	2	If yes, include Sections 7
		Surgery department	3	If yes, include Sections 6
0A.06	Имеется ли в этом учреждении лаборатория для проведения лабораторных анализов и других диагностических услуг? Does the facility have the laboratory to conduct laboratory tests and other diagnostic services?	Yes	1	If yes, include Sections 8
		No	2	If not, skip section 8

SECTION: 0.2 List of modules that must be filled

Section #		YES Checked - "1" Not applicable - "97"	Interviewer (Suggested)	Interviewer code
Mandatory Sections				
0 B	Кадры Personnel		Supervisor	
1	Общая инфраструктура General infrastructure		Supervisor	
2	Администрация Administration			
2 A	<i>Administration</i>		Supervisor	
2 B	<i>Administrative Office</i> <i>Административное управление</i>		Supervisor	
2 C	<i>The independence of the head</i> <i>Независимость руководителя</i>		Supervisor	
3	Human resource management Управление кадрами		Supervisor	
4	Obstetrics Акушерство			
4 B	<i>Equipment and infrastructure of the obstetric unit</i> <i>Оборудование и инфраструктура акушерского отделения</i>		<i>Interviewer</i>	
4 C	<i>Management of the obstetrical department</i> <i>Руководство акушерским отделением</i>		Supervisor	
4 D	<i>Независимость акушерского отделения</i> <i>The independence of the obstetric units</i>		Supervisor	
9	Аптека Pharmacy		<i>Interviewer</i>	
9 A	<i>Pharmacy</i>		<i>Interviewer</i>	
9 B	<i>Детальная оценка аптеки</i> <i>Detailed assessment of the pharmacy</i>		<i>Interviewer</i>	
7	Реанимация/интенсивная терапия Resuscitation / Intensive Care		Supervisor	
10	Отделение переливания крови Department of Blood Transfusion		Supervisor	
Дополнительные разделы				

Additional sections				
5	Гинекология Gynecology			
5 A	<i>Гинекология скринер</i> <i>Gynecology screener</i>		Supervisor	
5 B	<i>Оборудовние и инфраструктура гинекологического отделения</i> <i>Equipment and Infrastructure of the gynecological department</i>		Interviewer	
5 C	<i>Руководство гинекологическим отделением</i> <i>Management of the gynecological department</i>		Supervisor	
5 D	<i>Независимость гинекологического отделения</i> <i>Independence of the gynecological department</i>		Supervisor	
6	Хирургия Surgery			
6 A	<i>Хирургия скринер</i> <i>Surgery screener</i>		Supervisor	
6 C	<i>Оборудование и инфраструктура хирургического отделения</i> <i>Equipment and infrastructure of the surgical department</i>		Interviewer	
8	Лаборатория Laboratory			
8 A	<i>Laboratory</i>		Interviewer	
8 B	<i>Детальная оценка лаборатории</i> <i>Detailed assessment of the laboratory</i>		Interviewer	

Раздел 0B.01 Штат сотрудников акушерского отделения

Section 0B.01 The staff of the maternity unit

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ: ВСЕ СОТРУДНИКИ, КАК ПОСТОЯННО, ТАК И ВРЕМЕННО РАБОТАЮЩИЕ, КЛИНИЧЕСКИЕ И НЕКЛИНИЧЕСКИЕ, НАЧИНАЯ С ЗАВЕДУЮЩЕГО ОТДЕЛЕНИЕМ

SUBJECT OF THE STUDY: All employees, permanent and temporary, clinical and non-clinical, start with head of department

РЕСПОНДЕНТ: Сотрудник отдела кадров
RESPONDENT: A member of human resources

	0B.01	0B.02	0B.03	0B.04	0B.05	0B.06	0B.07	0B.08	0B.09	0B.10	0B.11	
ID Code	ИНТЕРВЬЮЕР: \СОСТАВЬТЕ СПИСОК ВСЕХ СОТРУДНИКОВ УЧРЕЖДЕНИЯ. ЗАДАЙТЕ КАЖДОМУ СОТРУДНИКУ ВСЕ ВОПРОСЫ ЭТОГО РАЗДЕЛА, А ПОСЛЕ ПЕРЕХОДИТЕ К СЛЕДУЮЩЕМУ СОТРУДНИКУ. ЕСЛИ В УЧРЕЖДЕНИИ БОЛЕЕ 25 СОТРУДНИКА, ИСПОЛЬЗУЙТЕ НОВУЮ Страницу INTERVIEWER: Make a list of all employees of the institution. All staff are asked each question of this section. Afterwards go to next employee. If the establishment has more than 25 employees use a new page	ПОЛ Sex	ДАТА РОЖДЕНИЯ DOB	Самая высокая квалификация The highest education	Должность в учреждении? Job title in this institution?	В каком году получил(а) квалификацию	Год назначен ия на должнос ть в этом учрежде нии?	Сколько о дней в неделю (в обычну ю неделю) работает в учрежде нии?	Сколько часов в неделю (в обычную неделю) работает в учрежде нии? How many hours a week (in a typical week) works in the facility?	Присут ствует ли сегодн я Is he/she presen t today?	Не могли бы вы сказать, почему [ИМЯ] сегодня отсутствует? Could you tell me why [NAME] is absent today?	
				Медучилище /колледж Medical school / college	Замдиректора по лечебной части Deputy Director on treatment side	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?		НЕ НА ДЕЖУРСТВЕ - ВЫХОДНОЙ Off duty – day off	1
				Врач/ВУЗ Doctor / University	Зав отделением Head of the Department	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?		НА БОЛЬНИЧНО М On a sick leave	2
				Кандидат или доктор наук /имеющий ученную степень Candidate of PhD or PhD / awarded with academic degree	Врач – Акушер-Гинеколог Doctor - Obstetrician-Gynecologist	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?		НА ОБУЧЕНИИ On training	3
				Кандидат или доктор наук /имеющий ученную степень Candidate of PhD or PhD / awarded with academic degree	Врач - Неонатолог Doctor - neonatologist	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?		ОТПУСК ПО БЕРЕМЕННОС ТИ /УХОДУ ЗА РЕБЁНКОМ Maternity leave / Child care	4
				Кандидат или доктор наук /имеющий ученную степень Candidate of PhD or PhD / awarded with academic degree	Врач - Педиатр Doctor - Pediatrician	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?		ДРУГОЕ ОТСУТСТВИЕ ПО ОФИЦИАЛЬН ОЙ	5
				Другое, укажите: Other	Врач - Хирург Doctor - Surgeon	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?			
				Другое, укажите: Other	Старшая медсестра The senior nurse	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?			
				Другое, укажите: Other	Старшая акушерка The senior midwife	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?			
				Другое, укажите: Other	Врач - Семейный врач Physician - Family Physician	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?			
				Другое, укажите: Other	Акушерка Midwife	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?			
				Другое, укажите: Other	медсестра Nurse	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМ Е, 1985	работает в учрежде нии?	How many days a week (in a typical week) works in the facility?			

Evaluation of medical institutions | A1

	Name / Last Name	M 1 F 2	dd/m m/yyy y	Specify:	Младший мед персонал Junior medical personnel		Year	Year	Max 7	Max 168	Yes 1 No 0	(УВАЖИТЕЛЬН ОЙ) ПРИЧИНЕ Other leave for official (excused) reason	
					12	96							▶ СЛЕДУЮЩИЙ МЕДРАБОТНИК NEXT MEDICAL STAFF
					Другое, укажите: Other, Specify:							ОПАЗДЫВАЕТ Is late	6
					Не клиническая Non clinical							ОТСУТСТВИЕ БЕЗ ОФИЦИАЛЬН ОЙ (УВАЖИТЕЛЬН ОЙ) ПРИЧИНЫ Absent without official (unexcused) reason	7
					вспомогательный штат: санитары/нянечки support staff: orderlies / nannies	13	▶	0В.07				Other (Specify)	96
					Младший административный вспомогательный штат Junior administrative support staff	14	▶	0В.07					
					Другой неклинический штат Other non-clinical staff	15	▶	0В.07					
01													
02													
03													
04													
05													
06													
07													
08													
09													
10													
11													

12											
13											
14											
15											
16											
17											
18											
19											
20											
21											
22											
23											
24											
25											

		F 2	dd/m m/yyyy	Non clinical						No 0	▶ OB 11	
				support staff: orderlies / nannies	13	▶						OB.07
				Junior administrative support staff	14	▶						OB.07
				Other non-clinical staff	15	▶						OB.07
26												
27												
28												
29												
30												
31												
32												
33												
34												
35												
36												
37												
38												
39												
40												
41												
42												
43												
44												
45												
46												
47												
48												
49												
50												

Раздел 0В.01 Штат сотрудников хирургического отделения

Section 0В.01 The staff of the surgery department

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ: ВСЕ СОТРУДНИКИ, КАК ПОСТОЯННО, ТАК И ВРЕМЕННО РАБОТАЮЩИЕ, КЛИНИЧЕСКИЕ И НЕКЛИНИЧЕСКИЕ, НАЧИНАЯ С ЗАВЕДУЮЩЕГО ОТДЕЛЕНИЕМ

SUBJECT OF THE STUDY: All employees, permanent and temporary, clinical and non-clinical, start with head of department

РЕСПОНДЕНТ: Сотрудник отдела кадров

RESPONDENT: A member human resources

	0В.01	0В.02	0В.03	0В.04	0В.05	0В.06	0В.07	0В.08	0В.09	0В.10	0В.11																
ID Code	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: СОСТАВЬТЕ СПИСОК ВСЕХ СОТРУДНИКОВ УЧРЕЖДЕНИЯ. ЗАДАЙТЕ КАЖДОМУ СОТРУДНИКУ ВСЕ ВОПРОСЫ ЭТОГО РАЗДЕЛА, А ПОСЛЕ ПЕРЕХОДИТЕ К СЛЕДУЮЩЕМУ СОТРУДНИКУ. ЕСЛИ В УЧРЕЖДЕНИИ БОЛЕЕ 25 СОТРУДНИКА, ИСПОЛЬЗУЙТЕ НОВУЮ Страницу</p> <p>INTERVIEWER: Make a list of all employees of the institution. All staff are asked each question of this section. Afterwards go to next employee. If the establishment has more than 25 employees use a new page</p>	Sex	DOB	<p>Самая высокая квалификация Highest Education</p> <p>Медучилище /колледж Medical school / college</p> <p>Врач/ВУЗ Doctor / University</p> <p>Кандидат или доктор наук /имеющий ученную степень Candidate of PhD or PhD / awarded with academic degree</p> <p>Other Specify:</p>	<p>Должность в учреждении? Job title in this institution?</p> <p>Клиническая Clinical</p> <p>Замдиректора по лечебной части Deputy Director on treatment side</p> <p>Зав отделением Head of the Department</p> <p>Врач – Акушер-Гинеколог Doctor - Obstetrician-Gynecologist</p> <p>Врач - Неонатолог Doctor - neonatologist</p> <p>Врач - Педиатр Doctor - Pediatrician</p> <p>Врач - Хирург Doctor - Surgeon</p> <p>Старшая медсестра The senior nurse</p> <p>Старшая акушерка The senior midwife</p> <p>Врач - Семейный врач Physician - Family Physician</p> <p>Акушерка Midwife</p> <p>медсестра Nurse</p> <p>Младший мед персонал Junior medical personnel</p>	<p>В каком году получил(а) квалификацию</p> <p>ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ Е ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ,</p> <p>НАПРИМЕР, 1985</p> <p>In what year did he/she graduate?</p> <p>Interviewer: RECORD YEAR YYYY, EG, 1985</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>Year</p>	<p>Год назначен на должность в этом учреждении?</p> <p>ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ,</p> <p>НАПРИМЕР, 1985</p> <p>Year of appointment in this establishment?</p> <p>Interviewer: RECORD YEAR YYYY, EG, 1985</p>	<p>Сколько дней в неделю (в обычную неделю) работает в учреждении?</p> <p>How many days a week (in a typical week) works in the facility</p>	<p>Сколько часов в неделю (в обычную неделю) работает в учреждении?</p> <p>How many hours a week (in a typical week) works in the facility?</p>	<p>Присутствует ли сегодня Is he/she present today?</p>	<p>Could you tell me why [NAME] is absent today?</p> <table border="1"> <tr> <td>Off duty – day off</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>On a sick leave</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>On training</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Maternity leave / Child care</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>Other leave for official (excused) reason</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>Is late</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Absent without official (unexcused) reason</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>Other (Specify)</td> <td>96</td> </tr> </table>	Off duty – day off	1	On a sick leave	2	On training	3	Maternity leave / Child care	4	Other leave for official (excused) reason	5	Is late	6	Absent without official (unexcused) reason	7	Other (Specify)	96
Off duty – day off	1																										
On a sick leave	2																										
On training	3																										
Maternity leave / Child care	4																										
Other leave for official (excused) reason	5																										
Is late	6																										
Absent without official (unexcused) reason	7																										
Other (Specify)	96																										
	Name / Last Name	M 1				Year	Year	Max 7	Max 168	Yes 1	► NEXT MEDICAL STAFF																

		F 2	dd/m m/yyyy	Other, Specify:			No 0	▶ OB 11
				Non clinical				
				support staff: orderlies / nannies	13	▶ 0B.07		
				Junior administrative support staff	14	▶ 0B.07		
Other non-clinical staff	15	▶ 0B.07						
51								
52								
53								
54								
55								
56								
57								
58								
59								
60								
61								
62								
63								
64								
65								
66								
67								
68								
69								
70								
71								
72								
73								
74								
75								

Раздел 0В.01 Штат сотрудников отделения реанимации

Section 0В.01 The staff of the resuscitation

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ: ВСЕ СОТРУДНИКИ, КАК ПОСТОЯННО, ТАК И ВРЕМЕННО РАБОТАЮЩИЕ, КЛИНИЧЕСКИЕ И НЕКЛИНИЧЕСКИЕ, НАЧИНАЯ С ЗАВЕДУЮЩЕГО ОТДЕЛЕНИЕМ

SUBJECT OF THE STUDY: All employees, permanent and temporary, clinical and non-clinical, start with head of department

РЕСПОНДЕНТ: Сотрудник отдела кадров

RESPONDENT: A member human resources

	0В.01	0В.02	0В.03	0В.04	0В.05	0В.06	0В.07	0В.08	0В.09	0В.10	0В.11																
ID Code	ИНТЕРВЬЮЕР: СОСТАВЬТЕ СПИСОК ВСЕХ СОТРУДНИКОВ УЧРЕЖДЕНИЯ. ЗАДАЙТЕ КАЖДОМУ СОТРУДНИКУ ВСЕ ВОПРОСЫ ЭТОГО РАЗДЕЛА, А ПОСЛЕ ПЕРЕХОДИТЕ К СЛЕДУЮЩЕМУ СОТРУДНИКУ. ЕСЛИ В УЧРЕЖДЕНИИ БОЛЕЕ 25 СОТРУДНИКА, ИСПОЛЬЗУЙТЕ НОВУЮ Страницу INTERVIEWER: Make a list of all employees of the institution. All staff are asked each question of this section. Afterwards go to next employee. If the establishment has more than 25 employees use a new page	Sex	DOB	Самая высокая квалификация Highest Education Медучилище /колледж Medical school / college Врач/ВУЗ Doctor / University Кандидат или доктор наук /имеющий ученную степень Candidate of PhD or PhD / awarded with academic degree Other Specify:	Должность в учреждении? Job title in this institution? Клиническая Clinical Замдиректора по лечебной части Deputy Director on treatment side 1 Зав отделением Head of the Department 2 Врач – Акушер-Гинеколог Doctor - Obstetrician-Gynecologist 3 Врач - Неонатолог Doctor - neonatologist 4 Врач - Педиатр Doctor - Pediatrician 5 Врач - Хирург Doctor - Surgeon 6 Старшая медсестра The senior nurse 7 Старшая акушерка The senior midwife 8 Врач - Семейный врач Physician - Family Physician 9 Акушерка Midwife 10 медсестра Nurse 11 Младший мед персонал Junior medical personnel	В каком году получил(а) квалификацию квалификацию интервьюер: ЗАПИШИТЕ ПОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМЕР, 1985 In what year did he/she graduate? Interviewer: RECORD YEAR YYYY, EG, 1985 12	Год назначен ия на должнос ть в этом учрежде нии? интервьюер: ЗАПИШИТЕ ГОД В ФОРМАТЕ ГГГГ, НАПРИМЕР, 1985 Year of appointm ent in this establish ment? Interviewer: RECORD YEAR YYYY, EG, 1985 год	Сколько о дней в неделю (в обычн ую недел ю) работа ет в учреж дении? How many days a week (in a typical week) works in the facility МАКС 7	Сколько часов в неделю (в обычную неделю) работает в учрежден ии? How many hours a week (in a typical week) works in the facility МАКС 168	Присутствует ли сегодня Is he/she present today? ДА 1	Could you tell me why [NAME] is absent today? <table border="1"> <tr> <td>Off duty – day off</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>On a sick leave</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>On training</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Maternity leave / Child care</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>Other leave for official (excused) reason</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>Is late</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Absent without official (unexcused) reason</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>Other (Specify)</td> <td>96</td> </tr> </table> ▶ СЛЕДУЮЩИЙ МЕДРАБОТНИК	Off duty – day off	1	On a sick leave	2	On training	3	Maternity leave / Child care	4	Other leave for official (excused) reason	5	Is late	6	Absent without official (unexcused) reason	7	Other (Specify)	96
Off duty – day off	1																										
On a sick leave	2																										
On training	3																										
Maternity leave / Child care	4																										
Other leave for official (excused) reason	5																										
Is late	6																										
Absent without official (unexcused) reason	7																										
Other (Specify)	96																										
	ФИО	М 1	чч/мм /гггг																								

		Ж 2			Other, Specify:		96					HET 0	▶ OB 11
					Non clinical								
					support staff: orderlies / nannies	13	▶	OB.07					
					Junior administrative support staff	14	▶	OB.07					
Other non-clinical staff	15	▶	OB.07										
76													
77													
78													
79													
80													
81													
82													
83													
84													
85													
86													
87													
88													
89													
90													
91													
92													
93													
94													
95													
96													
97													
98													
99													
100													

Раздел 1 Общая инфраструктура			
Section 1- General Infrastructure			
РЕСПОНДЕНТ – ДИРЕКТОР/ГЛАВВРАЧ ИЛИ ЗАМДИРЕКТОРА/ЗАМГЛАВВРАЧА БОЛЬНИЦЫ			
RESPONDENT - Director / chief doctor and deputy director / deputy chief doctor of the hospital			
NO.	ВОПРОСЫ Question		КОДЫ Code
1.01	Сколько всего коек (мест в стационаре) имеется в данном учреждении? How many beds (beds in the hospital) are available in the facility?	/_____/	
1.02 а	Есть ли сотрудники, предоставляющие услуги круглосуточно? Are there employees that provide services around the clock?	ДА, 24-ЧАСОВОЙ ГРАФИК ЕСТЬ Yes, 24-hours	1
		ДА, УСЛУГИ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ КРУГЛОСУТОЧНО, НО 24 ЧАСОВОГО ГРАФИКА ДЕЖУРСТВ НЕТ Yes, the service is offered around the clock, but there is no 24 hour shift	2
		УСЛУГИ КРУГЛОСУТОЧНО НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ ROUND THE CLOCK SERVICE NOT AVAILABLE	0
1.02. b	Есть ли в учреждении круглосуточное (24 час) отделения неотложной помощи? Does the facility have around the clock (24 hours) emergency department?	Да YES	1
		Нет No	2
1.03	Есть ли в учреждении работающий телефон, радио, или другая система для связи с внешним миром в то время, когда предлагаются услуги пациентам? Does the facility have a working telephone, radio, or other systems to communicate with the outside world at a time when services are offered to patients?	ДА, ЕСТЬ, В ОТДЕЛЕНИИ Yes, there is, in the department	1
		ДА, ЕСТЬ, НО НЕ В ОТДЕЛЕНИИ YES, THERE IS, BUT NOT IN THE DEPARTMENT	2
		ТОЛЬКО ПЛАТНЫЙ ТЕЛЕФОН (ТАКСОФОН) ИЛИ ЛИЧНЫЕ МОБИЛЬНЫЕ ТЕЛЕФОНЫ ONLY paid phone (payphones) OR PERSONAL MOBILE PHONES	3

		НЕТ No	0
1.04	Имеется ли в этом учреждении машина скорой помощи в рабочем состоянии или другое транспортное средство для транспортировки пациентов в экстренных случаях? Does the facility have operating ambulance or other vehicle to transport patients in an emergency?	ДА, ИМЕЕТСЯ, РАБОТАЕТ, ТОПЛИВО ТОЖЕ ЕСТЬ Yes, there is, in the working condition, FUEL is there too	1
		ДА, ИМЕЕТСЯ, НО НЕ РАБОТАЕТ Yes, there is but not working	2
		ДА, ИМЕЕТСЯ, РАБОТАЕТ, НО НЕТ ТОПЛИВА Yes there is in a working condition but there is no fuel	3
		НЕТ No	0
1.05	Имеется ли электричество? (ПРОВЕРЬТЕ, МОЖНО ЛИ ВКЛЮЧИТЬ СВЕТ) Is there electricity? (See if you can turn on the light)	ДА Yes	1
		РАБОТАЕТ С ПЕРЕРЫВАМИ Works intermittently	2
		НЕ РАБОТАЕТ Doesn't work	3
		НИКОГДА НЕ БЫЛО ЭЛЕКТРИЧЕСТВА NEVER had ELECTRICITY	0
1.06	Имеется ли в этом учреждении дополнительное электропитание / генератор электричества? Does the facility have additional power / electricity generator?	ДА, ИМЕЕТСЯ, РАБОТАЕТ, ТОПЛИВО ЕСТЬ Yes, there is, in the working condition, FUEL is available as well	1
		ДА, ИМЕЕТСЯ, НО НЕ РАБОТАЕТ Yes, there is but not working	2
		ДА, ИМЕЕТСЯ, РАБОТАЕТ, НО НЕТ ТОПЛИВА Yes there is in a working condition but there is no fuel	3
		НЕТ No	0
1.07		Центральный водопровод	1

	Какой основной источник воды в этом учреждении сейчас?	central water supply	
	What is the main source of water in this facility now?	Закрытые источники воды (колонка, закрытый родник, закрытый колодец и т.д.) Sealed sources of water (column, indoor fountain, indoor fountain, etc.)	2
		Открытые источники воды (открытый колодец, открытый родник, река, арык, канал, озеро, водохранилище, пруд, автоцистерны и т.д.) Open water sources (open pit, outdoor fountain, river, ditch, channel, lake, reservoir, pond, tank, etc.)	3
		ДРУГОЕ (УТОЧНИТЕ) Other, specify _____	96
		НЕТ ИСТОЧНИКА ВОДЫ No water supply	0
1.08	Какая система отопления имеется в больнице? What is the heating system in a hospital?	Центральное отопление central water supply	1
		Собственная котельная Private water supply	2
		Другое (Укажите) Other, specify _____	3
1.09	Работает ли система отопления? Does the heating system work?	Да yes	1
		Нет no	0
1.10	Проводится ли в этом учреждении регистрация пациентов, кроме новорожденных, электронным (компьютерным) путем? Does this establishment register atients, except newborns, in electronic system (Computer) by?	Да yes	1
		Нет no	0

1.11	Производится ли в этом учреждении электронная медицинская документация?		Да yes	1
	ПОПРОСИТЕ РЕСПОДЕНТА, ЧТОБЫ ПРОДЕМОНСТРИРОВАЛ ЗАПИСИ ИЗ КОМПЬЮТЕРА, ЕСЛИ НЕ ВИДЕЛИ, ПОЖАЛУСТА ОТМЕТЬТЕ НЕТ Does this facility have electronic medical records? ASK RESPONDENTS TO DEMONSTRATE ENTRIES FROM COMPUTER, IF NOT SEEN, PLEASE NOTE NO		Нет No	0
1.12	Как вы обычно отправляете статистические данные (Информационная система управления здравоохранения) вашего учреждения на более высокий уровень системы здравоохранения? ВОЗМОЖНО ДВА ВАРИАНТА ОТВЕТА HOW DO YOU USUALLY SEND STATISTICAL DATA (HEALTH MANAGEMENT INFORMATION SYSTEM) OF YOUR FACILITY TO HIGHER LEVEL HEALTHCARE INSTITUTIONS? MAYBE TWO OPTIONS	a. Предоставляете онлайн (электронно) как часть интегрированных статистических данных Provides online (electronic) as part of the integrated statistical data		1
		b. Отправляйте по электронной почте приложение с данными b. Send an e-mail application with data		2
		c. записывайте данных на компакт-диске или на флешке и отправляйте на более высоком уровне c. write data to a CD or a flash drive and send at a higher level		3
		d. Отправляйте бумажную копию данных в виде отчета d. Submit a hard copy of the data in a report		4
		ДРУГОЕ (УТОЧНИТЕ) Other, specify -----		96
1.13	Имеется ли медицинская библиотека в этом учреждении?		Да YES	1
	Is there a medical library in the institution?		Нет NO	0

1.13	Как медицинские и био отходы перерабатываются в этом учреждении?	a. относят на мусорной свалке этого района a. taken to garbage dump in the area	1
	ОТМЕТЬТЕ ВСЕ ЧТО ОТНОСИТСЯ	b. дезинфицируют и относят на мусорной свалке этого района. b. disinfect and attributed to garbage dump in the area.	2
	How is the medical and bio-waste treated at this facility?	c. Закапывают в землю c. Buried in the ground	3
	MARK ALL THAT APPLY	d. дезинфицируют и Закапывают в землю d. disinfected and buried in the ground	4
		e. Сжигают в открытую яму e. Burned in an open pit	5
		f. Сжигают в специально построенный мусоросжигательный печь f. Burned in a special constructed incinerator	6
		g. Пропускаем через автоклав и выносим на мусорную свалку g. We pass through the autoclave and brought to garbage dump	7
		h. ДРУГОЕ (УТОЧНИТЕ) Other, specify	96

Раздел 2а Администрация Section 2a Administration			
РЕСПОНДЕНТ - ДИРЕКТОР/ГЛАВВРАЧ ИЛИ ЗАМДИРЕКТОРА/ЗАМГЛАВВРАЧА БОЛЬНИЦЫ Respondent - Director/Chief Doctor and Deputy Chief Doctor			
NO.	Question	Codes of responses	Go to
2A.01	Имеется ли комитет контроля качества оказываемой медицинской помощи в этом медицинском учреждении? Is there a committee monitoring the quality of medical care in a medical facility?	Yes No	1 0 ▶ 2A.06
2A.02	Кто представлен в этом комитете? ИНТЕРВЬЮЕР: ПРОЧИТАЙТЕ ВСЕ ВАРИАНТЫ ВСЛУХ И ОТМЕТЬТЕ ВСЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТЫ. Who is presented on that committee? INTERVIEWER: READ ALL OPTIONS OUT LOUD AND MARK ALL RELEVANT ANSWERS.	Директор больницы Director of the hospital Главврач / Клинический директор (Замдиректора по лечебной части) Head physician / Clinical Director (Deputy Director on treatment) Заместитель директора по хозяйственной части/ завхоз Deputy Director of the Economic / Building Superintendent Администратор деятельности среднего медперсонала (зам по сестринскому делу) Nursing service administrator (Deputy Nursing) Главный бухгалтер /экономист Chief Accountant / Economist Зав клиническим отделением (вариант - приёмно-диагностическое отделение) head of the clinical department (option - receiving- x-ray department) Главные специалисты Chief specialists Старшая медсестра / Акушерка The senior nurse / Midwife Представитель минздрава The representative of the Ministry of Health Other, Specify:	1 2 3 4 5 6 7 8 9 96
2A.03	Сколько было заседаний комитета за последние 12 месяцев How many committee meetings were held over the past 12 months		
2A.04a	Есть ли в учреждении письменные документы, содержащие решения этого комитета (протоколы, решения, и т. д.)? Does the facility have a written document containing the decision of the committee (minutes, decisions, etc.)?	ДА, ЕСТЬ, ВИДЕЛИ Yes there is and I have seen ДА, ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Yes there is but haven't seen НЕТ No	1 2 0
2A.04b	Были ли случаи смертности в учреждении за последних 12 месяцев? Has there been death cases in the institution for the last 12 months?	ДА, НОВОРОЖДЕННОГО YES THE NEWBORN ДА, МАТЕРИ YES THE MOTHER ДА, НОВОРОЖДЕННЫХ И МАТЕРЕЙ YES THE NEWBORN AND THE MOTHER НЕТ No	1 2 0 ▶ 2A.04d
2A.04c	Были ли случаи смертности в учреждении за последних 12 месяцев	ДА, НОВОРОЖДЕННОГО Yes, there is and I have seen the report ДА, МАТЕРИ Yes there is but I haven't seen the report ДА, НОВОРОЖДЕННЫХ И МАТЕРЕЙ No, not all cases of death were examined by the committee	1 2 3

	Were all of these cases examined by this committee?		
2A.04d	Выполнял ли комитет любой из следующих видов деятельности за последние 12 месяцев? ИНТЕРВЬЮЕР: ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ Did the committee perform any of the following activities in the last 12 months? INTERVIEWER: Check all appropriate answers	Использование контрольного листа о наличии медикаментов и материалов Using the checklist on the availability of medicines and supplies	1
		Обзор медицинской документации этого учреждения Review of medical records of this institution	2
		Рассмотрение случаев осложнения (в т.ч. внутрибольничных инфекций) Examination of cases of complications (including nosocomial (hospital) infections)	3
		Рассмотрение случаев врачебной ошибки в диагностике и лечении Examination of cases of medical errors in diagnosis and treatment	4
		Рассмотрение жалоб пациентов Examination of patient complaints	5
		Обзор эффективности работы каждого клинического персонала Review the effectiveness of each of the clinical staff	6
		Рассмотрение выполненной работы медперсоналом, имеющим низкие показатели эффективности работы Examination of the work of medical staff who have low performance indicators	7
		Обеспечение обучения персонала новыми клиническими знаниями Providing training of personnel on new clinical knowledge.	8
		Other (Specify) -----	96
2A.05	Какие инициативы были предприняты этим комитетом и выполнены за последние 12 месяцев? ИНТЕРВЬЮЕР: НЕ ЧИТАЙТЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ ВСЛУХ. ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ What initiatives have been taken by the committee and performed for the last 12 months? INTERVIEWER: DO NOT READ THE ANSWERS OUT LOUD. Check all appropriate answers	АДМИНИСТРАТИВНАЯ ПОДДЕРЖКА УЧРЕЖДЕНИЯ, НАПРИМЕР, УТВЕРЖДЕНИЕ ВЫПЛАТ, ПЕРЕСМОТРЕНИЕ ДОКУМЕНТАЦИИ Administrative support of the institution, such as approving payments and revising documentation	1
		НАЛОЖЕНИЕ /НАЗНАЧЕНИЕ ШТРАФОВ Overlay / imposition of a fines	2
		ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ЛЕКАРСТВ/ МАТЕРИАЛОВ/ ОБОРУДОВАНИЯ (МЕДИЦИНСКОГО, ЛАБОРАТОРНОГО, СВЯЗИ, И Т.Д.) Provision of drugs / materials / equipment (medical, laboratory, links, etc.)	3
		УЛУЧШЕНИЕ ИНФРАСТРУКТУРЫ, ВКЛЮЧАЯ ДОСТАВКУ ВОДЫ, ОТОПЛЕНИЕ, ЭЛЕКТРИЧЕСТВО, РЕМОНТ Improving infrastructure, including the delivery of water, heating, electricity, repair	4
		ОРГАНИЗАЦИЯ ТРЕНИНГОВ И СЕМИНАРОВ Organizing trainings and seminars	5
		РАССМОТРЕНИЕ ЖАЛОБ/ИНФОРМАЦИИ ОТ ПАЦИЕНТОВ Examine the complaints / / information from patients	6
		ЗАСЕДАНИЕ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ КОМИССИИ ФОМС SESSION OF THE COMMISSION ON THE RESULTS MHIF	7
		ЗАСЕДАНИЕ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ КОМИССИИ МИНЗДРАВА Meeting with the ministry of health based on the commission results	8
		ФИНАНСОВОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ХОРОШО РАБОТАЮЩИХ СОТРУДНИКОВ (ПОВЫШЕНИЕ ЗАРПЛАТЫ, ПРОДВИЖЕНИЕ, ПРИЗНАНИЕ) Financial reward for well-performing staff (increase of salaries, promotion, recognition)	9
		РЕКОМЕНДАЦИЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ МАЛОЭФФЕКТИВНЫХ СОТРУДНИКОВ (ПОДГОТОВКА КАДРОВ, АДМИНИСТРАТИВНЫЕ САНКЦИИ, ШТРАФЫ) Recommendations to improve the inefficient staff performance (training, administrative sanctions, fines)	10

		Other, Specify:-----	96
2A.06	Имеется ли в этом учреждении внутренняя отчётность? (Информация по предоставляемым услугам, качеству, результатам лечения и/или по финансам). Does this institution have internal reporting? (Information on the services provided, the quality, the results of the treatment and / or Finance).	Yes	1
		No	0
2A.07	Есть ли сотрудник, отвечающий за составление отчетов? Is there a person responsible for reporting?	Yes	1
		No	0
2A.08	Как часто составляется внутренний отчёт? How often is internal report prepared?	Ежемесячно Monthly	1
		Ежеквартально Quarterly	2
		Два раза в год Twice a year	3
		Ежегодно Yearly	4
		Other (Specify) -----	96
2A.09	Что обычно включается в эти отчёты? ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКУ 2A.09 ЗАЧИТАЙТЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ, ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ Usually what is included in this report? SHOW CARD 2A.09 READ the ANSWERS Check all appropriate answers	Данные по загруженности / статистика Data on utilization / statistics	1
		Данные по смертности пациентов Data on mortality in patients	2
		Количество материнских смертей Number of maternal deaths	3
		Количество смертей новорожденных Number of neonatal deaths	4
		Распределение пациентов по причинам смертности The distribution of causes of death in patients	5
		Распределение по причинам материнской смертности Distribution on the causes of maternal mortality	6
		Распределение по причинам смертности новорожденных The distribution of causes of death of infants	7
		Финансы мед учреждения Medical institution finances	8
		Инвентаризация медикаментов Inventory of medicines	9
		Список болезней, подлежащих уведомлению List of reportable disease	10
		Уровень охвата вакцинацией / иммунизацией The coverage of vaccination / immunization	11
		Статистика по планированию семьи Statistics on Family Planning	12
		Состояние инфраструктуры медучреждения The state of health care facility infrastructure	13
		Состояние оборудования Condition of the equipment	14
Кадры или вакантные должности Human resources or vacant positions	15		
Other (Specify _____)	96		

2A.10	<p>Как эти отчеты обычно используются?</p> <p>ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ</p> <p>How are these reports typically used? Check all appropriate answer</p>	<p>Для внутреннего анализа показателей производительности For internal scorecard results</p> <p>Для внутреннего учёта оборудования, медикаментов или объектов инфраструктуры For internal logs of equipment, medications, or infrastructure</p> <p>Для внутреннего мероприятия по улучшению качества, особенно по отношению к показателям медучреждения For internal quality improvement, especially in relation to health facilities parameters</p> <p>Для отчётности в ФОМС For reporting to the MHIF</p> <p>Для отчётности в областную больницу For reporting to the regional hospital</p> <p>Для отчётности в Минздрав For reporting to the Ministry of Health</p> <p>Other (Specify) -----</p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>96</p>
2A.11	<p>Когда был закончен отчёт, содержащий всю следующую информацию, или её часть? ИНТЕРВЬЮЕР: НЕ ЧИТАЙТЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ</p> <p>When the report was finished, did it contain all of the following information, or part of it? INTERVIEWER: DO NOT READ THE ANSWERS OUT LOUD</p>	<p>МЕСЯЦ НАЗАД ИЛИ МЕНЬШЕ A MONTH AGO OR LESS</p> <p>В ПРОШЛОМ КВАРТАЛЕ LAST QUARTER</p> <p>ЗА ПОСЛЕДНИЕ ПОЛГОДА FOR THE LAST SIX MONTH</p> <p>В ПРОШЛОМ ГОДУ LAST YEAR</p> <p>БОЛЕЕ ГОДА НАЗАД MORE THAN ONE YEAR AGO</p> <p>ОТЧЁТ НЕ СОСТАВЛЯЛСЯ THE REPORT WAS NOT DRAFTED</p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
2A.12	<p>Могу ли я увидеть копию последнего отчёта? Can I see a copy of the last report?</p>	<p>ВИДЕЛИ - ПОЛНОСТЬЮ ЗАВЕРШЁН SAW - FULLY COMPLETED</p> <p>ВИДЕЛИ - ОТЧЁТ НЕПОЛНЫЙ SAW - REPORT INCOMPLETE</p> <p>НЕ ВИДЕЛИ Did not see</p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p>
2A.13	<p>Обсуждалось ли содержание отчёта между администрацией и сотрудниками, имеющими отношение к фактам, указанным в отчёте? Was the content of the report discussed between management and employees, relevant to the facts contained in the report?</p>	<p>Yes</p> <p>No</p>	<p>1</p> <p>0</p>
2A.14	<p>Были ли предприняты какие-либо действия на основе выводов последнего внутреннего обсуждения этого отчета? Were any actions taken based on the findings of the last internal discussion of the report?</p>	<p>Yes</p> <p>No</p>	<p>1</p> <p>0</p>
2A.15	<p>Проводятся ли в учреждении регулярные мероприятия по улучшению качества услуг, таких как обучение или переподготовка, повышение контроля, записи отзывов (согласно расписанию и не реже одного раза в год)?</p>	<p>ДА, ПРОВОДЯТСЯ РЕГУЛЯРНО ПО РАСПИСАНИЮ Yes, conducted regularly as scheduled</p> <p>ДА, ПО МЕРЕ НЕОБХОДИМОСТИ Yes, when necessary</p>	<p>1</p> <p>2</p>

	Does the establishment have regular activities to improve the quality of services, such as training or retraining, increase monitoring, record reviews (according to schedule, and at least once a year)?	No	0	▶ 2A.18
2A.16	Если да, используются ли данные из внутренних отчётов для планирования мероприятий по улучшению качества? If so, is the data from the internal reports used for planning interventions to improve quality?	Yes	1	
		No	0	
2A.17	Какие аспекты предоставления услуг и функционирования учреждения были рассмотрены на мероприятиях по улучшению качества в течение последних 12 месяцев? ИНТЕРВЬЮЕР: ПОЖАЛУЙСТА, ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ What aspects of service provision and functioning of the institution were considered for the improvement of quality in the last 12 months? INTERVIEWER: PLEASE MARK ALL appropriate answer	Охрана материнства Maternity protection	1	
		Здоровье новорожденных Newborn health	2	
		Лаборатория Laboratory	3	
		Скорая медицинская помощь Emergency medical service	4	
		Аптека Pharmacy	5	
		ОПК (Отделение переливания крови) DIC (Department of Blood Transfusion)	6	
		Другие клинические услуги Other clinical services	7	
		Строительные работы Construction work	8	
		Закупка оборудования Purchase of equipment	9	
		Закупка препаратов / материалов Procurement of drugs / supplies	10	
		Обучение персонала Staff training	11	
		Заполнение вакантных должностей Filling of vacancies	12	
Other (Specify _____)	96			
2A.18	Был ли разработан бюджет учреждения на текущий финансовый год? Did the facility develop the budget for the current fiscal year?	Yes	1	
		No	0	▶ 2 A.20
2A.19	Кто участвовал в составлении этого бюджета? ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАЧИТЫВАЙТЕ ВСЕ ОТВЕТЫ. ПОЖАЛУЙСТА, ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ Who was involved in the preparation of this budget? INTERVIEWER: READ ALL THE ANSWERS. PLEASE NOTE ALL appropriate answers	ФОМС MHIF	1	
		Директор больницы/Главврач Director of the hospital / Chief Doctor	2	
		Клинический директор/Замдиректора по лечебной части Clinical Director / Deputy Director on treatment	3	
		Заместитель директора по хозяйственной части/ завхоз Deputy Director of the business / Building Superintendent	4	
		Замдиректора по сестринской части The deputy director of nursing	5	
		Главный бухгалтер /экономист Chief Accountant / Economist	6	
		Зав клиническим отделением Head of the clinical department	7	

		Главные специалисты Senior specialists	8
		Старшая медсестра / Акушерка Head Nurse / Midwife	9
		Представитель минздрава The representative of the Ministry of Health	10
		Other, Specify:	96
2A.20	Был ли разработан рабочий план учреждения на текущий финансовый год? Was developed a work plan for the current financial year?	Yes	1
		No	0 ▶ 2A.23
2A.21	Кто участвовал в составлении этого рабочего плана? ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКУ ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАЧИТЫВАЙТЕ ВСЕ ОТВЕТЫ. ПОЖАЛУЙСТА, ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ Who was involved in drafting the work plan? SHOW CARD INTERVIEWER: READ ALL THE ANSWERS. PLEASE NOTE ALL appropriate answers	ФОМС MHIF	1
		Директор больницы/Главврач Director of the hospital / Chief Doctor	2
		Клинический директор/Замдиректора по лечебной части Clinical Director / Deputy Director on treatment	3
		Заместитель директора по хозяйственной части/ завхоз Deputy Director of the business / Building Superintendent	4
		Замдиректора по сестринской части The deputy director of nursing	5
		Главный бухгалтер /экономист Chief Accountant / Economist	6
		Зав клиническим отделением Head of the clinical department	7
		Главные специалисты Senior specialists	8
		Старшая медсестра / Акушерка Head Nurse / Midwife	9
		Представитель минздрава The representative of the Ministry of Health	10
		Other, Specify:	96
2A.22	Сколько рабочих планерок было проведено в учреждении за последние 3 месяца? How many meetings were conducted in the facility over the past 3 months?		____
2A.23	Имеются ли в письменной форме функциональные обязанности для каждого сотрудника? Is there written functional responsibilities for each employee?	Все сотрудники имеют ф.о All employees have written functional responsibilities	1
		Отдельные сотрудники имеют ф.о. Individual employees have written functional responsibilities	2
		Ни один сотрудник не имеет ф.о. No employee has written functional responsibilities	3
2A.24	За последние 12 месяцев, сколько раз ФОМС посетил учреждение в целях надзора или технической поддержки? ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НОЛЬ, ОТМЕТЬТЕ "00" Over the past 12 months, how many times MHIF visited institution for supervision or technical support? INTERVIEWER: If zero mark "00"		____
2A.25	За последние 12 месяцев, сколько визитов нанес в учреждение представитель Минздрава в целях надзора или технической поддержки? ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НОЛЬ, ОТМЕТЬТЕ "00".		____

	Over the past 12 months, how many visits paid to the institution representative of the Ministry of Health for the the supervision or technical support? INTERVIEWER: If zero mark "00".		
2A.26	За последние 12 месяцев, сколько визитов нанес в учреждение представитель областной больницы в целях надзора или технической поддержки? ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НОЛЬ, ОТМЕТЬТЕ "00". Over the past 12 months, how many visits paid to the institution representative of the regional hospital for supervision or technical support? INTERVIEWER: If zero mark "00".		_ _
2A.27a	За последние 12 месяцев, сколько визитов нанесли в учреждение представители донорских организаций в целях надзора или технической поддержки?ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НОЛЬ, ОТМЕТЬТЕ "00". Over the past 12 months, how many visits paid to the institution representatives of the donor organizations to supervision or support? INTERVIEWER: IF ZERO, MARK "00."		_ _
2A.27b	Чем занимались внешние посетители во время их визитов в учреждение? ИНТЕРВЬЮЕР:ОТМЕТЬТЕ ВСЁ УПОМЯНУТЫЕ ОТВЕТЫ What were the external visitors doing during their visits to the institution? INTERVIEWER: MARK ALL MENTIONED ANSWERS	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТРОЛЬНОГО ЛИСТА О НАЛИЧИИ МЕДИКАМЕНТОВ, ОБОРУДОВАНИЯ И Т.Д. Using the checklist FOR AVAILABILITY of MEDICATION, equipment, etc.	1
		ОБЗОР МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ЭТОГО УЧРЕЖДЕНИЯ REVIEW medical records of the institution	2
		РАССМОТРЕНИЕ РЕГИСТРАЦИИ УСЛУГ REVIEW REGISTRATION SERVICES	3
		НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ НАБЛЮДЕНИЕ ЗА МЕДРАБОТНИКАМИ В ПРОЦЕССЕ ВЕДЕНИЯ ПАЦИЕНТОВ Direct observation of medical personnel in the management of patients process	4
		Other (Specify) -----	96
2A.28	За последние 12 месяцев, сколько визитов нанесло данное учреждение в учреждения первичного звена /антенатального ухода в целях надзора или технической поддержки?ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НОЛЬ, ОТМЕТЬТЕ "00". Over the past 12 months, how many visits paid the institution to primary care / antenatal care for supervision or support? INTERVIEWER: IF ZERO, MARK "00."		_ _
2A.29	За последние 12 месяцев, сколько раз проводилась внутренняя оценка работы сотрудников , т.е. сотрудниками данного учреждения? ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НОЛЬ, ОТМЕТЬТЕ "00". Over the past 12 months, how many times were internal evaluation of staff conducted by employees of the institution? INTERVIEWER: If zero mark "00".	_ _	If 00 ► 2A.31
2A.30	Повлияли ли результаты данной внутренней оценки работы сотрудников на их зарплату и надбавки? Did the results of the internal evaluation of employees have affect on their salaries and allowances?	Yes	1
		No	0
2A.31	За последние 12 месяцев, сколько раз проводилась внешняя оценка работы сотрудников , т.е. представителями других учреждений, таких как областной больницы или ФОМСа? ИНТЕРВЬЮЕР: ПЕРЕЧИСЛИТЕ КОЛИЧЕСТВО ВИЗИТОВ ОТ ВСЕХ ВЫШЕУКАЗАННЫХ.ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НОЛЬ, ОТМЕТЬТЕ "00". Over the past 12 months, how many times has external evaluation of staff been conducted, namely by other agencies, such as the regional hospital or MHIF?	1. Общее количество оценок Total Number of evaluation	_ _
		2. ФОМС МНIF	_ _
		3. Областная больница Regional Hospital	_ _
		96. ДРУГОЕ, УКАЖИТЕ Other, Specify -----	_ _

	INTERVIEWER: count the number of visits from all of the above. INTERVIEWER: If zero mark "00".		
2A.32	Повлияли ли результаты данной внешней оценки работы сотрудников на их зарплату и надбавки? Did the results of the external evaluation of employees have impact on their salaries and allowances?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
2A.33	За последние 12 месяцев, сколько раз проводилась внешняя оценка всего учреждения , т.е. внешними представителями, например, областной больницы или ФОМС? ИНТЕРВЬЮЕР: ПЕРЕЧИСЛИТЕ КОЛИЧЕСТВО ВИЗИТОВ ОТ ВСЕХ ВЫШЕУКАЗАННЫХ. ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НОЛЬ, ОТМЕТЬТЕ "00". Over the past 12 months, how many times the external evaluation of Institution, ie external representatives, for example, the regional hospital or MHIF? INTERVIEWER: count the number of visits from all of the above. INTERVIEWER: If zero mark "00".	1. Общее количество оценок Total number of evaluations	____
		2. ФОМС МНIF	____
		3. Областная больница Regional Hospital	____
		96. ДРУГОЕ, УКАЖИТЕ Other, Specify -----	____
2A.34	Повлияли ли результаты данной внешней оценки деятельности всего учреждения на его финансирование? Did the results of the external evaluation the entire institution have impact on its funding?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
2A.35	Собирает ли учреждение информацию о мнении пациентов посредством опроса, ящика для жалоб и предложений или иным способом? ИНТЕРВЬЮЕР, ВЫБЕРЕТЕ ВСЁ УПОМЯНУТОЕ Does the institution collect information about patient's feedback through surveys, complaints and suggestions boxes or otherwise? INTERVIEWER, select all that apply	ИССЛЕДОВАНИЕ СРЕДИ ПАЦИЕНТОВ Patient surveys	1
		ЖАЛОБЫ ПАЦИЕНТОВ Patient complains	2
		ЯЩИК ДЛЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ Suggestions box	3
		ДРУГОЕ, УКАЖИТЕ Other, Specify -----	96
		НИЧЕГО ИЗ ВЫШЕ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО None of the above	0
2A.36	Существует ли формальный механизм для информирования сотрудников о мнении пациентов? Is there a formal mechanism to inform employees about the opinion of patients?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
2A.37	Назовите три самые важные проблемы, с которыми сталкивается больница в предоставлении услуг? ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАЧИТЫВАЙТЕ ВСЕ ОТВЕТЫ. ПОЖАЛУЙСТА, ОТМЕТЬТЕ ТРИ НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ. What are the three most important issues facing the hospital in providing services? INTERVIEWER: READ ALL THE ANSWERS. PLEASE NOTE three most important issues.	Недостаток оборудования Lack of equipment	1
		Недостаток кадров Lack of human resources	2
		Проблемы с навыками и опытом сотрудников Problems with the skills and experience of staff	3
		Недостаток медикаментов/расходных материалов Lack of medicines / supplies	4
		Плохая инфраструктура poor infrastructure	5
		Недостаток поддержки от МЗ Lack of support from the Ministry of Health	6
		Недостаток поддержки от ФОМС Lack of support from the MHIF	7
		Недостаток автономности lack of autonomy	8
		Недостаток денег lack of money	9
		Недостаток информированности в сообществе	10

		Lack of awareness in the community				
		Другое, укажите: Other, Specify -----	96			
2A.38	Если у вас появились дополнительные средства, которые вы можете решить, как распределить, то как бы вы потратили эти средства? Я бы хотел знать, три наиболее важных областей применения этих средств. ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАДАЙТЕ НАВОДЯЩИЙ ВОПРОС ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ ТРЁХ НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫХ ЦЕЛЕЙ. If you have extra money that you are in charge of, how would you spend the money? I would like to know the three most important uses of these funds. INTERVIEWER: ASK suggestive questions to identify the three most important goals.	Оборудование equipment	1			
		Наём и обучение штата Hiring and training of staff	2			
		Медикаменты/расходные материалы Medications / supplies	3			
		Инфраструктура, включая отопление infrastructure, including heating	4			
		Осведомленность в сообществе Awareness in the community	5			
		Другое, укажите: Other, Specify -----	96			
Раздел Section 2b. Административное управление Administrative Office						
РЕСПОНДЕНТ - ДИРЕКТОР/ГЛАВВРАЧ ИЛИ ЗАМДИРЕКТОРА/ЗАМГЛАВВРАЧА БОЛЬНИЦЫ RESPONDENT - Director / Chief Doctor or Deputy Director / Deputy chief doctor of the hospital						
КОД РЕСПОНДЕНТА ИДЕНТ. ИЗ ШТАТНОГО РАСПИСАНИЯ Respondent ID code from staffing records						
<p>Давайте поговорим о ваших действиях в тех или иных ситуациях, которые могли бы иметь место в учреждении. Я зачитаю вам ряд сценариев. Для каждого сценария, я укажу четыре возможных ответа. Пожалуйста, выберите ответ, в наибольшей степени соответствующий вашим действиям в конкретной ситуации. Вы можете выбрать только один ответ для каждого сценария. Правильных или неправильных ответов в этом разделе нет - мы просто хотим знать, как Вы разрешили бы указанную ситуацию.</p> <p>ИНТЕРВЬЮЕР: КАЖДЫЙ ОТВЕТ ИМЕЕТ КОД ОТ 1 ДО 4. ЗАПИШИТЕ КОД В СООТВЕТСТВИИ С ОТВЕТОМ РЕСПОНДЕНТА ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКИ:</p> <p>Let's talk about your actions in different situations that might occur in the facility. I will read you a number of scenarios. For each scenario, I'll point out the four possible answers. Please choose the answer that best matches your actions in a particular situation. You can select only one answer for each scenario. There are no right or wrong answers. We just want to know how would you deal with the situation.</p> <p>INTERVIEWER: Each answer HAS THE CODE from 1 TO 4. Write the code based on the respondent's answer. Show card:</p>						
	Scenario	1	2	3	4	ОТВЕТ T Answer (1-4)
2B.01	<u>Scenario 1:</u> Professional work of your staff improves.	Вы постоянно обращаете внимание на их обязанности и необходимость соблюдать стандарты. You always pay attention to their responsibilities and the need to comply with the standards.	Вы не предпринимаете каких-либо дополнительных действий. You do not take any further actions.	Вы даете положительные отзывы, что позволяет сотрудникам почувствовать свою роль в достижениях . You give positive feedback, which allows employees to feel their role in the achievement	Вы подчеркиваете важность соблюдения сроков и выполнения задач. You emphasize the importance of meeting deadlines and completing tasks.	

2B.02	<p><u>СЦЕНАРИЙ 2:</u> <u>Scenario 2:</u> Ваши сотрудники, несмотря на все усилия, не в состоянии решить какую-либо проблему в течение последнего месяца. Your employees, despite their best efforts, are unable to solve any problems in the last month.</p>	<p>Вы созываете собрание и пытаетесь вместе решить проблему. You call the meeting and try to solve the problem together.</p>	<p>Вы позволите Вашим сотрудникам решить эту проблему самостоятельно. You allow your employees to solve the problem by themselves</p>	<p>Вы дадите сотрудникам указания и инструкции, чтобы решить проблему. You give employees guidance and instructions to solve the problem.</p>	<p>Вы позволите коллективу решить проблему самостоятельно, но, при этом, будете открыты для обсуждений с ними. You allow the team to solve the problem by themselves, but at the same time you are open to discussions with them.</p>	
2B.03	<p><u>СЦЕНАРИЙ 3:</u> <u>Scenario 3</u> Вы планируете провести существенные изменения в учреждении. Are you planning significant changes in the institution.</p>	<p>Вы разрабатываете необходимые изменения совместно с коллективом. You are developing the necessary changes with the team.</p>	<p>Вы объявляете о своем видении изменений и осуществляете четко-сформулированный план. You declare your vision of changes and implement well-formulated plan.</p>	<p>Вы просите Ваших сотрудников, чтобы они самостоятельно разработали и внедрили план изменений. You ask your employees to independently develop plan and implement for change.</p>	<p>Вы консультируетесь с Вашим сотрудникам, но проводите изменения по собственному усмотрению. You consult with your employees, but make changes on your own discretion</p>	
2B.04	<p><u>СЦЕНАРИЙ 4:</u> <u>Scenario 4</u> Профессиональная деятельность ваших сотрудников ухудшилась в последние месяцы. Professional activities of your employees has worsened in recent months</p>	<p>Вы просите Ваших сотрудников пересмотреть свои приоритеты и цели и совместно подготовить план. You ask your employees to review their priorities and goals, and together prepare a plan.</p>	<p>Вы просите ваших сотрудников подготовить предложения о дальнейших действиях и, опираясь на них, составляете план для выполнения ваших задач. You ask your employees to make suggestions on how to proceed, and, relying on them make a plan to meet your objectives.</p>	<p>Вы четко формулируете цели и ставите на контроль работу по их достижению. You clearly formulate objectives and monitor the work to achieve the set objectives</p>	<p>Вы даете Вашим сотрудникам свободу в определении своих целей и не давите на них. You give your employees the freedom to define their goals and do not push them.</p>	
2B.05	<p><u>СЦЕНАРИЙ 5.</u> <u>Scenario 5</u> Ваши сотрудники больше не работают как эффективная команда. Your employees are no longer working as an effective team.</p>	<p>Вы обсуждаете идеи в команде и находите способ работать лучше. You discuss ideas as a team and find a way to work better</p>	<p>Вы позволяете Вашим сотрудникам решить свою проблему самостоятельно. You allow your employees to solve their problems on their own.</p>	<p>Вы действуете быстро и решительно, чтобы направить команду в нужное русло. You act quickly and decisively to guide the team in the right direction.</p>	<p>Вы всегда находите время для обсуждения любых вопросов и поддержки коллектива, чтобы решить их проблемы. You always find the time to</p>	

					discuss any issues and support your staff to solve their problems.	
--	--	--	--	--	--	--

Раздел Section 2с. Независимость руководителя The independence of the head							
РЕСПОНДЕНТ - ДИРЕКТОР/ГЛАВВРАЧ ИЛИ ЗАМДИРЕКТОРА/ЗАМГЛАВВРАЧА БОЛЬНИЦЫ RESPONDENT - Director / Chief Doctor or Deputy Director / Deputy chief doctor of the hospital							
	КОД РЕСПОНДЕНТА ИДЕНТ. ИЗ ШТАТНОГО РАСПИСАНИЯ Respodent ID code from staffing records		_____				
<p>В этом разделе вопросника позвольте задать Вам несколько вопросов, касающихся организации работы и принятия решений. Все ответы конфиденциальны. Сейчас я зачитаю несколько утверждений, касающихся организации работы и принятия решений. Пожалуйста ответьте, насколько верны или неверны эти утверждения. In this section of the questionnaire, let me ask you a few questions concerning the organization of work and decision-making. All responses are confidential. I will now read some statements concerning the organization of work and decision-making. Please answer how true or false allegations are.</p>							
ПОЖАЛУЙСТА ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКУ С ВАРИАНТАМИ ОТВЕТОВ PLEASE SHOW CARD multiple choice			ОТВЕТ Answer				
			Всегда/почти всегда Always / almost always	Часто Often	50 /50	Редко Seldom	Никогда Never
2С.01	Я могу распределять свой бюджет в соответствии с потребностями. Мой бюджет достаточно гибкий. I can distribute my budget according to needs. My budget is flexible.		1	2	3	4	5
2С.02	Я могу устанавливать задачи и деятельность сотрудников так, чтобы достичь результатов, которые я бы хотел видеть в своем учреждении. У меня есть достаточно полномочий для использования сотрудников по моему усмотрению. I can set the objectives and activities of employees to achieve the results that I would like to see in my institution. I have enough power to use the staff at my discretion.		1	2	3	4	5
2С.03	Областная больница/МЗ/городская администрация/администрация района поддерживает мои решения и действия, направленные на улучшение работы в моем учреждении. Regional Hospital / MOH / City Administration / district administration supports my decisions and actions aimed at improving the work in my institution.		1	2	3	4	5
2С.04	Я самостоятельно распределяю обязанности в коллективе. I independently assign duties to the team.		1	2	3	4	5
2С.05	Я самостоятельно решаю какие виды услуг предоставляются моим учреждением. I independently decide what types of services are provided to my institution		1	2	3	4	5
2С.06	У меня достаточно полномочий для получения необходимых учреждению ресурсов (лекарства, оборудование, субсидирование).		1	2	3	4	5

	I have enough authority to provide the necessary resources to my institution (medicines, equipment, subsidies).					
2C.07	В общем, политика и процедуры моей работы мне ясны. In general, the policies and procedures of my work are clear to me.	1	2	3	4	5
2C.08	В общем, политика и процедуры моей работы являются эффективными инструментами для преодоления трудностей, с которыми я сталкиваюсь при предоставлении услуг и составлении рабочих отчетов. In general, the policies and procedures of my work are effective tools to overcome the challenges that I face in the provision of services and the preparation of working reports.	1	2	3	4	5
2C.09	Я получаю соответствующие отзывы о моей работе и работе моего учреждения от сотрудников областной больницы/МЗ/городской администрации/ администрации района. I receive appropriate feedback about my work and the work of my institution from the regional hospital staff / MOH / City Administration / district administration.	1	2	3	4	5

Section 3 **Раздел 3. Управление кадрами Human Resources**

РЕСПОНДЕНТ - ДИРЕКТОР/ГЛАВВРАЧ ИЛИ ЗАМДИРЕКТОРА/ЗАМГЛАВВРАЧА БОЛЬНИЦЫ
RESPONDENT - Director / Chief Doctor or Deputy Director / Deputy chief doctor of the hospital

Управление кадрами Human Resources

Спросите: у кого есть, полномочия нанимать, увольнять сотрудников, определять КТУ, распределять льготы и премии. Прочитайте вслух каждый вариант ответа, если респондент ответит, что это лицо /учреждение имеет полномочия, то отметьте соответствующий код.

Ask: who have the authority to hire, fire employees, determine the КТУ, distribute benefits and premiums.

Read aloud every answer, if the respondent answers that the person / institution has the authority, mark the appropriate code.

3.01	Кто имеет полномочия принимать на работу новых сотрудников? ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАЧИТАЙТЕ ВСЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ. ОТМЕТЬТЕ ВСЕ УПОМЯНУТЫЕ ОТВЕТЫ Who has the authority to hire new employees?	Министерство здравоохранения Ministry of Health	1
		Органы местного самоуправления Local governments	2
		Областная больница Regional Hospital	3
		Директор учреждения Director of the Institution	4
		Зам директора /главврач Deputy Director / Chief Physician	5

	INTERVIEWER: READ ALL-Answers. MARK ALL MENTIONED ANSWERS	Зав отделениями Head of departments	6
		Отдел кадров human resources department	7
		Зам директора по сестринскому делу Deputy Director of Nursing	8
		Комитет надзора за качеством учреждения Institution's Quality Surveillance Committee	9
		ФОМС MHIF	10
		Другое, уточнить: Other, Specify: -----	96
3.02	<p>Кто имеет полномочия увольнять сотрудников?</p> <p>ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАЧИТАЙТЕ ВСЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ. ОТМЕТЬТЕ ВСЕ УПОМЯНУТЫЕ ОТВЕТЫ</p> <p>Who has the authority to dismiss employees? INTERVIEWER: READ ALL-Answers. MARK ALL MENTIONED ANSWERS</p>	Министерство здравоохранения Ministry of Health	1
		Органы местного самоуправления Local governments	2
		Областная больница Regional Hospital	3
		Руководитель учреждения Director of the Institution	4
		Зам директора /главврач Deputy Director / Chief Physician	5
		Зав отделениями Head of departments	6
		Отдел кадров human resources department	7
		Зам директора по сестринскому делу Deputy Director of Nursing	8
		Комитет надзора за качеством учреждения Institution's Quality Surveillance Committee	9
		ФОМС MHIF	10
		Другое, уточнить: Other, Specify: -----	96
3.03	<p>Кто обычно устанавливает трудовые коэффициенты?</p> <p>ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАЧИТАЙТЕ ВСЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ. ОТМЕТЬТЕ ВСЕ УПОМЯНУТЫЕ ОТВЕТЫ Who usually sets labor ratios?</p> <p>INTERVIEWER: READ ALL ANSWERS. MARK ALL MENTIONED ANSWERS</p>	Министерство здравоохранения Ministry of Health	1
		Органы местного самоуправления Local governments	2
		Областная больница Regional Hospital	3
		Руководитель учреждения Director of the Institution	4
		Зам директора /главврач Deputy Director / Chief Physician	5
		Зав отделениями Head of departments	6
		Отдел кадров human resources department	7
		Зам директора по сестринскому делу Deputy Director of Nursing	8
		Комитет надзора за качеством учреждения Institution's Quality Surveillance Committee	9
		ФОМС MHIF	10
		Бухгалтерия Accounting	11
		Комиссия (рабочая группа) на уровне отделения, состоящая из врачей, акушеров и медсестёр Departmental Committee (working group), that composes of doctors, midwives and nurses	12
		Другое, уточнить: Other, Specify: -----	96

3.04	Кто имеет полномочия устанавливать премии/льготы? ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАЧИТАЙТЕ ВСЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ. ОТМЕТЬТЕ ВСЕ УПОМЯНУТЫЕ ОТВЕТЫ Who has the authority to set premiums / benefits? INTERVIEWER: READ ALL ANSWERS. MARK ALL MENTIONED ANSWERS	Министерство здравоохранения Ministry of Health	1		
		Органы местного самоуправления Local governments	2		
		Областная больница Regional Hospital	3		
		Руководитель учреждения Director of the Institution	4		
		Зам директора Deputy Director	5		
		Зав отделениями Head of departments	6		
		Отдел кадров Human Resources	7		
		Зам директора по сестринскому делу Deputy Director of Nursing	8		
		Комитет надзора за качеством учреждения Institution's Quality Surveillance Committee	9		
		ФОМС MHIF	10		
		Бухгалтерия Accounting	11		
		Комиссия (рабочая группа) на уровне отделения, состоящая из врачей, акушеров и медсестёр Departmental Committee (working group), that composes of doctors, midwives and nurses	12		
		Профсоюз labor union	13		
Другое, уточнить: Other, Specify -----	96				
3.05	Выдавались ли премии персоналу за последние 6 месяцев? ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАДАЙТЕ НАВОДЯЩИЙ ВОПРОС - УТОЧНИТЕ, ЧТО РЕСПОНДЕНТ ГОВОРИТ НЕ О НАДБАВКЕ (ТРУДОВОЙ КОЭФФИЦИЕНТ) Were the staff given bonus for the last 6 months? INTERVIEWER: Ask a guiding question - Clarify that the respondents are not speaking about extra charges (labor coefficients)	Yes	1		
		No	0		
	ДОЛЖНОСТЬ Position	3.06 Сколько утверждённых ставок в учреждении [ПО ТИПУ ДОЛЖНОСТИ]? How many approved rates are in the institution [BY TYPE OF JOB]?	3.07 Сколько ставок занято [ПО ТИПУ ДОЛЖНОСТИ] в настоящее время? ?????	3.08 За последние 12 месяцев, сколько сотрудников [ПО ТИПУ ДОЛЖНОСТИ] уволились из учреждения? Over the past 12 months, how many employees [POSTS BY TYPE] resigned from institution?	3.09 Сколько сотрудников работает в учреждении в настоящее время [ПО ТИПУ ДОЛЖНОСТИ]? How many employees work in the institution at the present time [POSTS BY TYPE]?
01	Замдиректора по лечебной части Deputy Director on treatment				
02	Заведующий отделением Head of department				
03	Врач – Акушер-Гинеколог				

	Physician - Obstetrician-Gynecologist				
04	Врач – Неонатолог Physician - neonatologist				
05	Врач – Педиатр Doctor - Pediatrician				
06	Врач – Хирург Doctor - Surgeon				
07	Старшая медсестра The Senior nurse				
08	Старшая акушерка The senior midwife				
09	Врач - Семейный врач Physician - Family Physician				
10	Акушерка midwife				
11	Медсестра Nurse				
12	Младший медицинский персонал Junior medical staff				
96	Другое, укажите: Other, Specify				

Section **Раздел 4b. Оборудование и инфраструктура акушерского отделения Equipment & Infrastructure of maternity unit**

РЕСПОНДЕНТ (ГДЕ ПРИМЕНИМО): ЗАВ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ НАИБОЛЕЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЙ СОТРУДНИК, НАЗНАЧЕННЫЙ ЗАВОТДЕЛЕНИЕМ

RESPONDENT (where applicable): Head of the Department or the most appropriate officer, appointed Head of the Department

ОТМЕТЬТЕ НАЛИЧИЕ И СОСТОЯНИЕ НЕОБХОДИМОГО ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ В **ОСМОТРОВОЙ КОМНАТЕ**.

Mark condition of materials and equipment required for examination room.

4B.04	ОБОРУДОВАНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ РОДОВСПОМОЖЕНИЯ The equipment needed for Childbirth	КОД ОТВЕТА Answer code			Go to
		ВИДЕЛИ See	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ NOT AVAILABLE	
4B.04_1	Чистые или стерильные перчатки Clean or sterile gloves	1	2	0	
4B.04_2	Контейнер для острых предметов Sharps container	1	2	0	
4B.04_3	Разведённый дезраствор diluted disinfecting solution	1	2	0	
4B.04_4	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0	
4B.04_5	Контейнер для отходов с крышкой и пластиковым вкладышем Waste container with lid and plastic liner	1	2	0	
4B.04_6	Мыло для мытья рук Soap for washing hands	1	2	0	
4B.04_7	Вода для мытья рук Water for washing hands	1	2	0	

		центральный водопровод central water supply	собственное водоснабжение OWN WATER SUPPLY	емкость для хранения воды water storage tanks
4B.05	Какая вода имела в наличии для использования сегодня? What kind of water was available for use today?	1	2	3
4B.06	Имеются ли в отделении следующие медикаменты? Does the department have the following medications?	КОД		
		ВИДЕЛИ КАК МИНИМУМ 1 С НЕИСТЕКШИМ СРОКОМ ГОДНОСТИ Seen at least one unexpired	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ NOT AVAILABLE
4B.06_1	ВВ - растворы: Лактат Рингера, D5NS, или физраствор ВВ - solutions: Ringer's lactate, D5NS, or saline	1	2	0
4B.06_2	Эргометрин / метилэргометрин для инъекций Ergometrine / metilergometrina injection	1	2	0
4B.06_3	Окситоцин / синтоцин для инъекций Oxytocin / sintotsin injection	1	2	0
4B.06_4	Мизопростол misoprostol	1	2	0
4B.06_5	Диазепам для инъекций Diazepam injection	1	2	0
4B.06_6	Магнезии сульфат для инъекций Magnesium sulphate for injection	1	2	0
4B.06_7	Фенобарбитал для инъекций Phenobarbital injection	1	2	0
4B.06_8	Фенитоин для инъекций Phenytoin Injection	1	2	0
4B.06_9	Гидралазин или апрезолин для инъекций Hydralazine or aprezolin injection	1	2	0
4B.06_10	Метилдофа (метилдопа) / Альдомет Methyldopa (methyldopa) / Aldomet	1	2	0
4B.06_11	Лабеталол labetalol	1	2	0
4B.06_12	Нифедипин nifedipine	1	2	0
4B.06_13	Амоксициллин или ампициллин д/инъекций Amoxicillin or ampicillin injection	1	2	0
4B.06_14	Гентамицин для инъекций Gentamicin Injection	1	2	0
4B.06_15	Кальция глюконат calcium gluconate	1	2	0
4B.06_16	Лидокаин (лигнокаин) / новокаин Lidocaine (lignocaine) / novocaine	1	2	0
4B.06_17	Зидовудин zidovudine	1	2	0

4B.06_18	Ламивудин lamivudine	1	2	0
4B.06_19	Невирапин nevirapine	1	2	0

ПОМЕЩЕНИЕ ДЛЯ РОДОВ (РОДЗАЛ)
ОТМЕТЬТЕ НАЛИЧИЕ И СОСТОЯНИЕ НЕОБХОДИМОГО ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ В РОДЗАЛЕ, СМОТРОВОЙ КОМНАТЕ. ОБОРУДОВАНИЕ МОЖЕТ БЫТЬ В САМОЙ КОМНАТЕ ИЛИ В СОСЕДНЕЙ DELIVERY ROOM

State the presence and condition of materials and equipment required in the delivery room and an examination room. The equipment can be in the room itself or in neighboring rooms

4B.07	ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ EQUIPMENT AND MATERIALS	КОД		
		ВИДЕЛИ Seen	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not Available
4B.07_1	Чистые или стерильные перчатки Clean or sterile gloves	1	2	0
4B.07_2	Разведённый дезраствор diluted disinfecting solution	1	2	0
4B.07_3	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0
4B.07_4	Шприцы и иглы Syringes and needles	1	2	0
4B.07_5	Стерильные ножницы или скальпель Sterile scissors or scalpel	1	2	0
4B.07_6	Стерильные зажимы и материал для перевязки пуповины Clamps and sterile material for bandaging umbilical cord	1	2	0
4B.07_7	Полотенце, пелёнки или одеяло, чтобы завернуть ребёнка Towel, diaper or blanket to wrap the baby	1	2	0
4B.07_8	Пустые партограммы или карта беременной с партограммой Empty partograph or pregnant with partograph card	1	2	0

ПОПРОСИТЕ ПОСМОТРЕТЬ КОМНАТУ/КОМНАТЫ ГДЕ ПРОХОДЯТ ОБЫЧНЫЕ РОДЫ. ЕСЛИ ПОМЕЩЕНИЙ БОЛЬШЕ ЧЕМ 4, ВЫБЕРЕТЕ СЛУЧАЙНО 4 ПОМЕЩЕНИЯ И ОПИШИТЕ ИХ НИЖЕ
Ask to see a room / rooms where usually childbirth is conducted. If the premise is more than 4, select RANDOM 4 premises and describe them below

			ОТВЕТ Answer
4B.07a	Сколько помещений для родов в этом учреждении? How many premises for delivery is in this facility?		/-----/
			КОД Code
4B.08	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ПЕРВОГО ПОМЕЩЕНИЯ (РОДЗАЛА) DESCRIBE THE First PREMISES (delivery room)	ОТДЕЛЬНОЕ ПОМЕЩЕНИЕ С ВИЗУАЛЬНОЙ И СЛУХОВОЙ ПРИВАТНОСТЬЮ (ИЗОЛЯЦИЕЙ) SEPARATE ROOM WITH VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1
		ОБЩЕЕ ПОМЕЩЕНИЕ С ВИЗУАЛЬНОЙ И СЛУХОВОЙ ПРИВАТНОСТЬЮ (ИЗОЛЯЦИЕЙ) COMMON AREA WITH VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	2
		ТОЛЬКО ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) ONLY VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	3
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0

ОТМЕТЬТЕ НАЛИЧИЕ И СОСТОЯНИЕ НЕОБХОДИМОГО ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ В КАЖДОМ РОДЗАЛЕ NOTE availability and condition of equipment and materials in each delivery room					
4B.09	ОБОРУДОВАНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ РОДОВ EQUIPMENT REQUIRED FOR DELIVERY	КОД Code			ПЕРЕЙТИ К Go to
		Seen	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not available	
4B.09_1	Контейнер для острых предметов Sharps container	1	2	0	
4B.09_2	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0	
4B.09_3	Контейнер для отходов с крышкой и пластиковым вкладышем Waste container with lid and plastic liner	1	2	0	
4B.09_4	Мыло для мытья рук Soap for washing hands	1	2	0	
4B.09_5	Вода для мытья рук Water for washing hands	1	2	0	
			КОД		
			ЦЕНТРАЛЬН ЫЙ ВОДОПРОВО Д CENTRAL WATER SUPPLY	СОБСТВЕНН ОЕ ВОДОСНАБЖ ЕНИЕ OWN WATER SUPPLY	ЕМКОСТЬ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ВОДЫ Water storage tanks
4B.10	Откуда брали воду для использования во время родов сегодня? Where did they take water for using during labor and delivery today?	1	2	3	
				КОД	
4B.11	ЧИСТО ЛИ В РОДЗАЛЕ? (ЧИСТО – ЕСЛИ В ПОМЕЩЕНИИ УБРАНО, НЕТ СЛЕДОВ ГРЯЗИ И КРОВИ, НЕТ ПЫЛИ) IS IT CLEAR IN THE DELIVERY ROOM? (CLEAN - IF THE ROOM LOOKS TIDY, THERE IS NO TRACE OF DIRT AND BLOOD, NO DUST)	ДА		1	
		НЕТ		0	
4B.12	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ ИМЕЕТСЯ В РОДЗАЛЕ? What type of bed does the delivery room have?	КРОВАТИ ИЛИ КУШЕТКИ НЕТ NO BEDS OR COUCHES			1
		КУШЕТКА БЕЗ МАТРАСА COUCH WITHOUT MATTRESSES			2
		КУШЕТКА С ГРЯЗНЫМ ИЛИ ИЗНОШЕННЫМ МАТРАСОМ COUCH WITH DIRTY OR WORN MATTRESSES			3
		КУШЕТКА С ЧИСТЫМ И НЕПОВРЕЖДЕННЫМ МАТРАСОМ COUCH WITH MATTRESS CLEAN AND UNDAMAGED			4
		КРОВАТЬ С ГРЯЗНЫМ ИЛИ ИЗНОШЕННЫМ МАТРАСОМ BED WITH DIRTY OR WORN MATTRESSES			5
		КРОВАТЬ С ЧИСТЫМ И НЕПОВРЕЖДЕННЫМ МАТРАСОМ A BED WITH CLEAN AND UNDAMAGED MATTRESS			6
		ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ КРОВАТЬ С КОЛЕСИКАМИ ELECTRIC BED WITH CASTERS			7

		МЕХАНИЧЕСКАЯ КРОВАТЬ С КОЛЕСИКАМИ MECHANICAL BED WITH CASTERS	8		
			КОД Code		
4B.13	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ВТОРОГО ПОМЕЩЕНИЯ (РОДЗАЛА) DESCRIBE THE CONDITION OF THE SECOND PREMISES (delivery room)	ОТДЕЛЬНОЕ ПОМЕЩЕНИЕ С ВИЗУАЛЬНОЙ И СЛУХОВОЙ ПРИВАТНОСТЬЮ (ИЗОЛЯЦИЕЙ) SEPARATE ROOM WITH VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1		
		ОБЩЕЕ ПОМЕЩЕНИЕ С ВИЗУАЛЬНОЙ И СЛУХОВОЙ ПРИВАТНОСТЬЮ (ИЗОЛЯЦИЕЙ) COMMON AREA WITH VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	2		
		ТОЛЬКО ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИИ) ONLY VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	3		
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0		
ОТМЕТЬТЕ НАЛИЧИЕ И СОСТОЯНИЕ НЕОБХОДИМОГО ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ В КАЖДОМ РОДЗАЛЕ NOTE AVAILABILITY AND CONDITION OF THE NECESSARY EQUIPMENT AND MATERIALS IN A DELIVERY ROOM					
4B.14	ОБОРУДОВАНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ РОДОВ EQUIPMENT REQUIRED FOR DELIVERY	КОД Code			ПЕРЕЙТИ К Go to
		ВИДЕЛИ Seen	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not available	
4B.14_1	Контейнер для острых предметов Sharps container	1	2	0	
4B.14_2	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0	
4B.14_3	Контейнер для отходов с крышкой и пластиковым вкладышем Waste container with lid and plastic liner	1	2	0	
4B.14_4	Мыло для мытья рук Soap for washing hands	1	2	0	
4B.14_5	Вода для мытья рук Water for washing hands	1	2	0	
		КОД			
		ЦЕНТРАЛЬН ЫЙ ВОДОПРОВО Д CENTRAL WATER SUPPLY	СОБСТВЕННО Е ВОДОСНАБЖЕ НИЕ OWN WATER SUPPLY	ЕМКОСТЬ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ВОДЫ Water storage tanks	
4B.15	Откуда брали воду для использования во время родов сегодня? Where did they take water for using during labor and delivery today?	1	2	3	
		КОД Code			
4B.16	ЧИСТО ЛИ В РОДЗАЛЕ? IS THE DELIVERY ROOM CLEAN?	ДА yes		1	
		Нет No		0	
4B.17	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ ИМЕЕТСЯ В РОДЗАЛЕ?	КРОВАТИ ИЛИ КУШЕТКИ НЕТ NO BEDS OR COUCHES			1
		КУШЕТКА БЕЗ МАТРАСА COUCH WITHOUT MATTRESSES			2

	What type of bed does the delivery room have?	КУШЕТКА С ГРЯЗНЫМ ИЛИ ИЗНОШЕННЫМ МАТРАСОМ COUCH WITH DIRTY OR WORN MATTRESSES	3		
		КУШЕТКА С ЧИСТЫМ И НЕПОВРЕЖДЕННЫМ МАТРАСОМ COUCH WITH MATTRESS CLEAN AND UNDAMAGED	4		
		КРОВАТЬ С ГРЯЗНЫМ ИЛИ ИЗНОШЕННЫМ МАТРАСОМ BED WITH DIRTY OR WORN MATTRESSES	5		
		КРОВАТЬ С ЧИСТЫМ И НЕПОВРЕЖДЕННЫМ МАТРАСОМ A BED WITH CLEAN AND UNDAMAGED MATTRESS	6		
		ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ КРОВАТЬ С КОЛЕСИКАМИ ELECTRIC BED WITH CASTERS	7		
		МЕХАНИЧЕСКАЯ КРОВАТЬ С КОЛЕСИКАМИ MECHANICAL BED WITH CASTERS	8		
			КОД		
4B.18	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ТРЕТЬЕГО ПОМЕЩЕНИЯ (РОДЗАЛА) DESCRIBE THE Condition OF THE Third PREMISES (delivery room)	ОТДЕЛЬНОЕ ПОМЕЩЕНИЕ С ВИЗУАЛЬНОЙ И СЛУХОВОЙ ПРИВАТНОСТЬЮ (ИЗОЛЯЦИЕЙ) SEPARATE ROOM WITH VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1		
		ОБЩЕЕ ПОМЕЩЕНИЕ С ВИЗУАЛЬНОЙ И СЛУХОВОЙ ПРИВАТНОСТЬЮ (ИЗОЛЯЦИЕЙ) COMMON AREA WITH VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	2		
		ТОЛЬКО ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИИ) ONLY VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	3		
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0		
ОТМЕТЬТЕ НАЛИЧИЕ И СОСТОЯНИЕ НЕОБХОДИМОГО ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ В КАЖДОМ РОДЗАЛЕ NOTE AVAILABILITY AND CONDITION OF THE NECESSARY EQUIPMENT AND MATERIALS IN A DELIVERY ROOM					
4B.19	ОБОРУДОВАНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ РОДОВ EQUIPMENT REQUIRED FOR DELIVERY	КОД			ПЕРЕЙТИ К Go to
		ВИДЕЛ И Seen	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not available	
4B.19_1	Контейнер для острых предметов Sharps container	1	2	0	
4B.19_2	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0	
4B.19_3	Контейнер для отходов с крышкой и пластиковым вкладышем Waste container with lid and plastic liner	1	2	0	
4B.19_4	Мыло для мытья рук Soap for washing hands	1	2	0	
4B.19_5	Вода для мытья рук Water for washing hands	1	2	0	
		КОД Code			
		ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВОДОПРОВОД CENTRAL WATER SUPPLY	СОБСТВЕННОЕ ВОДОСНАБЖЕНИ Е OWN WATER SUPPLY	ЕМКОСТЬ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ВОДЫ Water storage tanks	
4B.20	Откуда брали воду для использования во время родов сегодня? Where did they take water for using during labor and delivery today?	1	2	3	
4B.21				1	

	ЧИСТО ЛИ В РОДЗАЛЕ? IS THE DELIVERY ROOM CLEAN?	Нет No	0		
4B.22		КРОВАТИ ИЛИ КУШЕТКИ НЕТ NO BEDS OR COUCHES	1		
		КУШЕТКА БЕЗ МАТРАСА COUCH WITHOUT MATTRESSES	2		
		КУШЕТКА С ГРЯЗНЫМ ИЛИ ИЗНОШЕННЫМ МАТРАСОМ COUCH WITH DIRTY OR WORN MATTRESSES	3		
		КУШЕТКА С ЧИСТЫМ И НЕПОВРЕЖДЕННЫМ МАТРАСОМ COUCH WITH MATTRESS CLEAN AND UNDAMAGED	4		
		КРОВАТЬ С ГРЯЗНЫМ ИЛИ ИЗНОШЕННЫМ МАТРАСОМ BED WITH DIRTY OR WORN MATTRESSES	5		
		КРОВАТЬ С ЧИСТЫМ И НЕПОВРЕЖДЕННЫМ МАТРАСОМ A BED WITH CLEAN AND UNDAMAGED MATTRESS	6		
		ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ КРОВАТЬ С КОЛЕСИКАМИ ELECTRIC BED WITH CASTERS	7		
		МЕХАНИЧЕСКАЯ КРОВАТЬ С КОЛЕСИКАМИ MECHANICAL BED WITH CASTERS	8		
			КОД Code		
4B.23	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ЧЕТВЁРТОГО ПОМЕЩЕНИЯ (РОДЗАЛА) DESCRIBE THE Condition OF THE Forth PREMISES (delivery room)	ОТДЕЛЬНОЕ ПОМЕЩЕНИЕ С ВИЗУАЛЬНОЙ И СЛУХОВОЙ ПРИВАТНОСТЬЮ (ИЗОЛЯЦИЕЙ) SEPARATE ROOM WITH VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1		
		ОБЩЕЕ ПОМЕЩЕНИЕ С ВИЗУАЛЬНОЙ И СЛУХОВОЙ ПРИВАТНОСТЬЮ (ИЗОЛЯЦИЕЙ) COMMON AREA WITH VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	2		
		ТОЛЬКО ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИИ) ONLY VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	3		
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0		
ОТМЕТЬТЕ НАЛИЧИЕ И СОСТОЯНИЕ НЕОБХОДИМОГО ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ В КАЖДОМ РОДЗАЛЕ NOTE AVAILABILITY AND CONDITION OF THE NECESSARY EQUIPMENT AND MATERIALS IN A DELIVERY ROOM					
4B.24	ОБОРУДОВАНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ РОДОВ EQUIPMENT REQUIRED FOR DELIVERY	КОД			ПЕРЕЙТИ К Go to
		ВИДЕЛ И Seen	СООБЩАЕТС Я, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not available	
4B.24_1	Контейнер для острых предметов Sharps container	1	2	0	
4B.24_2	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0	
4B.24_3	Контейнер для отходов с крышкой и пластиковым вкладышем Waste container with lid and plastic liner	1	2	0	

4B.24_4	Мыло для мытья рук Soap for washing hands	1	2	0	
4B.24_5	Вода для мытья рук Water for washing hands	1	2	0	
		КОД			
		ЦЕНТРАЛЬН ЫЙ ВОДОПРОВО Д CENTRAL WATER SUPPLY	СОБСТВЕННОЕ ВОДОСНАБЖЕНИЕ OWN WATER SUPPLY	ЕМКОСТЬ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ВОДЫ Water storage tanks	
4B.25	Откуда брали воду для использования во время родов сегодня? Where did they take water for using during labor and delivery today?	1	2	3	
		КОД Code			
4B.26	ЧИСТО ЛИ В РОДЗАЛЕ? IS THE DELIVERY ROOM CLEAN?	ДА Yes		1	
		НЕТ No		0	
4B.27	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ ИМЕЕТСЯ В РОДЗАЛЕ? What type of bed has a delivery room?	КРОВАТИ ИЛИ КУШЕТКИ НЕТ NO BEDS OR COUCHES			1
		КУШЕТКА БЕЗ МАТРАСА COUCH WITHOUT MATTRESSES			2
		КУШЕТКА С ГРЯЗНЫМ ИЛИ ИЗНОШЕННЫМ МАТРАСОМ COUCH WITH DIRTY OR WORN MATTRESSES			3
		КУШЕТКА С ЧИСТЫМ И НЕПОВРЕЖДЕННЫМ МАТРАСОМ COUCH WITH MATTRESS CLEAN AND UNDAMAGED			4
		КРОВАТЬ С ГРЯЗНЫМ ИЛИ ИЗНОШЕННЫМ МАТРАСОМ BED WITH DIRTY OR WORN MATTRESSES			5
		КРОВАТЬ С ЧИСТЫМ И НЕПОВРЕЖДЕННЫМ МАТРАСОМ A BED WITH CLEAN AND UNDAMAGED MATTRESS			6
		ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ КРОВАТЬ С КОЛЕСИКАМИ ELECTRIC BED WITH CASTERS			7
		МЕХАНИЧЕСКАЯ КРОВАТЬ С КОЛЕСИКАМИ MECHANICAL BED WITH CASTERS			8
ПОСЛЕРОДОВЫЕ ПАЛАТЫ/ПОМЕЩЕНИЯ Postpartum delivery rooms / PREMISES					
4B.28	Пожалуйста, скажите, сколько коек в послеродовом отделении /палате? Please tell me, how many beds are in the postpartum unit / ward?			/-----/	
<p>ПОПРОСИТЕ ПОСМОТРЕТЬ ПОСЛЕРОДОВЫЕ ПАЛАТЫ, ГДЕ ЖЕНЩИНЫ НАХОДЯТСЯ ПОСЛЕ РОДОВ ДО ВЫПИСКИ ЗАПИШИТЕ КОЛИЧЕСТВО ПАЛАТ. ЕСЛИ ПАЛАТ ДЛЯ РОДИВШИХ ЖЕНЩИН БОЛЕЕ ЧЕТЫРЁХ, СЛУЧАЙНО ВЫБЕРЕТЕ ЧЕТЫРЕ. ЕСЛИ В ПАЛАТЕ НЕСКОЛЬКО КОЕК, СЛУЧАЙНО ВЫБЕРИТЕ ОДНУ И ОТВЕЬТЕ НА СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ ОТНОСИТЕЛЬНО ЭТОЙ КОЙКИ.</p> <p>Ask to see Postpartum rooms, where women stay after delivery before discharge. RECORD NUMBER OF Rooms. IF there are more than four postpartum rooms, randomly select up to four. IF THE room has several beds, randomly select one and then answer the following questions about this bed.</p>					
					КОД Code
4B.29	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ПЕРВОЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the first room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)			1
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)			2

		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)		0
4В.30	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 4В.33b
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 4В.33b
4В.31	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	Да Yes		1
		Нет No		0
4В.32	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	▶ 4В.33b
4В.33a	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0
4В.33b	ЕСТЬ ЛИКРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0
4В.34	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0
4В.35	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ВТОРОЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the second room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)		1
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)		2
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)		0
4В.36	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	КОД НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 4В.39
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ	2	

		BED WITH THE MATTRASS		
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 4B.39
4B.37	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	ДА yes	1	
		НЕТ No	2	
4B.38a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	▶ 4B.39
4B.38b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
4B.39	ЕСТЬ ЛИКРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА yes	1	
		НЕТ No	0	
4B.40	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
4B.41	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ТРЕТЬЕЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the third room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)		1
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)		2
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)		0
4B.42	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 4B.45
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRASS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 4B.45

4В.43	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	ДА Yes НЕТ No	1 2	
4В.44а	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	► 4В.45
4В.44b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА yes	1	
		НЕТ No	0	
4В.45	ЕСТЬ ЛИКРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
4В.46	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
4В.47	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ЧЕТВЁРТОЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the fourth room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)		1
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)		2
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)		0
4В.48	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	► 4В.51
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	► 4В.51
4В.49	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	ДА Yes	1	
		НЕТ No	2	

4B.50a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	
4B.50b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
4B.51	ЕСТЬ ЛИКРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
4B.52	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСПЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	

ИНФРАСТРУКТУРА И ОБОРУДОВАНИЕ АКУШЕРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ЗАМЕЧАНИЕ: СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ ОТНОСЯТСЯ КО ВСЕМУ АКУШЕРСКОМУ ОТДЕЛЕНИЮ
INFRASTRUCTURE AND EQUIPMENT of maternity unit
NOTE: The next question refers to all obstetric units

4B.53	Имеется ли в отделении следующее оборудование и принадлежности? ИНТЕРВЬЮЕР: ОТМЕТЬТЕ, СООТВЕТСТВУЮЩИЙ КОД В КОЛОНКЕ А. ЗАТЕМ ЗАДАЙТЕ ВОПРОС О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ (КОЛОНКА В) ТОЛЬКО В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ИМЕЕТСЯ В НАЛИЧИИ DOES THE DEPARTMENT HAVE THE FOLLOWING EQUIPMENT AND SUPPLIES? INTERVIEWER: MARK, THE APPROPRIATE CODE IN COLUMN A. THEN ASK ABOUT THE FUNCTION (COLUMN B) ONLY IF AVAILABLE	КОД Code					
		А. НАЛИЧИЕ Availability			В. РАБОТАЕТ? Is in the working condition		
		ВИДЕЛ И Seen	СООБЩАЕТ СЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not Available	ДА Yes	НЕТ No	НЗ
4B.53_1	Обогреватель детский Warmer for children	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_2	КЮБЕЗ incubator	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98

4B.53_3	Другой источник тепла для недоношенных детей Another source of heat for premature babies	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_4a	Кислород кислородная маска с трубкой для доношенных новорожденных (размер 1) Oxygen mask with oxygen tube for term infants (size 1)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_4b	Кислород кислородная маска с трубкой для недоношенных новорожденных (размер 0) Oxygen mask with oxygen tube for preterm infants (size 0)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_5	Оборудование и трубка для отсоса (катетеры для аспирации, электрический или механический отсос, груша) Equipment and suction tube (catheter to aspirate, electrical or mechanical suction)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_6	Ларингоскоп laryngoscope	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_7	Клинок для интубации размером для новорожденного Blade for intubation size for a newborn	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_8	Назогастральный зонд nasogastric tubes	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_9	Детское питание (с неистекшим сроком годности) Baby food (with unexpired date)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_10	Установка для фототерапии Installation for phototherapy	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_11	Пупочный катетер umbilical catheter	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_12	Монитор (пульс, оксигенация) Monitor (pulse, oxygenation)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_13	Источник света, работающий круглосуточно Light source operating around the clock	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_14	Антисептик для обработки кожи (такой как, хлоргексидин, савлон (хлоргексидина биглюконат), Деттол) Antiseptic for skin (such as chlorhexidine, savlon (chlorhexidine bigluconate), Dettol)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_15	Система/набор для внутривенного вливания System / set for intravenous infusion	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_16	Шовный материал с иглой Suture material with needle	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_17	Стерильные ножницы или скальпель Sterile scissors or scalpel	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_19	Иглодержатель needle holder	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_20	Груша для отсасывания слизи	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98

	Bulb suctioning mucus						
4B.53_21	Реанимационный стол для новорожденного Resuscitation table for a newborn	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_22	Пинцеты tweezers	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_23	Вакуум-экстрактор Vacuum extractor	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_24	Ручной вакуум аспиратор Manual vacuum aspirator	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_25	Набор для дилатации и кюретажа (D&C) Set for dilatation and curettage (D & C)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_26	Автоклав электрический (Давление и пар) Autoclave electric (pressure and vapor)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_27	Автоклав неэлектрический (Давление и пар) Non-electrical autoclave (pressure and steam)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_28	Сухожаровой стерилизатор электрический Electric Dry Heat Sterilizer	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_29	Электрический бойлер или стимер (кипячение или пар без давления) Electric boiler or steamer (boiling or steam without pressure)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_30	Контейнер с крышкой для кипячения или обработки паром, неэлектрический Container with a lid for boiling or steaming, non-electrical	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_31	Источник тепла для неэлектрического оборудования (газовая плита, газ) Heat source for non-electrical equipment (gas cooker, gas)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_32	Автоматический таймер / секундомер (может быть смонтирован на оборудовании) Automatic timer / stopwatch (can be installed on the equipment)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_33	Индикаторные полоски TST (время/пар/температура), или другое устройство, показывающее, что стерилизация закончена. Test strips TST (time / steam / temperature), or other device that indicates that the sterilization is complete.	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_34	Раствор на основе хлора или глутаральдегида (химический для стерилизации) The solution on the basis of chlorine or glutaraldehyde (chemical sterilization)	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98

4B.53_35	Термометр для измерения температуры новорожденным Thermometer to measure the temperature of newborn	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.53_36	Весы для новорожденных Baby scale	1 →	2 →	0 ↓	1	0	98
4B.54	Имеются ли в отделении следующие препараты? Does the department the following medications?	КОД Code					
		ВИДЕЛИ КАК МИНИМУМ 1 С НЕИСТЁКШИМ СРОКОМ ГОДНОСТИ Seen at least one unexpired	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not available			
4B.54_1	ВВ - растворы: Лактат Рингера, D5NS (5% декстроза или глюкоза), или физраствор ВВ - solutions: Ringer's lactate, D5NS (5% dextrose or glucose), or saline	1	2	0			
4B.54_2	Эргометрин / метилэргометрин для инъекций Ergometrine / metilergometrina injection	1	2	0			
4B.54_3	Окситоцин / синтоцин для инъекций Oxytocin / sintotsin injection	1	2	0			
4B.54_4	Мизопростол misoprostol	1	2	0			
4B.54_5	Диазепам для инъекций Diazepam injection	1	2	0			
4B.54_6	Магнесии сульфат для инъекций Magnesium sulphate for injection	1	2	0			
4B.54_7	Фенобарбитал для инъекций Phenobarbital injection	1	2	0			
4B.54_8	Фенитоин для инъекций Phenytoin Injection	1	2	0			
4B.54_9	Гидралазин или апрезолин для инъекций Hydralazine or aprezolin injection	1	2	0			
4B.54_10	Метилдофа (метилдопа) / Альдомет Methyldopa (methyldopa) / Aldomet	1	2	0			
4B.54_11	Лабеталол labetalol	1	2	0			
4B.54_12	Нифедипин nifedipine	1	2	0			
4B.54_13	Амоксициллин или ампициллин д/инъекций Amoxicillin or ampicillin injection	1	2	0			
4B.54_14	Гентамицин для инъекций Gentamicin Injection	1	2	0			
4B.54_15	Кальция глюконат calcium gluconate	1	2	0			
4B.54_16	Лидокаин (лигнокаин) / новокаин Lidocaine (lignocaine) / novocaine	1	2	0			
4B.54_17	Зидовудин zidovudine	1	2	0			
4B.54_18	Ламивудин lamivudine	1	2	0			
4B.54_19	Невирапин nevirapine	1	2	0			
4B.54_20	Раствор глюкозы glucose solution	1	2	0			
4B.54_21	Детское питание baby food	1	2	0			

4B.54_22	Метронидазол для инъекций Metronidazole Injection	1	2	0
4B.54_23	Бетаметазон или Дексаметазон для инъекций Betamethasone or dexamethasone injection	1	2	0
4B.54_24	Цефтриаксон для инъекций Ceftriaxone for Injection	1	2	0
4B.54_25	Прокаинбензил пеницилин procaine Penicillin	1	2	0
4B.54_26	Кофеин цитрат caffeine citrate	1	2	0

ПЕРЕЧЕНЬ АКУШЕРСКОЙ ПОМОЩИ LIST of obstetric care				
4B.55	РУКОВОДСТВО/ПРОТОКОЛЫ MANAGEMENT / PROTOCOLS	КОД Code		
		ВИДЕЛИ Seen	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not available
4B.55_1	Имеется ли в отделение письменное руководство/протокол по ведению нормальных родов и родовспоможению? Does the department have a written guide / protocol to conduct normal deliveries and Childbirth?	1	2	0
4B.55_2	Имеется ли в отделение письменное руководство/протокол по неотложной акушерской помощи? Does the department have a written manual / protocol for emergency obstetric care?	1	2	0
4B.55_3	Имеется ли в отделение письменное руководство/протокол по ППМР (профилактике передачи от матери к ребёнку)? Does the department have a written manual / protocol for PMTCT (prevention of mother to child)?	1	2	0
4B.55_4	Имеется ли в больнице письменная политика/руководство по грудному вскармливанию? Does the hospital have written policy / guidance on breast feeding?			
4B.55_5	Имеется ли в отделение письменное руководство/протокол по Дистресс-синдром Does the department have a written manual / protocol for distress syndrom	1	2	0
4B.55_6	Письменные протоколы или руководства по стерилизации или дезинфекции инструментов Written protocols or guidelines for the sterilization or disinfection of instruments	1	2	0
			КОД Code	ПЕРЕХОД К Go to
4B.56	Практикуется ли в учреждении материнский уход методом «Кенгуру» для детей весом менее 2000 грамм, (постоянное ношение ребёнка, контакт кожа-к-коже, согревание его теплом матери и поощрение к грудному кормлению)? Does the hospital practice maternal care method "Kangaroo" for children weighing less than 2,000 grams (the constant wearing of the child, skin-to-skin, warming his mother's warm and encouraging breastfeeding)?	Да Yes	1	
		Нет No	0	
4B.57	Проводится ли в отделении реанимация новорожденного? Is neonatal intensive care conducted?	Да Yes	1	
		Нет No	0	► 4B.59
4B.58	Проводилась ли в этом отделении реанимация новорожденных за последние три месяца с использованием маски и мешка? Has there been neonatal resuscitatio in the last three months, using a mask and bag?	Да yes	1	
		Нет No	0	
4B.59		Да Yes	1	

	Проводятся ли в вашем отделении родоразрешающие операции - используются щипцы, вакуум экстрактор? Has there been in your department delivery operations – using forceps, vacuum extractor?	Нет No	0	► 4B.61
4B.60	Проводились ли в этом отделении родоразрешающие операции за последние 3 месяца? Has there been in your department delivery operations in the last 3 months?	Да yes	1	
		Нет No	0	
4B.61	Может ли это отделение проводить удаление остатков плодного яйца или последа, при необходимости? Could this department conduct debris removal of the ovum or placenta, if needed?	Да Yes	1	
		Нет No	0	► 4B.63
4B.62	Была ли в этом отделении использована вакуум аспирация или D&C (дилатация и кюретаж) для удаления остатков плодного яйца или последа за последние 3 месяца? Has this department use vacuum aspiration or D & C (dilation and curettage) to remove the residue of the ovum or placenta in the last 3 months?	Да Yes	1	
		Нет no	0	
4B.63	Проводится ли в этом отделении переливание крови? (ЕСЛИ ДА, Имеется ли банк крови, или выполняется только переливание)? Does this department do blood transfusion? (IF YES, do they have the blood bank or only transfusion is performed)?	Да, есть банк крови Yes there is blood bank	1	
		Да, проводится переливание, но нет банка крови Yes the blood transfusions take place but there is no blood bank	2	
		Не проводится переливание крови No blood transfusions	0	► 4B.65
4B.64	Проводилось ли в этом отделении переливание крови за последние 3 месяца? Has there been in this unit blood transfusion in the last 3 months?	Да Yes	1	
		Нет Yes	0	

Теперь я собираюсь спросить вас о других медицинских вмешательствах для лечения осложнений в период беременности или во время родов. Для каждого вмешательства, пожалуйста, скажите мне, проводилось ли это когда-либо в этом отделении, и если да, проводились ли они в этом отделении в течение последних 3 месяцев?

Now I'm going to ask you about other medical interventions for the treatment of complications during pregnancy or childbirth. For each intervention, please tell me whether it has ever been performed in this department, and, if so, whether they were carried out in this department during the last 3 months?

		КОД Code		ПЕРЕХОД к Go to	ОТВЕТ Answer	
		А.ПРОВОДИЛОСЬ ЛИКОГДА ЛИБО Has there been ever			В.ПРОВОДИЛОСЬ ЛИ ЗА ПОСЛЕДНИЕ 3 МЕСЯЦА Have there been any in the last 3 months	
4B.65	ВМЕШАТЕЛЬСТВО INTERVENTION	Да Yes	Нет No		Да Yes	Нет No
4B.65_1	Окситоцин парентерально oxytocin parenterally	1	0	Yes Да ►	1	0
4B.65_2	Парентеральные противосудорожные средства	1	0	Yes Да ►	1	0

	при артериальной гипертензии беременных Parenteral anticonvulsants for arterial hypertension in pregnancy					
4B.65_3	Парентеральные антибиотики для лечения инфекций, связанных с беременностью Parenteral antibiotics for the treatment of infections associated with pregnancy	1	0	Yes Да ►	1	0
4B.65_4	Ручное удаление плаценты Manual removal of placenta	1	0	Yes Да ►	1	0
ПРОФИЛАКТИКА ИНФЕКЦИЙ Infection Prevention		КОД Code				
4B.66	Если в отделении обрабатывается некоторое оборудование/инструменты, а другое оборудование отправляется куда-то ещё, опишите процедуру обработки оборудования в этом отделении. If the department handled some of the equipment / tools, and other equipment goes somewhere else, describe the procedure for processing equipment in this department.	Замачивание в дезинфицирующем средстве, затем мытьё водой с мылом и щёткой Soaking in disinfectant, then wash with soap and water and a brush			1	
		Мытьё водой с мылом, затем замачивание в дезсредстве Wash with soap and water, then soak in disinfectants			2	
		Только мытьё водой с мылом Just wash with soap and water			3	
		Замачивание в дезрастворе, без мытья в воде Soaking in a disinfecting solution, without washing in water			4	
		Мытьё в воде с мылом без щётки Wash with soap and water without brush			5	
		Other -----			96	
		None			0	
I don't know			98			
4B.67	Кроме дезинфекции и мытья, какой заключительный этап наиболее часто используется для дезинфекции или стерилизации медицинского оборудования (например, хирургических инструментов), прежде чем они будут использованы повторно? In addition to cleaning and disinfection, the final phase of what is most commonly used for disinfection or sterilization of medical devices (eg, surgical instruments) before they can be re-used?	Стерилизация сухим жаром Sterilization by dry heat			1	
		Автоклавирование autoclaving			2	
		Обработка паром steaming			3	
		Кипячение boiling			4	
		Химический метод chemical method			5	
		Другое Other			96	
		Никакого None			0	
КЕСАРЕВО СЕЧЕНИЕ caesarean section				КОД Code		ПЕРЕЙТИ К Go to
4B.68	Проводится ли Кесарево сечение в этом учреждении? Is cesarean section performed in this establishment?	ДА Yes		1		
		Нет No		0	► 4B.74	
4B.69	Проводится ли Кесарево сечение в этом отделении? Is cesarean section performed in this department?	ДА Yes		1		
		Нет No		0	► 4B.74	
4B.70		Да, всегда присутствует			1	

	Есть ли в отделении медработник, который может провести кесарево сечение и находится ли он в учреждении круглосуточно, включая выходные дни? Is there a health worker in the department, which may hold a C-section, and whether it is in the facility around the clock, including weekends?	Yes, always there	2
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (see schedule)	
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание НЕ видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (schedule not seen)	3
		Нет No	0
4B.71	Есть ли в учреждении анестезиолог круглосуточно, включая выходные дни? Does the institution have anesthesiologist around the clock, including weekends?	Да, всегда присутствует Yes, always there	1
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (see schedule)	2
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание НЕ видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (schedule not seen)	3
		Нет No	0

ПОПРОСИТЕ ОСМОТРЕТЬ ПОМЕЩЕНИЕ, ГДЕ ПРОВОДИТСЯ КЕСАРЕВО СЕЧЕНИЕ.
ASK to look around premises where the C-section is performed

4B.72	ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ EQUIPMENT AND MATERIALS	КОД Code						
		А. В НАЛИЧИИ Available			ПЕРЕЙТИ К Go to	В. РАБОТАЕТ (только если видели) Working condition (only if you have seen it)		
		ВИДЕЛИ Seen	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not Available		ДА Yes	НЕТ No	НЗ
4B.72_1	Операционный стол operating table	1	2	0	Видели Seen ►	1	0	98
4B.72_2	Бестеневая лампа shadowless lamp	1	2	0	Видели Seen ►	1	0	98
4B.72_3	Набор для наркоза Set for anesthesia	1	2	0	Видели Seen ►	1	0	98
4B.72_4	Предоперационное помещение или место для обработки рук перед операцией Preoperational room or place for hand washing before surgery	1	2	0				
4B.72_5	Биксы или упаковка стерильных инструментов, готовых для использования	1	2	0				

	Bix or packaging sterile, ready to use								
4B.72_6	Шприцы и иглы Syringes and needles	1	2	0					
4B.72_7	Стерильные ножницы и или скальпель Sterile scissors or scalpel	1	2	0					
4B.72_8	Одноразовые зажимы и/или материал для перевязки пуповины Disposable clips and / or material for tying umbilical cord	1	2	0					
4B.72_9	Полотенце, пелёнки или одеяло, чтобы завернуть ребёнка Towel, diaper or blanket to wrap the baby	1	2	0					
4B.72_10	Наличие бланков партограммы или Индивидуальной карты беременной и роженицы, с партограммой Availability of Forms partograph or individual cards pregnant women and mothers with partograph	1	2	0					
4B.72_11	Стерильные перчатки sterile gloves	1	2	0					
4B.72_12	Контейнер для острых предметов Sharps container	1	2	0					
4B.72_13	Разведённый дезраствор diluted disinfecting solution	1	2	0					
4B.72_14	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0					
4B.72_15	Контейнер для отходов с крышкой непромокаемый waterproof Waste container with a lid	1	2	0					
4B.72_16	Мыло для мытья рук Soap for washing hands	1	2	0					
4B.72_17	Вода для мытья рук Water for washing hands	1	2	0					
		КОД							
		ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВОДОПРОВОД central water supply		СОБСТВЕННОЕ ВОДОСНАБЖЕНИЕ OWN WATER SUPPLY		ЕМКОСТЬ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ВОДЫ Water storage tanks			
4B.73	Где Вы брали воду для использования во время операции? Where did you take water to use during surgery?	1		2		3			
4B.74	Была ли сегодня проточная вода? Was there today running water?			ДА Yes		1			
				НЕТ No		0			
ТУАЛЕТЫ ДЛЯ ПАЦИЕНТОВ В ОТДЕЛЕНИИ. TOILETS FOR PATIENTS IN THE DEPARTMENT.									
4B.75	Сколько туалетов имеется в отделении, которыми пользуются пациенты? ЗАПИШИТЕ КОЛИЧЕСТВО. ЕСЛИ НЕТ - ПИШИТЕ "0" How many toilets are available in this department for patients? Record the number. - If none, write "0"							/-----/	

4B.76	ЕСЛИ ДА, ЕСТЬ, УКАЖИТЕ ТИП ТУАЛЕТА. ЕСЛИ ТУАЛЕТОВ БОЛЬШЕ ОДНОГО, ВЫБЕРЕТЕ ОДИН СЛУЧАЙНО. If yes, specify the type of toilet. If the toilet is more than one, select one randomly.	ЕСТЬ, ТИП УЛУЧШЕННЫЙ Yes there IS, ADVANCED TYPE	1
		ЕСТЬ, ТИП ДРУГОЙ Yes there is, different type	2
		НЕТ No	0
<p>ТИП УЛУЧШЕННЫЙ: СМЫВ /РУЧНОЙ СМЫВ:ПО ТРУБАМ В КАНАЛИЗАЦИЮ ИЛИ СЕПТИК-ТАНК ИЛИ В ЗАКРЫТУЮ НАКОПИТЕЛЬНУЮ ЯМУ, ВОЗМОЖНО С ВОДЯНЫМ ЗАТВОРОМ</p> <p>ТИП ДРУГОЙ: СМЫВ/РУЧНОЙ СМЫВ В ОТКРЫТОЕ МЕСТО, РЕКУ, НЕЗАКРЫТУЮ НАКОПИТЕЛЬНУЮ ЯМУ, В ПОДВЕСНУЮ ЁМКОСТЬ (ВЕДРО) ИЛИ БЕЗ СМЫВА В ЯМУ ADVANCED TYPE: washouts / MANUAL washouts: piped into the sewer or septic tank, or in a closed Cumulative hole, possibly with a water trap</p> <p>DIFFERENT TYPE: washouts / MANUAL washouts in the open, the river, unclosed Cumulative pit in hanging CAPACITY (bucket) or without flushing</p>			
B.78	УКАЖИТЕ СОСТОЯНИЕ ТУАЛЕТА STATE The CONDITION of TOILET	РАБОТАЕТ Working	1
		НЕ РАБОТАЕТ Not working	0
4B.79	ЕСТЬ ЛИ В ТУАЛете ИСТОЧНИК ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО СВЕТА? DOES the toilet have electric lights?	РАБОТАЕТ Working	1
		НЕ РАБОТАЕТ Not Working	0
4B.80	ЕСТЬ ЛИ В ТУАЛете МЫЛО/ ЖИДКОЕ МЫЛО? Is there Soap / LIQUID SOAP in the toilet?	ДА Yes	1
		ТРЕБУЕТ ДОЛИВА/ЗАМЕНЫ Addition required / REPLACEMENT	2
		НЕТ No	0

**Раздел 4с Управление акушерским отделением
Section 4 с Management of obstetrical department**

РЕСПОНДЕНТ: ЗАВ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ И.О. ЗАВОТДЕЛЕНИЯ
RESPONDENT: Head of the Department or acting Head of the Department

ID код респондента из списка сотрудников
ID code of the respondent from the employee records

Давайте поговорим о ваших действиях в тех или иных ситуациях, которые могли бы иметь место в отделении. Я зачитаю вам ряд сценариев. Для каждого сценария, я укажу четыре возможных ответа. Пожалуйста, выберите ответ, в наибольшей степени соответствующий вашим действиям в конкретной ситуации. Вы можете выбрать только один ответ для каждого сценария. Правильных или неправильных ответов в этом разделе нет - мы просто хотим знать, как Вы разрешили бы указанную ситуацию.

Let's talk about your actions in certain situations that could take place in the department. I will read you a number of scenarios. For each scenario, I'll point out the four possible answers. Please choose the answer that best matches your actions in a particular situation. You can select only one answer for each scenario. There is no right or wrong answer in this section - we just want to know how you would solve the mentioned situation.

ИНТЕРВЬЮЕР: КАЖДЫЙ ОТВЕТ ИМЕЕТ КОД ОТ 1 ДО 4. ЗАПИШИТЕ КОД В СООТВЕТСТВИИ С ОТВЕТОМ
РЕСПОНДЕНТА

ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКИ:

INTERVIEWER: Each answer has a code from 1 to 4. WRITE THE CODE UNDER respondent's answer
Show card:

	СЦЕНАРИИ Scenario	1	2	3	4	ОТВЕТ (1-4)
4C.01	<u>СЦЕНАРИЙ 1:</u> <u>Scenario 1</u>	Вы постоянно обращаете внимание на	Вы не предпринимаете каких-либо	Вы даете положительные отзывы, что	Вы подчеркиваете важность соблюдения	

	Профессиональная деятельность ваших сотрудников улучшается. Professional activities of your employees are improving.	их обязанности и необходимость соблюдать стандарты. You always pay attention to their responsibilities and needs to meet standards	дополнительных действий. You do not take any further action.	позволяет сотрудникам чувствовать свою роль в достижениях. You give positive feedback, which allows employees to feel their role in the achievement	сроков и выполнения задач. You emphasize the importance of meeting deadlines and completing tasks	
4C.02	<u>СЦЕНАРИЙ 2:</u> <u>Scenario 2:</u> Ваши сотрудники, несмотря на все усилия, не в состоянии решить какую-либо проблему в течение последнего месяца. Your employees, despite their best efforts, are unable to solve any problems in the last month.	Вы созываете собрание и пытаетесь вместе решить проблему. You call the meeting and try to solve the problem together.	Вы позволите Вашим сотрудникам решить эту проблему самостоятельно. You allow your employees to solve the problem by themselves	Вы дадите сотрудникам указания и инструкции, чтобы решить проблему. You give employees guidance and instructions to solve the problem.	Вы позволите коллективу решить проблему самостоятельно, но, при этом, будете открыты для обсуждений с ними. You allow the team to solve the problem by themselves, but at the same time you are open to discussions with them.	
4C.03	<u>СЦЕНАРИЙ 3:</u> <u>Scenario 3</u> Вы планируете провести существенные изменения в учреждении. Are you planning significant changes in the institution.	Вы разрабатываете необходимые изменения совместно с коллективом. You are developing the necessary changes with the team.	Вы объявляете о своем видении изменений и осуществляете четко-сформулированный план. You declare your vision of changes and implement well-formulated plan.	Вы просите Ваших сотрудников, чтобы они самостоятельно разработали и внедрили план изменений. You ask your employees to independently develop plan and implement for change.	Вы консультируетесь с Вашим сотрудникам, но проводите изменения по собственному усмотрению. You consult with your employees, but make changes on your own discretion	
4C.04	<u>СЦЕНАРИЙ 4:</u> <u>Scenario 4</u> Профессиональная деятельность ваших сотрудников ухудшилась в последние месяцы. Professional activities of your employees has	Вы просите Ваших сотрудников пересмотреть свои приоритеты и цели и совместно подготовить план. You ask your employees to review their priorities and	Вы просите ваших сотрудников подготовить предложения о дальнейших действиях и, опираясь на них, составляете план для выполнения ваших задач.	Вы четко формулируете цели и ставите на контроль работу по их достижению. You clearly formulate objectives and monitor the work to achieve the set objectives	Вы даете Вашим сотрудникам свободу в определении своих целей и не давите на них. You give your employees the freedom to define their goals and do not push them.	

	worsened in recent months	goals, and together prepare a plan.	You ask your employees to make suggestions on how to proceed, and, relying on them make a plan to meet your objectives.			
4C.05	<u>СЦЕНАРИЙ 5.</u> Scenario 5 Ваши сотрудники больше не работают как эффективная команда. Your employees are no longer working as an effective team.	Вы обсуждаете идеи в команде и находите способ работать лучше You discuss ideas as a team and find a way to work better	Вы позволяете Вашим сотрудникам решить свою проблему самостоятельно o. you allow your employees to solve their problems on their own.	Вы действуете быстро и решительно, чтобы направить команду в нужное русло. You act quickly and decisively to guide the team in the right direction.	Вы всегда находите время для обсуждения любых вопросов и поддержки коллектива, чтобы решить их проблемы You always find the time to discuss any issues and support your staff to solve their problems.	
					КОД Code	ПЕРЕЙТ И К Go to
4C.06	Разбираются ли регулярно в отделении случаи детской и материнской смертности или тяжелые случаи? Does the department regularly investigate the cases of child and maternal mortality or severe cases?	Да, материнской Yes maternity	1			
		Да, детской/перинатальной Yes child / perinatal	2			
		Да, по обоим компонентам Yes, for both cases	3			
		Нет, не разбираются No	0	► раздел 4d Section 4d		
4C.06a	Как часто в отделении разбираются случаи перинатальной и материнской смертности или тяжелые случаи? How often does the department investigate the case of perinatal and maternal mortality or severe cases?	Раз в неделю или чаще Once a week or more	1			
		Раз в месяц Once a month	2			
		Раз в 3 месяца Every 3 months	3			
		При каждом подобном случае Every time such case occurs	4			
		Не знаю I don't know	98			
4C.07	Эти разборы конфиденциальные? Are these investigations confidential?	ДА Yes	1			
		НЕТ No	0			
4C.08	Проводится ли в отделении обучение персонала на основе результатов разбора? Does the department provide trainings based on the investigation results (lessons learned)	ДА Yes	1			
		НЕТ No	0			
4C.09	Есть ли внутреннее наблюдение и мониторинг, которое концентрируется на проблемах, выявленных аудитом? Is there any internal supervision and monitoring, which focuses on issues identified by the audit?	ДА Yes	1			
		НЕТ No	0			
4C.10	Имеется ли в этом отделении внутренняя отчетность? (Информация	ДА Yes	1			

	по предоставляемым услугам, качеству, результатам лечения и/или финансам). Does this department have internal reporting? (Information on the services provided, the quality, the results of the treatment and / or finance).	НЕТ No	0	ЕСЛИ «НЕТ» IF NOT ► 4d
4С.11	Есть ли сотрудник, который отвечает за составление таких отчетов? Is there a person who is responsible for the preparation of such reports?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0
4С.12	Как часто составляется внутренний отчёт? How often is the internal report prepared?	Ежемесячно monthly		1
		Ежеквартально quarterly		2
		Два раза в год Twice a year		3
		Ежегодно annually		4
		Другое УТОЧНИТЕ Other, Specify _____		96
		Не знаю I don't know		98
4С.13	Что обычно включается в эти отчёты? What is usually included in these reports? ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКУ 4С.13 ЗАЧИТАЙТЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ, ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ SHOW CARD 4С.13 READ OUT ANSWERS Check all appropriate answer	Данные по пациентам/статистика Patient data / statistics		1
		Количество материнских смертей Number of maternal deaths		2
		Количество смертей новорожденных Number of neonatal deaths		3
		Распределение по причинам материнской смертности The distribution of the causes of maternal mortality		4
		Распределение по причинам смертности новорожденных The distribution of causes of death for infants		5
		Финансирование отделения (бюджет, расходы, и т.д.) Financing Department (budget, expenses, etc.)		6
		Инвентаризация медикаментов inventory of medicines		7
		Список болезней, подлежащих уведомлению List of notifiable diseases		8
		Уровень охвата вакцинацией / иммунизацией The coverage of vaccination / immunization		9
		Статистика по планированию семьи Statistics on Family Planning		10
		Состояние инфраструктуры отделения State of the infrastructure department		11
		Состояние оборудования condition of equipment		12
		Кадры или вакантные должности Human resources or vacant positions		13

		Другое УКАЖИТЕ Other, Specify _____	96
4С.14	Как эти отчёты обычно используются? ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ How are these reports typically used? Check all appropriate answers	Для внутреннего анализа показателей производительности For internal scorecard results	1
		Для внутреннего учёта оборудования, медикаментов или объектов инфраструктуры For internal reporting of equipment, medications, or infrastructure	2
		Для внутреннего мероприятия по улучшению качества, особенно по отношению к показателям отделения For internal quality improvement, particularly in relation to department indicators	3
		Вклад для отчетности в ФОМС Contribution for reporting to MHIF	4
		Вклад для отчетности в областную больницу Contribution for the reporting to the regional hospital	5
		Вклад для отчетности в Минздрав Contribution to report to the МОН	6
		Другое УКАЖИТЕ Other, Specify _____	96
4С.15	Когда был закончен отчет, содержащий всю следующую информацию, или ее часть? ИНТЕРВЬЮЕР: НЕ ЧИТАЙТЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ When was the report finished, that contained all or part of the following information? INTERVIEWER: DO NOT READ THE ANSWERS	МЕСЯЦ НАЗАД ИЛИ МЕНЬШЕ A MONTH AGO OR LESS	1
		В ПРОШЛОМ КВАРТАЛЕ LAST QUARTER	2
		ЗА ПОСЛЕДНИЕ ПОЛГОДА THE LAST SIX MONTHS	3
		В ПРОШЛОМ ГОДУ LAST YEAR	4
		БОЛЕЕ ГОДА НАЗАД OVER A YEAR AGO	5
		ОТЧЁТ НЕ СОСТАВЛЯЛСЯ THE REPORT WAS NOT DRAFTED	0
4С.16	Могу ли я увидеть копию последнего отчёта? Can I see a copy of the last report?	ВИДЕЛИ - ПОЛНОСТЬЮ ЗАВЕРШЁН SEEN - FULLY COMPLETED	1
		ВИДЕЛИ - ОТЧЁТ НЕПОЛНЫЙ SEEN - REPORT INCOMPLETE	2
		НЕ ВИДЕЛИ Have not seen	0
4С.17	Обсуждалось ли содержание отчета между администрацией и сотрудниками, имеющими отношение к фактам, указанным в отчете? Was the content and facts of the report discussed between management and employees?	ДА yes	1
		НЕТ No	0
4С.18	Были ли предприняты какие-либо действия на основе выводов последнего внутреннего обсуждения этого отчета? Were take any action based on the findings of the last internal discussion of the report?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
4С.19	Проводятся ли в отделении регулярные мероприятия по улучшению качества услуг, таких как обучение или переподготовка, повышение контроля, записи отзывов (согласно расписанию и не реже одного раза в год)? Are there regular events in the department to improve the quality of services, such as training or retraining, monitoring, record reviews (according to schedule, and at least once a year)?	ДА, ПРОВОДИТСЯ РЕГУЛЯРНО, ПО РАСПИСАНИЮ Yes, regularly, on schedule	1
		ДА, ПО МЕРЕ НЕОБХОДИМОСТИ Yes, as needed	2
		НЕТ No	0
4С.20		ДА Yes	1

	Если да, используются ли данные из внутренних отчётов для планирования мероприятий по улучшению качества? If so, is the data from internal reports used for planning interventions to improve quality?	HET No	0
4C.21	Какие аспекты качества были затронуты этими мероприятиями по улучшению качества за последние 12 месяцев? ИНТЕРВЬЮЕР: ПОЖАЛУЙСТА, ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ What aspects of quality have been affected by those activities to improve the quality of the last 12 months? INTERVIEWER: PLEASE NOTE ALL appropriate answers	Укрепление навыков или обучение Strengthening skills or training	1
		Профилактика инфекций infection prevention	2
		Профилактика и лечение послеродового кровотечения Prevention and treatment of postpartum hemorrhage	3
		Активное ведение третьего периода родов Active management of the third stage of labor	4
		Профилактика и лечение преэклампсии/эклампсии Prevention and treatment of preeclampsia / eclampsia	5
		Аптека pharmacy	6
		Переливание крови и безопасность Blood transfusions and safety	7
		Интенсивная терапия новорожденных Neonatal Intensive Care	8
		Основные положения техники безопасности и протоколы General safety guidelines and protocols	9
		Обновление редко используемых навыков Update infrequently used skills	10
		Закупка оборудования purchase of equipment	11
		Закупка медицинских препаратов и материалов Procurement of medicines and supplies	12
		Строительные работы construction work	13
		Заполнение вакантных должностей Filling of vacant posts	14
	Другое (УКАЖИТЕ) Other (specify)	96	

**Раздел 4d. Независимость акушерского отделения
Section 4d. The independence of maternity unit**

РЕСПОНДЕНТ: ЗАВ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ И.О. ЗАВОТДЕЛЕНИЯ

RESPONDENT: Head of the Department or acting Head of the Department

В этом разделе вопросника позвольте задать Вам несколько вопросов, касающихся организации работы и принятия решений. Все ответы конфиденциальны.

Сейчас я зачитаю несколько утверждений, касающихся организации работы и принятия решений в этом отделении. Пожалуйста ответьте, насколько верны или неверны эти утверждения.

In this section of the questionnaire, let me ask you a few questions concerning the organization of work and decision-making. All responses are confidential.

I will now read some statements concerning the organization of work and decision-making in this department. Please answer how true or false are the allegations.

ПОЖАЛУЙСТА ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКУ С ВАРИАНТАМИ ОТВЕТОВ PLEASE SHOW CARD with answers		ОТВЕТ Answer				
		Всегда/ почти всегда always / almost always	Часто Often	50 /50	Редк о Seld om	Ни ко гд а Ne ve r
4D.01	Я могу распределять бюджет моего отделения в соответствии с потребностями. Мой бюджет достаточно гибкий. I can distribute my budget according to needs. My budget is flexible.	1	2	3	4	5
4D.02	Я могу устанавливать задачи и деятельность сотрудников так, чтобы достичь результатов, которые я бы хотел видеть в своем отделении. У меня есть достаточно гибкости и полномочий для использования сотрудников по моему усмотрению. I can set the objectives and activities of employees to achieve the results that I would like to see in my institution. I have enough power to use the staff at my discretion.	1	2	3	4	5
4D.03	Областная больница поддерживает мои решения и действия, направленные на улучшение работы в моем отделении. Regional Hospital supports my decisions and actions aimed at improving the work in my institution.	1	2	3	4	5
4D.04	Я самостоятельно распределяю обязанности в коллективе I independently assign duties to the team.	1	2	3	4	5
4D.05	Я самостоятельно решаю какие виды услуг предоставляются моим отделением I independently decide what types of services are provided to my institution	1	2	3	4	5
4D.06	У меня достаточно полномочий для получения необходимых отделению ресурсов (лекарств, оборудования, финансирования) I have enough authority to provide the necessary resources to my institution (medicines, equipment, finances).	1	2	3	4	5
4D.07	В общем, политика и процедуры моей работы мне ясны. In general, the policies and procedures of my work are clear to me.	1	2	3	4	5
4D.08	В общем, политика и процедуры моей работы являются эффективными инструментами для преодоления трудностей, с которыми я сталкиваюсь при предоставлении услуг и составлении рабочих отчетов. In general, the policies and procedures of my work are effective tools to overcome the challenges that I face in the provision of services and the preparation of working reports.	1	2	3	4	5
4D.09	Я получаю соответствующие отзывы о моей работе и работе моего отделения от администрации учреждения. I receive appropriate feedback about my work and the work of my institution from the regional hospital management	1	2	3	4	5

Раздел 5а: Гинекология скринер
Section 5a: Gynecology screener

РЕСПОНДЕНТ: ЗАВ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ И.О. ЗАВОТДЕЛЕНИЯ
 RESPONDENT: Head of the Department or acting Head of the Department

#	Вопрос Question	КОД Code		ПЕРЕЙТИ К Go to
5A.01	Указывает ли раздел 0 на необходимость заполнения раздела 5? Does the section 0 lead to the need to fill out section 5?	Да Yes	1	▶ РАЗДЕЛ 6 Section 6
		НЕТ No	0	

Раздел 5 В: Оборудование и инфраструктура гинекологического отделения

Section 5 B: Equipment & Infrastructure of gynecological department

ПОСЛЕРОДОВЫЕ УСЛУГИ

postnatal services

5B.02	Пожалуйста, скажите, сколько коек в гинекологическом отделении /палате? Please tell me, how many beds are in the gynecology department / ward?	/-----/
-------	---	---------

ПОПРОСИТЕ ПОСМОТРЕТЬ ПОСЛЕРОДОВЫЕ ПАЛАТЫ, ГДЕ ЖЕНЩИНЫ НАХОДЯТСЯ ПОСЛЕ РОДОВ ДО ВЫПИСКИ. ЗАПИШИТЕ КОЛИЧЕСТВО ПАЛАТ. ЕСЛИ ПАЛАТ ДЛЯ РОДИВШИХ ЖЕНЩИН БОЛЕЕ ЧЕТЫРЁХ, СЛУЧАЙНО ВЫБЕРЕТЕ ЧЕТЫРЕ. ЕСЛИ В ПАЛАТЕ НЕСКОЛЬКО КОЕК, СЛУЧАЙНО ВЫБЕРИТЕ ОДНУ И ОТВЕЬТЕ НА СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ КАСАТЕЛЬНО ЭТОЙ КОЙКИ.

Ask to see Postpartum rooms, where women stay after delivery before discharge. RECORD NUMBER OF Rooms. IF there are more than four postpartum rooms, randomly select up to four. IF THE room has several beds, randomly select one and then answer the following questions about this bed.

		КОД Code		
5B.03	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ПЕРВОЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the first room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1	
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	2	
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0	
5B.04	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 5B.07
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 5B.07
5B.05	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5B.06a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ	0	

		No sheets КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	► 5B.07
5B.06b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5B.07	ЕСТЬ ЛИ КРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5B.08	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5B.09	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ВТОРОЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the second room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1	
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	2	
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	3	
5B.10	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	► 5B.13
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	► 5B.13
5B.11	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	Да Yes	1	
		Нет No	2	
5B.12a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied so there are no sheets	5	► 5B.13
5B.12b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5B.13	ЕСТЬ ЛИ КРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5B.14	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	

			КОД Code	ПЕРЕЙТИ К Go to
5B.15	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ТРЕТЬЕЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the third room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ)КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1	
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	2	
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0	
5B.16	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	► 5B.19
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	► 5B.19
5B.17	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	Да Yes	1	
		Нет No	0	
5B.18a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	► 5B.19
5B.18b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА.ЕСТЬ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	Да Yes	1	
		Нет No	0	
5B.19	ЕСТЬ ЛИ КРОВАТКА ДЛЯ РЕБЁНКА Is there a crib for the baby?	Да Yes	1	
		Нет No	0	
5B.20	ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА ВЫГЛЯДИТ ЧИСТО? Is the postpartum room clean?	Да Yes	1	
		Нет No	0	
			КОД Code	ПЕРЕХОД К Go to
5B.21	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВ КУ ЧЕТВЁРТО Й ПАЛАТЫ Describe the condition of	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ)КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1	
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	2	

	the fourth room	НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0	
5B.22	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 5B.25
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 5B.25
5B.23	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	ДА Yes	1	
		НЕТ No	2	
5B.24a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied so there are no sheets	5	▶ 5B.25
5B.24b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА. ЕСТЬ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5B.25	ЕСТЬ ЛИ КРОВАТКА ДЛЯ РЕБЁНКА Is there a crib for the baby?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5B.26	ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА ВЫГЛЯДИТ ЧИСТО? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	

КЕСАРЕВО СЕЧЕНИЕ caesarean section		КОД Code		ПЕРЕЙТИ К Go to
5B.42	Проводится ли Кесарево сечение в гинекологическом отделении? Are C-sections performed in the gynecology department?	ДА Yes	1	
		Нет No	0	▶ 6a
5B.43	Есть ли в отделении медработник, который может провести кесарево сечение и находится ли он в учреждении круглосуточно, включая выходные дни? Does the department have health professional, who can perform a C-section, and whether that professional is in the facility around the clock, including weekends?	Да, всегда присутствует Yes, always there		1
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (see schedule)		2
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание НЕ видели)		3

		Yes, on duty at home or present according to the schedule (schedule not seen)	
		Нет No	0
5B.44	Есть ли в учреждении анестезиолог круглосуточно, включая выходные дни? Does the facility have anesthesiologist who is in the facility around the clock, including weekends?	Да, всегда присутствует Yes, always there	1
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (see schedule)	2
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание НЕ видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (schedule not seen)	3
		Нет No	0

ПОПРОСИТЕ ОСМОТРЕТЬ ПОМЕЩЕНИЕ, ГДЕ ПРОВОДИТСЯ КЕСАРЕВО СЕЧЕНИЕ.
ASK to look around premises where the C-section is performed

5B.45	ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ EQUIPMENT AND MATERIALS	КОД Code						
		А. В НАЛИЧИИ Available			ПЕРЕЙТИ К Go to	В. РАБОТАЕТ (только если видели) In working condition (only if you have seen it)		
		ВИДЕЛИ Seen	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕ В НАЛИЧИИ Not available		ДА Yes	НЕ Т No	НЗ
5B.45_1	Операционный стол operating table	1	2	0	Видели ►	1	0	98
5B.45_2	Бестеневая лампа shadowless lamp	1	2	0	Видели ►	1	0	98
5B.45_3	Набор для наркоза Set for anesthesia	1	2	0	Видели ►	1	0	98
5B.45_4	Предоперационное помещение или место для обработки рук перед операцией Preoperational room or place for hand washing before surgery	1	2	0				
5B.45_5	Биксы или упаковка стерильных инструментов, готовых для использования Box or packaging sterile, ready to use	1	2	0				
5B.45_6	Шприцы и иглы Syringes and needles	1	2	0				
5B.45_7	Стерильные ножницы и или скальпель	1	2	0				

	Sterile scissors or scalpel								
5B.45_8	Одноразовые зажимы и/или материал для перевязки пуповины Disposable clips and / or material for tying umbilical cord	1	2	0					
5B.45_9	Полотенце, пелёнки или одеяло, чтобы завернуть ребёнка Towel, diaper or blanket to wrap the baby	1	2	0					
5B.45_10a	Кислород кислородная маска с трубкой для доношенных новорожденных (размер 1) Oxygen mask with oxygen tube for term infants (size 1)	1	2	0					
5B.45_10b	Кислород кислородная маска с трубкой для недоношенных новорожденных (размер 0) Oxygen mask with oxygen tube for preterm infants (size 0)	1	2	0					
5B.45_11	Термометр для измерения температуры новорожденным Thermometer to measure the temperature of newborn	1	2	0					
5B.45_12	Весы для новорожденных Baby scale	1	2	0					
5B.45_13	Наличие бланков партограммы или индивидуальной карты беременной и роженицы, с партограммой Availability of Forms partograph or individual cards pregnant women and mothers with partograph	1	2	0					
5B.45_14	Стерильные перчатки sterile gloves	1	2	0					
5B.45_15	Контейнер для острых предметов Sharps container	1	2	0					
5B.45_16	Разведённый дезраствор diluted disinfecting solution	1	2	0					
5B.45_17	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0					
5B.45_18	Контейнер для отходов с крышкой непромокаемый waterproof Waste container with a lid	1	2	0					
5B.45_19	Мыло для мытья рук Soap for washing hands	1	2	0					
5B.45_20	Вода для мытья рук Water for washing hands	1	2	0					

КОД Code

5B.46	Имеются ли в отделении следующие медикаменты? Does the department have the following medications?	ВИДЕЛИ КАК МИНИМУМ 1 С НЕ ИСТЕКШИМ СРОКОМ ГОДНОСТИ Seen at least one unexpired	СООБЩАЕТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not available
5B.46_1	ВВ - растворы: Лактат Рингера, D5NS (5% декстроза или глюкоза), или физраствор ВВ - solutions: Ringer's lactate, D5NS (5% dextrose or glucose), or saline	1	2	0
5B.46_2	Эргометрин / метилэргометрин для инъекций Ergometrine / metilergometrina injection	1	2	0
5B.46_3	Окситоцин / синтоцин для инъекций Oxytocin / sintotsin injection	1	2	0
5B.46_4	Мизопростол misoprostol	1	2	0
5B.46_5	Диазепам для инъекций Diazepam injection	1	2	0
5B.46_6	Магнезии сульфат для инъекций Magnesium sulphate for injection	1	2	0
5B.46_7	Фенobarбитал для инъекций Phenobarbital injection	1	2	0
5B.46_8	Фенитоин для инъекций Phenytoin Injection	1	2	0
5B.46_9	Гидралазин или апрезолин для инъекций Hydralazine or aprezolin injection	1	2	0
5B.46_10	Метилдофа (метилдопа) / Альдомет Methyldopa (methyldopa) / Aldomet	1	2	0
5B.46_11	Лабеталол labetalol	1	2	0
5B.46_12	Нифедипин nifedipine	1	2	0
5B.46_13	Амоксициллин или ампициллин д/инъекций Amoxicillin or ampicillin injection	1	2	0
5B.46_14	Гентамицин для инъекций Gentamicin Injection	1	2	0
5B.46_15	Кальция глюконат calcium gluconate	1	2	0
5B.46_16	Лидокаин (лигнокаин) / новокаин Lidocaine (lignocaine) / novocaine	1	2	0
5B.46_17	Зидовудин zidovudine	1	2	0
5B.46_18	Ламивудин lamivudine	1	2	0
5B.46_19	Невирапин nevirapine	1	2	0
5B.46_20	50% раствор глюкозы 50% glucose solution	1	2	0
5B.46_21	Детское питание baby food	1	2	0
5B.46_22	Метронидазол для инъекций Metronidazole Injection	1	2	0
5B.46_23	Бетаметазон или Дексаметазон для инъекций Betamethasone or dexamethasone injection	1	2	0
5B.46_24	Цефтриаксон для инъекций Ceftriaxone for Injection	1	2	0
5B.46_25	Прокаинбензил пенициллин procaine Penicillin	1	2	0

5B.46_26	Кофеин цитрат caffeine citrate	1	2	0
----------	--	---	---	---

		КОД Code		
		ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВОДОПРОВОД central water supply	СОБСТВЕННОЕ ВОДОСНАБЖЕНИЕ OWN WATER SUPPLY	WATER STORAGE TANKS
5B.48	Где Вы брали воду для использования во время операции? Where did you take water to use during surgery?	1	2	3
5B.49	Была ли сегодня проточная вода? Was there today running water?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0
ТУАЛЕТЫ ДЛЯ ПАЦИЕНТОВ В ОТДЕЛЕНИИ. TOILETS FOR PATIENTS IN THE DEPARTMENT				
5B.50	Сколько туалетов имеется в отделении, которыми пользуются пациенты? ЗАПИШИТЕ КОЛИЧЕСТВО. ЕСЛИ НЕТ - ПИШИТЕ "0" How many toilets are available in this department for patients? Record the number. - If none, write "0"	/-----/		
5B.51	ЕСЛИ ДА, ЕСТЬ, УКАЖИТЕ ТИП ТУАЛЕТА. ЕСЛИ ТУАЛЕТОВ БОЛЬШЕ ОДНОГО, ВЫБЕРЕТЕ ОДИН СЛУЧАЙНО. If yes, specify the type of toilet. If the toilet is more than one, select one randomly.	ЕСТЬ, ТИП УЛУЧШЕННЫЙ Yes there IS, ADVANCED TYPE		1
		ЕСТЬ, ТИП ДРУГОЙ Yes there is, different type		2
		НЕТ No		0
<i>ADVANCED TYPE: washouts / MANUAL washouts: piped into the sewer or septic tank, or in a closed Cumulative hole, possibly with a water trap</i>				
<i>DIFFERENT TYPE: washouts / MANUAL washouts in the open, the river, unclosed Cumulative pit in hanging CAPACITY (bucket) or without flushing</i>				
5B.52	УКАЖИТЕ СОСТОЯНИЕ ТУАЛЕТА STATE The CONDITION of TOILET	РАБОТАЕТ Working		1
		НЕ РАБОТАЕТ Not Working		0
5B.53	DOES the toilet have electric lights?	РАБОТАЕТ Working		1
		НЕ РАБОТАЕТ Not Working		0
5B.54	Is there Soap / LIQUID SOAP in the toilet?	ДА yes		1
		Addition required / REPLACEMENT		2
		НЕТ No		0

Раздел 5с Управление гинекологическим отделением
Section 5 Managing gynecological department

РЕСПОНДЕНТ: ЗАВ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ И.О. ЗАВОТДЕЛЕНИЯ
RESPONDENT: Head of the Department or acting Head of the Department

ID код респондента из списка сотрудников

ID code of the respondent from the employee records						
<p>Давайте поговорим о ваших действиях в тех или иных ситуациях, которые могли бы иметь место в отделении. Я зачитаю вам ряд сценариев. Для каждого сценария, я укажу четыре возможных ответа. Пожалуйста, выберите ответ, в наибольшей степени соответствующий вашим действиям в конкретной ситуации. Вы можете выбрать только один ответ для каждого сценария. Правильных или неправильных ответов в этом разделе нет - мы просто хотим знать, как Вы разрешили бы указанную ситуацию.</p> <p>Let's talk about your actions in certain situations that could take place in the department. I will read you a number of scenarios. For each scenario, I'll point out the four possible answers. Please choose the answer that best matches your actions in a particular situation. You can select only one answer for each scenario. There is no right or wrong answer in this section - we just want to know how you would solve the mentioned situation.</p> <p>ИНТЕРВЬЮЕР: КАЖДЫЙ ОТВЕТ ИМЕЕТ КОД ОТ 1 ДО 4. ЗАПИШИТЕ КОД В СООТВЕТСТВИИ С ОТВЕТОМ РЕСПОНДЕНТА ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКИ: INTERVIEWER: Each answer has a code from 1 to 4. WRITE THE CODE UNDER respondent's answer Show card:</p>						
	СЦЕНАРИЙ Scenario	1	2	3	4	ОТВЕТ (1-4)
5С.01	<p><u>СЦЕНАРИЙ 1: Scenario 1</u> Профессиональная деятельность ваших сотрудников улучшается. Professional activities of your employees are improving.</p>	<p>Вы постоянно обращаете внимание на их обязанности и необходимость соблюдать стандарты. You always pay attention to their responsibilities and needs to meet standards</p>	<p>Вы не предпринимаете каких-либо дополнительных действий. You do not take any further action.</p>	<p>Вы даете положительные отзывы, что позволяет сотрудникам почувствовать свою роль в достижениях. You give positive feedback, which allows employees to feel their role in the achievement</p>	<p>Вы подчеркиваете важность соблюдения сроков и выполнения задач. You emphasize the importance of meeting deadlines and completing tasks</p>	
5С.02	<p><u>СЦЕНАРИЙ 2: Scernario 2:</u> Ваши сотрудники, несмотря на все усилия, не в состоянии решить какую-либо проблему в течение последнего месяца. Your employees, despite their best efforts, are unable to solve any problems in the last month.</p>	<p>Вы созываете собрание и пытаетесь вместе решить проблему. You call the meeting and try to solve the problem together.</p>	<p>Вы позволите Вашим сотрудникам решить эту проблему самостоятельно. You allow your employees to solve the problem by themselves</p>	<p>Вы дадите сотрудникам указания и инструкции, чтобы решить проблему. You give employees guidance and instructions to solve the problem.</p>	<p>Вы позволите коллективу решить проблему самостоятельно, но, при этом, будете открыты для обсуждений с ними. You allow the team to solve the problem by themselves, but at the same time you are open to discussions with them.</p>	

5C.03	СЦЕНАРИЙ 3: Scenario 3 Вы планируете провести существенные изменения в учреждении. Are you planning significant changes in the institution.	Вы разрабатываете необходимые изменения совместно с коллективом. You are developing the necessary changes with the team.	Вы объявляете о своем видении изменений и осуществляете четко-сформулированный план. You declare your vision of changes and implement well-formulated plan.	Вы просите Ваших сотрудников, чтобы они самостоятельно разработали и внедрили план изменений. You ask your employees to independently develop plan and implement for change.	Вы консультируетесь с Вашим сотрудником, но проводите изменения по собственному усмотрению. You consult with your employees, but make changes on your own discretion		
5C.04	СЦЕНАРИЙ 4: Scenario 4 Профессиональная деятельность ваших сотрудников ухудшилась в последние месяцы. Professional activities of your employees has worsened in recent months	Вы просите Ваших сотрудников пересмотреть свои приоритеты и цели и совместно подготовить план. You ask your employees to review their priorities and goals, and together prepare a plan.	Вы просите ваших сотрудников подготовить предложения о дальнейших действиях и, опираясь на них, составляете план для выполнения ваших задач. You ask your employees to make suggestions on how to proceed, and, relying on them make a plan to meet your objectives.	Вы четко формулируете цели и ставите на контроль работу по их достижению. You clearly formulate objectives and monitor the work to achieve the set objectives	Вы даете Вашим сотрудникам свободу в определении своих целей и не давите на них. You give your employees the freedom to define their goals and do not push them.		
5C.05	СЦЕНАРИЙ 5. Scenario 5 Ваши сотрудники больше не работают как эффективная команда. Your employees are no longer working as an effective team.	Вы обсуждаете идеи в команде и находите способ работать лучше You discuss ideas as a team and find a way to work better	Вы позволяете Вашим сотрудникам решить свою проблему самостоятельно you allow your employees to solve their problems on their own.	Вы действуете быстро и решительно, чтобы направить команду в нужное русло. You act quickly and decisively to guide the team in the right direction.	Вы всегда находите время для обсуждения любых вопросов и поддержки коллектива, чтобы решить их проблемы You always find the time to discuss any issues and support your staff to solve their problems.		
						КОД Code	ПЕРЕЙТИ K Go to
5C.06	Разбираются ли регулярно в отделении случаи детской и материнской смертности или тяжелые случаи? Does the department regularly investigate the cases of child and maternal mortality or severe cases?	Да, материнской Yes maternity		1			
		Да, детской/перинатальной Yes child / perinatal		2			
		Да, по обоим компонентам Yes, for both cases		3			
		Нет, не разбираются No		0	▶ раздел 5d		
		Не было случаев смертности There were no mortalities		97	▶ раздел 5d		

5С.06а	Как часто в отделении разбираются случаи перенатальной и материнской смертности или тяжелые случаи? How often does the department investigate the case of perinatal and maternal mortality or severe cases?	Раз в неделю или чаще Once a week or more	1	
		Раз в месяц Once a month	2	
		Раз в 3 месяца Every 3 months	3	
		При каждом подобном случае Every time such case occurs	4	
		Не знаю I don't know	98	
5С.07	Эти разборы конфиденциальные? Are these investigations confidential?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5С.08	Проводится ли в отделении обучение персонала на основе результатов разбора? Does the department provide trainings based on the investigation results (lessons learned)	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5С.09	Есть ли внутреннее наблюдение и мониторинг, которое концентрируется на проблемах, выявленных аудитом? Is there any internal supervision and monitoring, which focuses on issues identified by the audit?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5С.10	Имеется ли в этом отделении внутренняя отчётность? (Информация по предоставляемым услугам, качеству, результатам лечения и/или финансам). Does this department have internal reporting? (Information on the services provided, the quality, the results of the treatment and / or finance).	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	► раздел 5d
5С.11	Есть ли сотрудник, который отвечает за составление отчетов? Is there a person who is in charge of preparation of such reports?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
5С.12	Как часто составляется внутренний отчёт? How often is the internal report prepared?	Ежемесячно monthly	1	
		Ежеквартально quarterly	2	
		Два раза в год Twice a year	3	
		Ежегодно annually	4	
		Другое УТОЧНИТЕ Other, Specify _____	96	
		Не знаю I don't know	98	
5С.13	Что обычно включается в эти отчёты?	Данные по пациентам/статистика Patient data / statistics	1	
		Количество материнских смертей	2	

	What is usually included in these reports? ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКУ 5С.13 ЗАЧИТАЙТЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ, ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ SHOW CARD 4С.13 READ OUT ANSWERS Check all appropriate answer	Number of maternal deaths Количество смертей новорожденных	3
		Number of neonatal deaths Распределение по причинам материнской смертности	4
		The distribution of the causes of maternal mortality Распределение по причинам смертности новорожденных	5
		The distribution of causes of death for infants Финансирование отделения (бюджет, расходы, и т.д.)	6
		Financing Department (budget, expenses, etc.) Инвентаризация медикаментов	7
		inventory of medicines Список болезней, подлежащих уведомлению	8
		List of notifiable diseases Уровень охвата вакцинацией / иммунизацией	9
		The coverage of vaccination / immunization Статистика по планированию семьи	10
		Statistics on Family Planning Состояние инфраструктуры отделения	11
		State of the infrastructure department Состояние оборудования	12
		condition of equipment Кадры или вакантные должности	13
		Human resources or vacant positions Другое УКАЖИТЕ	96
		Other, Specify	
5С.14	Как эти отчёты обычно используются? ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ How are these reports typically used? Check all appropriate answers	Для внутреннего анализа показателей производительности For internal scorecard results	1
		Для внутреннего учёта оборудования, медикаментов или объектов инфраструктуры For internal reporting of equipment, medications, or infrastructure	2
		Для внутреннего мероприятия по улучшению качества, особенно по отношению к показателям отделения For internal quality improvement, particularly in relation to department indicators	3
		Вклад для отчетности в ФОМС Contribution for reporting to MHIF	4
		Вклад для отчетности в областную больницу Contribution for the reporting to the regional hospital	5
		Вклад для отчетности в Минздрав Contribution to report to the MOH	6
		Другое УКАЖИТЕ Other, Specify	96
5С.15	Когда был закончен отчет, содержащий всю следующую информацию, или ее часть? ИНТЕРВЬЮЕР: НЕ ЧИТАЙТЕ ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ When was the report finished, that contained all or part of the following information? INTERVIEWER: DO NOT READ THE ANSWERS	МЕСЯЦ НАЗАД ИЛИ МЕНЬШЕ A MONTH AGO OR LESS	1
		В ПРОШЛОМ КВАРТАЛЕ LAST QUARTER	2
		ЗА ПОСЛЕДНИЕ ПОЛГОДА THE LAST SIX MONTHS	3
		В ПРОШЛОМ ГОДУ LAST YEAR	4
		БОЛЕЕ ГОДА НАЗАД OVER A YEAR AGO	5
		ОТЧЁТ НЕ СОСТАВЛЯЛСЯ	0

		THE REPORT WAS NOT DRAFTED	
5C.16	Я могу увидеть копию последнего отчета? Can I see a copy of the last report?	ВИДЕЛИ - ПОЛНОСТЬЮ ЗАВЕРШЁН SEEN - FULLY COMPLETED	1
		ВИДЕЛИ - ОТЧЁТ НЕПОЛНЫЙ SEEN - REPORT INCOMPLETE	2
		НЕ ВИДЕЛИ Have not seen	0
5C.17	Обсуждалось ли содержание отчета между администрацией и сотрудниками, имеющими отношение к фактам, указанным в отчете? Was the content and facts of the report discussed between management and employees?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
5C.18	Были ли предприняты какие-либо действия на основе выводов последнего внутреннего обсуждения этого отчета? Were take any action based on the findings of the last internal discussion of the report?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
5C.19	Проводятся ли в отделении регулярные мероприятия по улучшению качества услуг, таких как обучение или переподготовка, повышение контроля, записи отзывов (согласно расписанию и не реже одного раза в год)? Are there regular events in the department to improve the quality of services, such as training or retraining, monitoring, record reviews (according to schedule, and at least once a year)?	ДА, ПРОВОДИТСЯ РЕГУЛЯРНО, ПО РАСПИСАНИЮ Yes, regularly, on schedule	1
		ДА, ПО МЕРЕ НЕОБХОДИМОСТИ Yes, as needed	2
		НЕТ No	0
5C.20	Если да, используются ли данные из внутренних отчётов для планирования мероприятий по улучшению качества? If so, is the data from internal reports used for planning interventions to improve quality?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
5C.21	Какие аспекты качества были затронуты этими мероприятиями по улучшению качества за последние 12 месяцев? ИНТЕРВЬЮЕР: ПОЖАЛУЙСТА, ОТМЕТЬТЕ ВСЕ, ПОДХОДЯЩИЕ ОТВЕТЫ What aspects of quality have been affected by those activities in order to improve the quality in the last 12 months? INTERVIEWER: PLEASE NOTE ALL appropriate answers	Укрепление навыков или обучение Strengthening skills or training	1
		Профилактика инфекций infection prevention	2
		Профилактика и лечение послеродового кровотечения Prevention and treatment of postpartum hemorrhage	3
		Активное ведение третьего периода родов Active management of the third stage of labor	4
		Профилактика и лечение преэклампсии/эклампсии Prevention and treatment of preeclampsia / eclampsia	5
		Аптека pharmacy	6
		Переливание крови и безопасность Blood transfusions and safety	7
		Интенсивная терапия новорожденных Neonatal Intensive Care	8
		Основные положения техники безопасности и протоколы	9

	General safety guidelines and protocols	
	Обновление редко используемых навыков Update infrequently used skills	10
	Закупка оборудования purchase of equipment	11
	Закупка медицинских препаратов и материалов Procurement of medicines and supplies	12
	Строительные работы construction work	13
	Заполнение вакантных должностей Filling of vacant posts	96
	Другое (УКАЖИТЕ) Other (specify)	

Раздел 5d. Независимость гинекологического отделения
Section 5d. The independence of gynecological department

5D.01 ЕСЛИ ЗАВ ГИНЕКОЛОГИЧЕСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ТАКИМ ЖЕ ОБРАЗОМ ЗАВ АКУШЕРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ If head of gynecological department so the head of maternity unit		Да Yes	1	▶ раздел 6		
		Нет No	0			
РЕСПОНДЕНТ: ЗАВ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ И.О. ЗАВОТДЕЛЕНИЯ Head of the Department or acting Head of the Department						
<p>В этом разделе вопросника позвольте задать Вам несколько вопросов, касающихся организации работы и принятия решений. Все ответы конфиденциальны.</p> <p>Сейчас я зачитаю несколько утверждений, касающихся организации работы и принятия решений в этом отделении. Пожалуйста ответьте, насколько верны или неверны эти утверждения.</p> <p>In this section of the questionnaire, let me ask you a few questions concerning the organization of work and decision-making. All responses are confidential.</p> <p>I will now read some statements concerning the organization of work and decision-making in this department. Please answer how true or false are the allegations.</p>						
ПОЖАЛУЙСТА ПОКАЖИТЕ КАРТОЧКУ С ВАРИАНТАМИ ОТВЕТОВ		ОТВЕТ				
		Всегда/ почти всегда Always/a most always	Часто Often	50 /50	Редко Seldom	Никогда Never
5D.01	Я могу распределять бюджет моего отделения в соответствии с потребностями. Мой бюджет достаточно гибкий. I can distribute my budget according to needs. My budget is flexible.	1	2	3	4	5
5D.02	Я могу устанавливать задачи и деятельность сотрудников так, чтобы достичь результатов, которые я бы хотел видеть в своем отделении. У меня есть достаточно гибкости и полномочий для использования сотрудников по моему усмотрению. I can set the objectives and activities of employees to achieve the results that I would like to see in my institution. I have enough power to use the staff at my discretion.	1	2	3	4	5
5D.03	Областная больница поддерживает мои решения и действия, направленные на улучшение работы в моем отделении. Regional Hospital supports my decisions and actions aimed at improving the work in my institution.	1	2	3	4	5
5D.04	Я самостоятельно распределяю обязанности в коллективе I independently assign duties to the team.	1	2	3	4	5

5D.05	Я самостоятельно решаю какие виды услуг предоставляются моим отделением I independently decide what types of services are provided to my institution	1	2	3	4	5
5D.06	У меня достаточно полномочий для получения необходимых отделению ресурсов (лекарств, оборудования, финансирования) I have enough authority to provide the necessary resources to my institution (medicines, equipment, finances).	1	2	3	4	5
5D.07	В общем, политика и процедуры моей работы мне ясны. In general, the policies and procedures of my work are clear to me.	1	2	3	4	5
5D.08	В общем, политика и процедуры моей работы являются эффективными инструментами для преодоления трудностей, с которыми я сталкиваюсь при предоставлении услуг и составлении рабочих отчетов. In general, the policies and procedures of my work are effective tools to overcome the challenges that I face in the provision of services and the preparation of working reports.	1	2	3	4	5
5D.09	Я получаю соответствующие отзывы о моей работе и работе моего отделения от администрации учреждения. I receive appropriate feedback about my work and the work of my institution from the hospital management.	1	2	3	4	5

Раздел 6. Хирургия скринер
Section 6. surgery screener

 РЕСПОНДЕНТ: ЗАВ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ И.О. ЗАВОТДЕЛЕНИЯ
 RESPONDENT: Head of the Department or acting Head of the Department

#	ВОПРОС QUESTION	КОД CODE		ПЕРЕХОД К Go to
6A.01	Проводится ли в этом отделении кесарево сечение? Does this unit perform cesarean section?	ДА Yes	1	▶ Раздел 7 Section 7
		НЕТ No	0	
6A.02	Проводилось ли здесь кесарево сечение за последние 3 месяца? Has this unit performed C-section in the last 3 months?	ДА Yes	1	
		НЕТ NO	0	

**Раздел 6с. Оборудование и инфраструктура хирургического отделения/
Операционной**
**Section 6c. Equipment and infrastructure of the surgical department /
operating**

 РЕСПОНДЕНТ: ЗАВЕДУЮЩИЙ ХИРУРГИЧЕСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ НАИБОЛЕЕ ОСВЕДОМЛЕННЫЙ СОТРУДНИК
 RESPONDENT: The head of the surgical department or the most knowledgeable professional

	Вопрос Question		КОД
6C.01	Есть ли в отделении медработник, который может провести кесарево сечение, и находится ли он в учреждении круглосуточно, включая выходные дни?	Да, всегда присутствует Yes, always there	1
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (see schedule)	2

	Does the department have health professional, who can perform a C-section, and whether that professional is in the facility around the clock, including weekends?	Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание НЕ видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (schedule not seen)	3
		Нет No	0
6C.02	Есть ли в учреждении анестезиолог круглосуточно, включая выходные дни? Does the facility have anesthesiologist who is in the facility around the clock, including weekends?	Да, всегда присутствует Yes, always there	1
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (see schedule)	2
		Да, дежурит на дому или присутствует согласно расписанию (расписание НЕ видели) Yes, on duty at home or present according to the schedule (schedule not seen)	3
		Нет	0

ПОПРОСИТЕ ОСМОТРЕТЬ ПОМЕЩЕНИЕ, ГДЕ ПРОВОДИТСЯ КЕСАРЕВО СЕЧЕНИЕ.

ASK to look around premises where the C-section is performed

6C.03	ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ EQUIPMENT AND MATERIALS	КОД						
		А. В НАЛИЧИИ Available			ПЕРЕЙТИ К Go to	В. РАБОТАЕТ (только если видели) Working condition (only if you have seen it)		
		ВИД ЕЛИ Seen	СООБЩАЕ ТСЯ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ Not available		ДА Yes	НЕТ No	НЗ
6C.03_1	Операционный стол operating table	1	2	0	Seen Видели ►	1	0	98
6C.03_2	Бестеневая лампа shadowless lamp	1	2	0	Seen Видели ►	1	0	98
6C.03_3	Набор для наркоза Set for anesthesia	1	2	0	Seen Видели ►	1	0	98
6C.03_4	Предоперационное помещение или место для обработки рук перед операцией Preoperational room or place for hand washing before surgery	1	2	0				
6C.03_5	Биксы или упаковка стерильных инструментов, готовых для использования Box or packaging sterile, ready to use	1	2	0				
6C.03_6	Шприцы и иглы Syringes and needles	1	2	0				
6C.03_7	Стерильные ножницы и или скальпель Sterile scissors or scalpel	1	2	0				

6C.03_8	Одноразовые зажимы и/или материал для перевязки пуповины Disposable clips and / or material for tying umbilical cord	1	2	0				
6C.03_9	Полотенце, пелёнки или одеяло, чтобы завернуть ребёнка Towel, diaper or blanket to wrap the baby	1	2	0				
6C.03_10a	Кислород кислородная маска с трубкой для доношенных новорожденных (размер 1) Oxygen mask with oxygen tube for term infants (size 1)	1	2	0				
6C.03_10b	Кислород кислородная маска с трубкой для недоношенных новорожденных (размер 0) Oxygen mask with oxygen tube for preterm infants (size 0)	1	2	0				
6C.03_11	Термометр для измерения температуры новорожденным Thermometer to measure the temperature of newborn	1	2	0				
6C.03_12	Весы для новорожденных Baby scale	1	2	0				
6C.03_13	Наличие бланков партограммы или Индивидуальной карты беременной и роженицы, с партограммой Availability of Forms partograph or individual cards pregnant women and mothers with partograph	1	2	0				
6C.03_14	Стерильные перчатки sterile gloves	1	2	0				
6C.03_15	Контейнер для острых предметов Sharps container	1	2	0				
6C.03_16	Разведённый дезраствор diluted disinfecting solution	1	2	0				
6C.03_17	Дезинфицирующее средство для рук Hand sanitizer	1	2	0				
6C.03_18	Контейнер для отходов с крышкой непромокаемый waterproof Waste container with a lid	1	2	0				
6C.03_19	Мыло для мытья рук Soap for washing hands	1	2	0				
6C.03_20	Вода для мытья рук Water for washing hands	1	2	0				

		КОД		
		ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВОДОПРОВОД central water supply	СОБСТВЕННОЕ ВОДОСНАБЖЕНИЕ OWN WATER SUPPLY	ЕМКОСТЬ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ВОДЫ Water storage tanks
6C.04	Где Вы брали воду для использования во время операции? Where did you take water to use during surgery?	1	2	3
6C.05	Была ли сегодня проточная вода? Was there running water today?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0
ТУАЛЕТЫ ДЛЯ ПАЦИЕНТОВ В ОТДЕЛЕНИИ.				
6C.07	Сколько туалетов имеется в отделении, которыми пользуются пациенты? ЗАПИШИТЕ КОЛИЧЕСТВО. ЕСЛИ НЕТ - ПИШИТЕ "0" How many toilets are available in this department for patients? Record the number. - If none, write "0"			/-----/
6C.08	ЕСЛИ ДА, ЕСТЬ, УКАЖИТЕ ТИП ТУАЛЕТА. ЕСЛИ ТУАЛЕТОВ БОЛЬШЕ ОДНОГО, ВЫБЕРЕТЕ ОДИН СЛУЧАЙНО. If yes, specify the type of toilet. If the toilet is more than one, select one randomly.	ЕСТЬ, ТИП УЛУЧШЕННЫЙ Yes there IS, ADVANCED TYPE		1
		ЕСТЬ, ТИП ДРУГОЙ Yes there is, different type		2
		НЕТ no		0
<i>ТИП УЛУЧШЕННЫЙ: СМЫВ /РУЧНОЙ СМЫВ:ПО ТРУБАМ В КАНАЛИЗАЦИЮ ИЛИ СЕПТИК-ТАНК ИЛИ В ЗАКРЫТУЮ НАКОПИТЕЛЬНУЮ ЯМУ, ВОЗМОЖНО С ВОДЯНЫМ ЗАТВОРОМ</i>				
<i>ТИП ДРУГОЙ: СМЫВ/РУЧНОЙ СМЫВ В ОТКРЫТОЕ МЕСТО, РЕКУ, НЕЗАКРЫТУЮ НАКОПИТЕЛЬНУЮ ЯМУ, В ПОДВЕСНУЮ ЕМКОСТЬ (ВЕДРО) ИЛИ БЕЗ СМЫВА В ЯМУ</i>				
<i>ADVANCED TYPE: washouts / MANUAL washouts: piped into the sewer or septic tank, or in a closed Cumulative hole, possibly with a water trap</i>				
<i>Different TYPE: washouts / MANUAL washouts in the open, the river, unclosed Cumulative pit in hanging CAPACITY</i>				
6C.09	УКАЖИТЕ СОСТОЯНИЕ ТУАЛЕТА STATE The CONDITION of TOILET	РАБОТАЕТ Working		1
		НЕ РАБОТАЕТ Not working		0
6C.10	ЕСТЬ ЛИ В ТУАЛете ИСТОЧНИК ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО СВЕТА? DOES the toilet have electric lights?	РАБОТАЕТ Working		1
		НЕ РАБОТАЕТ Not Working		0
6C.11	ЕСТЬ ЛИ В ТУАЛете МЫЛО/ ЖИДКОЕ МЫЛО? Is there Soap / LIQUID SOAP in the toilet?	ДА Yes		1
		ТРЕБУЕТ ДОЛИВА/ЗАМЕНЫ Addition required / REPLACEMENT		2
		НЕТ No		0

Раздел 7. Реанимация/Палаты интенсивной терапии, инфраструктура и оборудование
Section 7. Emergency Medicine / Intensive care, infrastructure and equipment

РЕСПОНДЕНТ (ГДЕ ПРИМЕНИМО): ЗАВ ОТДЕЛЕНИЕМ ИЛИ НАИБОЛЕЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЙ СОТРУДНИК, НАЗНАЧЕННЫЙ ЗАВОТДЕЛЕНИЕМ

RESPONDENT (where applicable): Head of the Department or the most relevant employee, appointed Head of the Department

Номер Number	Вопрос Question		КОД Code	ПЕРЕХОД К Go to
7.01	Направляются ли некоторые пациенты после родов в реанимацию или палаты интенсивной терапии? Are some patients transferred to intensive care or resuscitation after giving birth?	Да, все Yes all	1	
		Некоторые Some	2	
		Нет No	0	► Раздел 8

ПОСЛЕРОДОВЫЕ УСЛУГИ postnatal services				
7.02	Пожалуйста, скажите, сколько коек в послеродовом отделении /палате? Please tell me, how many beds are in the postpartum unit / ward?		/-----/	
ПОПРОСИТЕ ПОСМОТРЕТЬ ПОСЛЕРОДОВЫЕ ПАЛАТЫ, ГДЕ ЖЕНЩИНЫ НАХОДЯТСЯ ПОСЛЕ РОДОВ ДО ВЫПИСКИ ЗАПИШИТЕ КОЛИЧЕСТВО ПАЛАТ. ЕСЛИ ПАЛАТ ДЛЯ РОДИВШИХ ЖЕНЩИН БОЛЕЕ ЧЕТЫРЁХ, СЛУЧАЙНО ВЫБЕРЕТЕ ЧЕТЫРЕ. ЕСЛИ В ПАЛАТЕ НЕСКОЛЬКО КОЕК, СЛУЧАЙНО ВЫБЕРИТЕ ОДНУ И ОТВЕЬТЕ НА СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ ОТНОСИТЕЛЬНО ЭТОЙ КОЙКИ. Ask to see Postpartum rooms, where women stay after delivery before discharge. RECORD NUMBER OF Rooms. IF there are more than four postpartum rooms, randomly select up to four. IF THE room has several beds, randomly select one and then answer the following questions about this bed.				
				КОД
7.03	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ПЕРВОЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the first room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ)КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)		1
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)		2
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)		0
7.04	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 7.07
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 7.07
7.05	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	Да Yes		1
		Нет No		0
7.06a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	▶ 7.07
7.06b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0
7.07	ЕСТЬ ЛИКРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0
7.08	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes		1
		НЕТ No		0

			КОД Code	ПЕРЕЙТ И К Go to
7.09	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ВТОРОЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the second room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1	
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	2	
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0	
7.10	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 7.13
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 7.13
7.11	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если поврежденный) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	ДА Yes	1	
		НЕТ No	2	
7.12a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	▶ 7.13
7.12b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
7.13	ЕСТЬ ЛИ КРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
7.14	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
			КОД	ПЕРЕЙТИ К
7.15	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ТРЕТЬЕЙ ПАЛАТЫ	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ)	1	

	Describe the condition of the third room	SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)		
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	2	
		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0	
7.16	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 7.19
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 7.19
7.17	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	ДА Yes	1	
		НЕТ No	2	
7.18a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	▶ 7.19
7.18b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
7.19	ЕСТЬ ЛИКРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
7.20	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
			КОД	ПЕРЕЙТИ К
7.21	ОПИШИТЕ ОБСТАНОВКУ ЧЕТВЁРТОЙ ПАЛАТЫ Describe the condition of the fourth room	ОТДЕЛЬНАЯ ПРИВАТНАЯ (ИЗОЛИРОВАННАЯ) КОМНАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ И СЛУХОВАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) SEPARATE PRIVATE (ISOLATED) ROOM, VISUAL AND AUDITORY PRIVACY (ISOLATION)	1	
		ОБЩАЯ ПАЛАТА, ВИЗУАЛЬНАЯ ПРИВАТНОСТЬ (ИЗОЛЯЦИЯ) COMMON AREA, VISUAL PRIVACY (ISOLATION)	2	

		НЕТ ПРИВАТНОСТИ (ИЗОЛЯЦИИ) NO PRIVACY (ISOLATION)	0	
7.22	КАКОГО ТИПА КРОВАТЬ В ПОСЛЕРОДОВОЙ ПАЛАТЕ? What type of bed does the postpartum room have?	НЕТ КРОВАТИ, НЕТ МАТРАСА NO BED, NOT MATTRESS	0	▶ 7.25
		НЕТ КРОВАТИ, МАТРАС НА ПОЛУ NO BED, THE MATTRESS IS ON THE FLOOR	1	
		КРОВАТЬ С МАТРАСОМ BED WITH THE MATTRESS	2	
		КУШЕТКА COUCH	3	▶ 7.25
7.23	ЦЕЛЫЙ ЛИ МАТРАС? (Ответ «Да» если матрас целый, «Нет» - если повреждённый) Is the MATTRESS undamaged? (Answer "Yes" if a mattress is, "No" - if defective)	ДА	1	
		НЕТ	2	
7.24a	КАКОВО СОСТОЯНИЕ ПОСТЕЛЬНЫХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ? What is the condition of bedding?	БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ И ЦЕЛОЕ CLEAN and undamaged SHEETS	1	
		БЕЛЬЕ ЧИСТОЕ, НО ОНО ПОВРЕЖДЕННОЕ CLEAN SHEETS, BUT IT IS DAMAGED	2	
		БЕЛЬЕ ЕСТЬ, НО ОНО ГРЯЗНОЕ There are sheets but its dirty	3	
		БЕЛЬЕ ГРЯЗНОЕ И ПОВРЕЖДЕННОЕ The sheets are dirty and damaged	4	
		БЕЛЬЯ НЕТ No sheets	0	
		КРОВАТЬ НЕ ЗАНЯТА И ОНА НЕ ЗАПРАВЛЕНА The bed is not occupied and there are no sheets	5	▶ 7.25
7.24b	ЕСЛИ КОЙКА ЗАНЯТА, ТО ИМЕЕТСЯ ЛИ ПЛАСТИКОВАЯ ОБЕРТКА ПОД ПРОСТЫНЕЙ? IF the bed is occupied, is there plastic wrap under a sheet?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
7.25	ЕСТЬ ЛИКРОВАТКА ДЛЯ РЕБЕНКА? Is there a crib for the baby?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
7.26	ВЫГЛЯДИТ ЛИ ЧИСТО ПОСЛЕРОДОВАЯ ПАЛАТА? Is the postpartum room clean?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	

Раздел 8а. Лаборатория
Section 8a. Laboratory

РЕСПОНДЕНТ: СОТРУДНИК ЛАБОРАТОРИИ (ЛАБОРАНТ) ИЛИ НАИБОЛЕЕ ИНФОРМИРОВАННЫЙ СОТРУДНИК
RESPONDENT: The laboratory staff (assistant) or the most informed employee

		КОД Code	ПЕРЕХОД К Go to
8А.01	Имеется ли в учреждении лабораторная служба? Does the establishment have laboratory services?	Да Yes	1
		Нет No	0
ЛАБОРАТОРНЫЕ АНАЛИЗЫ Laboratory analysis			
	8А.02	8А.03	8А.04

Из следующего списка анализов, какие из них Вы можете выполнить сегодня. Если не можете сегодня, то выполняли ли их в течение 3х последних месяцев, вы их не можете выполнить, ни сейчас ни три месяца назад? ИНТЕРВЬЮЕР: УКАЖИТЕ ОДИН ОТВЕТ ДЛЯ КАЖДОГО АНАЛИЗА. From the list of following analysis, which of these can you do today. If you can not do it today, have you done it during the last 3 months? Or you can not perform them neither now nor three months ago? INTERVIEWER: STATE ONE RESPONSE FOR EACH ANALYSIS.					Сколько тестов [...] было выполнено за последних полных три месяца? ИНТЕРВЬЮЕР: ЕСЛИ НЕ ВЫПОЛНЯЛИСЬ, ЗАПИШИТЕ "0". УКАЖИТЕ ОДИН ОТВЕТ ДЛЯ КАЖДОГО АНАЛИЗА. How many tests [...] were performed for the last three months? INTERVIEWER: if nonesatisfied, write "0." STATE ONE RESPONSE FOR EACH ANALYSIS	ИНТЕРВЬЮЕР: УКАЖИТЕ ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ. ПОКАЖИТЕ ОДНУ ЗАПИСЬ ДЛЯ КАЖДОГО АНАЛИЗА. INTERVIEWER: Enter the source of information. SHOW single entry for each analysis	
		Можем сделать сегодня Can do today	Сегодня не можем, но за последние 3 месяца делали	Не можем выполнить, ни сейчас ни три месяца назад		ЕСТЬ ЗАПИСЬ There is a record	НЕТ ЗАПИСИ, НО ДОЛОЖИЛИ НА СЛОВАХ NO records, but was reported In words
a.	Подсчет красных и белых клеток крови red and white blood cells Count	1	2	3↓	/-----/	1	2
b.	Определение уровня Гемоглобина Determining the level of hemoglobin	1	2	3↓	/-----/	1	2
c.	Определение группы крови и совместимости Blood type and compatibility	1	2	3↓	/-----/	1	2
d	Окраска по Граму Gram stain	1	2	3↓	/-----/	1	2
e	Тестирование на ВИЧ Testing for HIV	1	2	3↓	/-----/	1	2
f	Тестирование на гепатит В Testing for hepatitis B	1	2	3↓	/-----/	1	2
g	Тестирование на гепатит С Testing for hepatitis C	1	2	3↓	/-----/	1	2
h	Тест на сифилис (ЭДС или VDRL-тест) Test for syphilis (EMF or VDRL-test)	1	2	3↓	/-----/	1	2
i	Анализ на сахар и белок в моче (экспресс-проба с помощью тест-полосок) Analysis of sugar and protein in the urine (express test using test strips)	1	2	3↓	/-----/	1	2
j	Тест на беременность Pregnancy test	1	2	3↓	/-----/	1	2
k	Сахар в крови Blood Sugar	1	2	3↓	/-----/	1	2
l	Функции печени (АЛТ и АСТ) Liver function tests (ALT and AST)	1	2	3↓	/-----/	1	2

Лабораторное оборудование			КОД
8A.05	Где установлено лабораторное оборудование? Where is laboratory equipment installed?	Отдельная лаборатория Separate laboratory	1
		Комната, которая одновременно используется для других целей The room, which is also used for other purposes	0
		Другое, уточнить; Other, please specify; -----	96
8A.06	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАПИШИТЕ КОЛИЧЕСТВО КАЖДОГО ФУНКЦИОНИРУЮЩЕГО АППАРАТА. ЗАПИШИТЕ ОДИН ОТВЕТ ДЛЯ КАЖДОГО АППАРАТА. ЗАПИШИТЕ 98, ЕСЛИ АППАРАТ НЕ РАБОТАЕТ ИЛИ ЕСЛИ ЕГО НЕТ. INTERVIEWER: Record the amount of each functioning machines. RECORD ONE RESPONSE FOR EACH machine. RECORD 98, WHEN NOT WORKING OR IF ITS NOT there.	a. Микроскоп microscope	/-----/
		b. Центрифуга centrifuge	/-----/
		c. Гемоглобинометр (ФЭК, Гимометр) ПФК Globinometer (FEC Gimometer) PFC	/-----/
		d. Холодильник для хранения реактивов Refrigerator for storage of chemicals	/-----/
8A.07a	Сколько сотрудников работают в этой лаборатории? How many employees are working in the lab?	/-----/	
8A.07b	Сколько сотрудников лаборатории обучены по микроскопии кислотоустойчивых бацилл? ИНТЕРВЬЮЕР: УБЕДИТЕСЬ, ЧТО КОЛИЧЕСТВО ОБУЧЕННЫХ НЕ ПРЕВЫШАЕТ КОЛИЧЕСТВО СОТРУДНИКОВ How many employees are trained on laboratory microscopy for acid batsil? INTERVIEWER: Make sure that the number of trained employees do not EXCEED the number of total EMPLOYEES	/-----/	
8A.08	Была ли сегодня проточная вода? Was there today running water?	Да Yes	1
		Нет No	0

Раздел 8b - Детальная оценка лаборатории										
Section 8b - A detailed assessment of the laboratory										
РЕСПОНДЕНТ: ЛАБОРАНТ ИЛИ ХОРОШО ОСВЕДОМЛЕННЫЙ СОТРУДНИК										
RESPONDENT: research assistants or knowledgeable staff										
				КОД Code	ПЕРЕХОД Go to					
8B.1	Делается ли в этом учреждении тест на определение уровня гемоглобина? Do you do the test to determine the level of hemoglobin in this facility?	Да Yes		1						
		Нет No		0		▶ РАЗДЕЛ 9				
8B.2		А. ИСПОЛЬЗУЕТ ИЛИ НЕТ? IS USED OR NOT?		В. ЕСТЬ ЛИ В НАЛИЧИИ? IS AVAILABLE?		С. ИМЕЕТСЯ ЛИ В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ? IS IN WORKING CONDITION?				
ПОЖАЛУЙСТА, ОТМЕТЬТЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТЫ ДЛЯ КАЖДОГО НИЖЕПЕРЕЧИСЛЕННОГО ПУНКТА, ДЛЯ ВСЕХ ТРЕХ ВОПРОСОВ (А, В, С).		ДА YES	НЕТ NO	ВИДЕЛИ SEEN	СООБЩИЛ И, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ NOT AVAILA BLE	ДА YES	НЕТ NO	НЗ	

ЗАДАЙТЕ ВСЕ ВОПРОСЫ О ПУНКТЕ 1 (А, В, С). И ПОТОМ ПЕРЕХОДИТЕ К ПУНКТУ 2 PLEASE mark ALL RELEVANT ANSWERS for each below mentioned paragraphs for all three questions (A, B, C). ASK ALL QUESTIONS ON PARAGRAPH 1 (A, B, C). And then move to paragraph 2									
1	Гематологический анализатор (для анализа содержания лимфоцитов, клинического анализа крови, содержания тромбоцитов, пр.) Hematology analyzer (for analysis of lymphocytes, blood count, platelets, etc.)	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
2	Анализатор гемоглобина в крови Hemoglobin analyzer	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
3	Микрокуветы micro cells	1→	0↓	1→	2→	0↓			
4	Фотоколориметер или гемометр Photocolorimeter or hemometer	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
5	Раствор Драбкина (для колориметра и гемометра) Drabkin solution (for colorimeter and hemometra)	1→	0↓	1→	2→	0↓			
6	Пипетка (для измерения объема крови) Dropper (for measuring blood volume)	1→	0↓	1→	2→	0↓			
7	Лакмусовая бумага для анализа содержания гемоглобина (с неистекшим сроком годности) Litmus test for the analysis of hemoglobin (with valid expiration date)	1→	0↓	1→	2→	0↓			
						КОД Code		ПЕРЕХОД Go to	
8В.3	Делается ли в этом учреждении анализ CD4? Do you do in the facility analysis CD4?					ДА Yes	1		
						НЕТ No	0	▶ 8В.6	
8В.4	Могу ли я посмотреть оборудование для анализа CD4? Can I see the equipment to analyze CD4?					ДА Yes	1		
						НЕТ No	0		
8В.5	В рабочем ли состоянии оборудование для анализа CD4? Is the equipment to analyze CD4 in working condition?					ДА Yes	1		
						НЕТ No	0		
ТЕСТИРОВАНИЕ НА ВИЧ HIV TESTING						КОД Code			
8В.6	Проводит ли это учреждение тесты на ВИЧ, включая экспресс диагностику ВИЧ (на месте или посылают материал в другую лабораторию)? Does the agency run HIV tests, including rapid diagnosis of HIV (on site or send material to another laboratory)?					ДА Yes	1		
						НЕТ No	0		
8В.7	Есть ли в наличии экспресс тесты на ВИЧ? Is rapid HIV test available?					ДА Yes	1		
						НЕТ No	0		
8В.8	Могу ли я увидеть образец экспресс теста на ВИЧ (набора)? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЬ ОДИН НАБОР ГОДЕН Can I see the sample of rapid HIV test (set)? Make SURE that at least ONE SET is valid					ВИДЕЛ, ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ, 1 ГОДЕН SEEN AT LEAST 1 valid	1		
						ВИДЕЛ, НО НИ ОДИН НЕ ГОДЕН Seen but none of those are valid	2		
						СКАЗАЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛ Say that there is, but not seen	3		
ВОПРОСЫ Questions						КОД Code		ПЕРЕХОД Go to	

8B.9a	Используют ли вы фильтровальную бумагу для сухой капли крови (DBS) для теста на ВИЧ в этом учреждении? Do you use a filter paper dried blood spots (DBS) for an HIV test at this facility?	ДА Yes	1	▶ 8B.11					
		НЕТ No	0						
8B.9b	Можу ли я увидеть образец экспресс теста на ВИЧ (набора)? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЬ ОДИН НАБОР ГОДЕН Can I see a sample rapid HIV test (set)? Make SURE that at least ONE SET is valid	ВИДЕЛ, ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ, 1 ГОДЕН SEEN AT LEAST 1 valid		1					
		ВИДЕЛ, НО НИ ОДИН НЕ ГОДЕН Seen but none of those are valid		2					
		СКАЗАЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛ Say that there is, but not seen		3					
		НЕТ No		0					
8B.10	Можно ли увидеть DBS- (КАПЛЯ СУХОЙ КРОВИ) карточку? Can I see the DBS-(DROP DRY BLOOD) card? ПРОВЕРЬТЕ, ГОДНА ЛИ ХОТЬ ОДНА CHECK FOR EXPIRATION date	ВИДЕЛ, ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ, 1 ГОДЕН SEEN AT LEAST 1 valid		1					
		ВИДЕЛ, НО НИ ОДИН НЕ ГОДЕН Seen but none of those are valid		2					
		СКАЗАЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛ Say that there is, but not seen		3					
		НЕТ No		0					
		А. ИСПОЛЬЗУЕТ ИЛИ НЕТ? IS USED OR NOT?		В. ИМЕЕТСЯ ЛИ В НАЛИЧИИ? AVAILABLE			С. ИМЕЕТСЯ ЛИ В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ? IN WORKING CONDITION		
8B.11	ПОЖАЛУЙСТА, ОТМЕТЬТЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТЫ ДЛЯ КАЖДОГО НИЖЕПЕРЕЧИСЛЕННОГО ПУНКТА, ДЛЯ ВСЕХ ТРЕХ ВОПРОСОВ (А, В, С). ЗАДАЙТЕ ВСЕ ВОПРОСЫ О ПУНКТЕ 1 (А, В, С). И ПОТОМ ПЕРЕХОДИТЕ К ПУНКТУ 2 PLEASE NOTE RELEVANT ANSWERS for the following paragraph for all three questions (A, B, C). ASK ALL QUESTIONS in PARAGRAPH 1 (A, B, C). And then go to step 2	ДА YES	НЕТ NO	ВИДЕЛ И SEEN	СООБЩИЛИ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ NOT AVAILABLE	ДА YES	НЕТ NO	НЗ
1	Иммуноферментный анализатор ELISA ELISA Enzyme Immunoassay Analyzer	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
2	Устройство для мойки микропланшетов ELISA Washer microplate ELISA	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
3	Парамагнитные микрочастицы Dynabeads и Вортекс-миксер Paramagnetic microparticles and Dynabeads Vortexer	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
4	Иммуноблот / вестерн блот Immunoblot / Western blot	1→	0↓	1	2	3			
5	ПЦР (Полимеразная цепная реакция) для вирусной нагрузки PCR (polymerase chain reaction) for viral load	1→	0↓	1	2	3			
6	ПЦР для ДНК-EID (Ранняя диагностика младенцев) PCR for DNA-EID (Early diagnosis of infants)	1→	0↓	1	2	3			
ВОПРОСЫ Question					КОД Code	ПЕРЕХОД Go to			

8B.12	Имеются ли письменное руководство по по диагностике ВИЧ (например, техническое руководство от производителя, и пр.) Are there any written guidelines for HIV testing (for example, a technical manual from the manufacturer, etc.)	ДА Yes	1						
		НЕТ No	0	▶ 8B.14					
8B.13	Можно увидеть техническое руководство по стандартной процедуре can I see the technical guide to the standard procedure	ВИДЕЛИ Seen	1						
		СООБЩАЛИ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	0						
8B.14	Имеете ли вы письменное руководство о сохранении конфиденциальности и нераскрытии информации о результатах теста на ВИЧ? МОГУТ БЫТЬ В СОСТАВЕ ДРУГОГО РУКОВОДСТВА Do you have a written guide to the confidentiality and non-disclosure of the results of an HIV test? Might be A PART OF THE OTHER manual	ДА Yes	1						
		НЕТ No	0	▶ 8B.16					
8B.15	Можно ли увидеть руководство о сохранении и нераскрытии информации о результатах анализа на ВИЧ. Can I see the guide on the conservation and non-disclosure of the results of HIV testing.	ВИДЕЛИ Seen	1						
		СООБЩАЛИ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	0						
8B.16	Имеются ли другие руководства или предоставляются ли услуги, касающиеся ВИЧ/СПИД. Are there any other manual or do you provide the services related to HIV / AIDS.	ДА yes	1						
		НЕТ No	0	▶ 8B.18					
8B.17	Можно ли увидеть другие руководства по ВИЧ/СПИД? Can I see the other guides on HIV / AIDS?	ВИДЕЛИ Seen	1						
		СООБЩАЛИ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	0						
	ВОПРОСЫ Question	КОД code		ПЕДЕХОД Go to					
8B.18	Проводится ли в учреждении анализ уровня глюкозы в крови? Does the institution perform test on the levels of glucose in the blood?	ДА Yes	1						
		НЕТ No	0	▶ 8B.20					
	КЛИНИЧЕСКАЯ БИОХИМИЯ Clinical Biochemistry	А. ИСПОЛЬЗУЕТ ИЛИ НЕТ? IS USED OR NOT?		Б. ЕСТЬ ЛИ В НАЛИЧИИ? IS AVAILABLE	С. ИМЕЕТСЯ ЛИ В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ? IN WORKING CONDITION				
8B.19		ДА YES	НЕТ NO	ВИДЕЛИ SEEN	СООБЩИЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ И NOT AVAILA BLE	ДА YES	НЕТ NO	НЗ
1	Глюкометр glucometer	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
2	Тест-полоски для глюкометра Test strips for blood glucose meters	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
	ВОПРОСЫ Question	КОД code		ПЕДЕХОД Go to					

8B.20	Проводятся ли в учреждении функциональные пробы печени (АЛТ, АСТ) или функциональные пробы почек (т.к. креатинин сыворотки крови)? Does the establishment perform tests of liver function (ALT, AST) and renal function (as serum creatinine)?	ДА Yes	1		
		НЕТ No	0	▶ 8B.24	
8B.21	Имеется ли в учреждении биохимический анализатор крови, для определения уровня креатинина (сыворотки крови)? Does the establishment have biochemical blood analyzer to determine the level of creatinine (serum)?	ДА Yes	1		
		НЕТ No	0	▶ 8B.24	
8B.22	Можно увидеть биохимический анализатор крови? Can I see the blood biochemical analyzer?	ВИДЕЛИ Seen	1		
		СООБЩАЛИ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	0		
8B.23	В рабочем ли состоянии биохимический анализатор крови, для определения уровня креатинина (сыворотки крови)? Is biochemical blood analyzer in the working condition to determine the level of creatinine (serum)?	ДА Yes	1		
		НЕТ No	0		
8B.24	Проводит ли учреждение биохимический анализ мочи, используя тестовые полоски и/или тест на беременность с использованием мочи? Does the institution perform biochemical analysis of urine using test strips and / or pregnancy test using urine?	ДА Yes	1		
		НЕТ No	0		
8B.26	Посылаете ли вы образцы крови или мочи в другие учреждения для биохимического анализа крови, функциональных проб печени, анализа мочи, или тестов на беременность? Do you send samples of blood or urine to other agencies for blood chemistry, liver function tests, urinalysis, and pregnancy tests?	ДА Yes	1		
		НЕТ No	0	▶ 8.28	
8B.27	УКАЖИТЕ, ОЗНАКОМИЛИСЬ ЛИ ВЫ С ЖУРНАЛОМ АНАЛИЗОВ, ПРОВЕДЕННЫХ ВНЕ УЧРЕЖДЕНИЯ PLEASE note if you have read the journal of analyzes conducted outside the institution	ПОСЫЛАЮТСЯ ЗА ПРЕДЕЛЫ УЧРЕЖДЕНИЯ Sent outside INSTITUTIONS		ВИДЕЛ ЖУРНАЛ АНАЛИЗОВ SEEN JOURNAL ANALYSIS	
		ДА Yes	НЕТ No	ДА Yes	НЕТ No
01	Биохимический анализ крови (на содержание сахара, натрия, калия) Biochemical analysis of blood (for sugar, sodium, potassium)	1→	0↓	1	0
02	Функциональная проба печени (LFT) Liver function tests (LFT)	1→	0↓	1	0
03	Общий анализ мочи General urine analysis	1→	0↓	1	0
04	Тест на беременность Pregnancy test	1→	0↓	1	0

ПАЗАРИТОЛОГИЯ/ БАКТЕРИОЛОГИЯ PARASITOLOGY / bacteriologist	А. ИСПОЛЬЗУЕТ ИЛИ НЕТ? IS USED OR NOT?	В. ИМЕЕТСЯ ЛИ В НАЛИЧИИ? IS AVAILABLE	С. ИМЕЕТСЯ ЛИ В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ? IS IN WORKING CONDITION
---	--	---	---

8B.28	Укажите, что из следующего используется и имеется в наличии в рабочем состоянии: Indicate which of the following is used and is available in working condition:	ДА Yes	НЕТ NO	ВИД ЕЛИ SEEN	СООБЩИЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY IT IS THERE BUT NOT TODAY	ДА Yes	НЕТ NO	НЗ
01	световой микроскоп light microscope	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
02	Электрический микроскоп electric microscope	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
03	Холодильник refrigerator	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
04	инкубатор (термостат) Incubator (thermostat)	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
05	Пробирки tubes	1→	0↓	1	2	0			
06	центрифуга для спинномозговой жидкости (для микроскопии) centrifuge for cerebrospinal fluid (for microscopy)	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
07	среда для бакпосева medium for bacterial inoculation test	1→	0↓	1	2	0			
08	предметные и покровные стекла slides and cover slips	1→	0↓	1	2	0			
	ВОПРОСЫ Question				КОД Code			ПЕДЕХОД Go to	
8B.31	Проводится ли в учреждении анализ мазков по Граму? Does the institution perform swabs on Gram?				ДА Yes	1			
					НЕТ No	0	▶ 8B.33		
8B.32	Укажите, что из следующего используется и имеется в наличии: Indicate which of the following is used and available:	А. ИСПОЛЬЗУЕТ СЯ ИЛИ НЕТ? IS USED OR NOT			В. ИМЕЕТСЯ ЛИ В НАЛИЧИИ? IS AVAILABLE				
		ДА Yes	НЕТ No	ВИДЕЛ Seen	СКАЗАЛИ ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО НЕ СЕГОДНЯ USUALLY IT IS THERE BUT NOT TODAY			
01	Кристаллвиолет или генцианвиолет Crystal violet or gentian violet	1→	0↓	1	2	3			
02	Люголь/раствор Люголя Lugol / Lugol's solution	1→	0↓	1	2	3			
03	Ацетон или ацетоновый спирт Acetone or acetone alcohol	1→	0↓	1	2	3			
	ВОПРОСЫ Question				КОД Code			ПЕДЕХОД Go to	
8B.33	Посылаете ли Вы образцы, окрашенные по Граму? Do you send samples stained by Gram?				ДА Yes	1			
					НЕТ No	0	▶ 8B.35		
8B.34	УКАЖИТЕ, ОЗНАКОМИЛИСЬ ЛИ ВЫ С ЖУРНАЛОМ АНАЛИЗОВ, ПРОВЕДЕННЫХ ВНЕ УЧРЕЖДЕНИЯ PLEASE Note if YOU read the analysis logs conducted outside the institution				А. ПОСЫЛАЮТСЯ ЗА ПРЕДЕЛЫ УЧРЕЖДЕНИЯ Sent outside INSTITUTIONS			В. ВИДЕЛ ЖУРНАЛ АНАЛИЗОВ Seen analysis log	
					ДА Yes	НЕТ No	ДА Yes	НЕТ No	
01	Окраска по Граму				1 ▶ В	0 ▶ 02	1	0	

	Gram stain				
02	Генцианвиолет gentian violet	1 ► B	0 ► 03	1	0
03	Образец для бакпосева Sample for bacterial inoculation test	1 ► B	0 ► 8B.35	1	0
8B.35	Укажите, что из следующего используется и имеется в наличии: Indicate which of the following is used and is available:	A. ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ИЛИ НЕЕТ? Used or not?		B. ИМЕЕТСЯ ЛИ В НАЛИЧИИ? IS AVAILABLE	
		ДА Yes	НЕЕТ No	ВИДЕЛ Seen	СКАЗАЛИ ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen
					ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО НЕ СЕГОДНЯ USUALLY IT IS THERE BUT NOT TODAY
01	Раствор формальдегида (для метода концентрирования) Formaldehyde solution (for the method of concentration)	1 →	0 ↓	1	2
02	Физраствор для прямой микроскопии Saline for direct microscopy	1 →	0 ↓	1	2
03	Раствор Люголя Lugol's solution	1 →	0 ↓	1	2
	СИФИЛИС SYPHILIS			КОД Code	ПЕРЕХОД Go to
8B.36	Проводятся ли в учреждении какие-либо анализы на сифилис? Does the establishment conduct any tests for syphilis?	ДА Yes		1	
		НЕЕТ No		0	► 8B.39
8B.37	Применяется ли тест экспресс диагностики сифилиса в этом отделении? Does this department conduct tests on rapid diagnosis of syphilis?	ДА Yes		1	
		НЕЕТ No		0	► 8B.40
8B.38	Покажите, пожалуйста, один набор для экспресс диагностики сифилиса? ПРОВЕРЬТЕ НАЛИЧИЕ ХОТЯБЫ ОДНОГО ГОДНОГО НАБОРА Please show me one set for the rapid diagnosis of syphilis? Check availability of at least one valid set	ВИДЕЛ, ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ, 1 ГОДЕН Seen at least one unexpired			1
		ВИДЕЛ, НИ ОДИН НЕ ГОДЕН Seen, all expired			2
		СКАЗАЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen			3
8B.39	Кроме экспресс диагностики, проводятся ли другие анализы на сифилис в учреждении? In addition to rapid diagnostic tests are any other tests for syphilis conducted in the institution?	ДА Yes		1	
		НЕЕТ No		0	► 8B.41
8B.40	Укажите, что из следующего используется и имеется в наличии	A. ИСПОЛЬЗУЕТ ИЛИ НЕЕТ? IS USED OR NOT?	B. ИМЕЕТСЯ ЛИ В НАЛИЧИИ? IS AVAILABLE		C. ИМЕЕТСЯ ЛИ В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ? IS IN WORKING CONDITION

	в рабочем состоянии: Indicate which of the following is used and is available in working condition:	ДА Yes	НЕТ NO	ВИДЕЛИ SEEN	СООБЩИЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is but not seen	НЕТ В НАЛИЧИИ NOT AVAILABLE	ДА Yes	НЕТ NO	НЗ
01	VDRL-тест (серологический анализ) на сифилис VDRL-test (serological analysis) for syphilis	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
02	ПЦР для диагностики ЗППП PCR for the diagnosis of sexually transmitted diseases	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
03	Ротатор или шейкер (аппарат для смешивания) Rotator or shaker (apparatus for mixing)	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
04	Экспресс тест на сифилис (RPR - Антикардиолипиновый тест) Rapid test for syphilis (RPR - anticardiolipin test)	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
ХЛАМИДИИ chlamydia				КОД Code			ПЕРЕХОД Go to		
8B.41	Проводятся ли в учреждении какие-либо анализы на хламидиоз? Does the establishment conduct any tests for chlamydia?	ДА Yes		1		▶ 8B.43			
		НЕТ No		0					
8B.42	Укажите, что из следующего используется и имеется в наличии в рабочем состоянии: Indicate which of the following is used and is available in working condition:	А. ИСПОЛЬЗУЕТ ИЛИ НЕТ? IS USED OR NOT		В. ИМЕЕТСЯ ЛИ В НАЛИЧИИ? IS AVAILABLE			С. ИМЕЕТСЯ ЛИ В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ? IS IN WORKING CONDITION		
		ДА Yes	НЕТ NO	ВИДЕЛИ LI	СООБЩИЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ	НЕТ В НАЛИЧИИ	ДА Yes	НЕТ NO	НЗ
01	Окрашивание по Романовскому-Гимзе Staining with Romanovsky-Giemsa	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
02	ПЦР на хламидии PCR for chlamydia	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
ДИАГНОСТИЧЕСКО-ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ Diagnostic-instrumental studies									
ВОПРОС Question					КОД Code			ПЕРЕХОД Go to	

8B.43	Проводится ли в учреждении диагностическая рентгенография, УЗИ и КТ? ЕСЛИ ДА, ПОПРОСИТЕ ПОКАЗАТЬ ОБОРУДОВАНИЕ И ПОГОВОРИТЕ С НАИБОЛЕЕ ИНФОРМИРОВАННЫМ СОТРУДНИКОМ Does the institution perform diagnostic radiography, ultrasound and CT? IF YES, ASK to Show Hardware and talk with the most informed staff	ДА Yes	НЕТ No						
01	Рентгенография radiography	1	0						ЕСЛИ ВСЕ ОТВЕТЫ НЕТ ► РАЗДЕЛ 9a
02	УЗИ ultrasound	1	0						
03	КТ CT	1	0						
8B.44		А. ИСПОЛЬЗУЕТ ИЛИ НЕТ? USED OR NOT		В. ИМЕЕТСЯ ЛИ В НАЛИЧИИ? IS AVAILABLE			С. ИМЕЕТСЯ ЛИ В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ? IS IN WORKING CONDITION		
		ДА Yes	НЕТ NO	ВИДЕЛИ	СООБЩИЛИ, ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛИ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY IT IS THERE BUT NOT TODAY	ДА Yes	НЕТ NO	НЗ
01	Цифровой рентген-аппарат, не требующий пленки Digital x-ray machine that does not require film	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
02	Рентген-аппарат X-ray machine	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
03	Рентгенопленки, с истекшим сроком годности (Рентгенопленки любого размера) X-ray films, that have expired (any size)	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
04	Аппарат УЗИ ultrasound machine	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98
05	Компьютерный томограф CT scanner	1→	0↓	1→	2→	0↓	1	0	98

Раздел 9a. Аптека Section 9a. pharmacy				
РЕСПОНДЕНТ: ФАРМАЦЕВТ, РУКОВОДИТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЯ ИЛИ НАИБОЛЕЕ ИНФОРМИРОВАННЫЙ СОТРУДНИК RESPONDENT: pharmacist, head of the institution or the most informed staff				
Сейчас, я хотел бы спросить Вас о месте хранения лекарств и их наличии в учреждении. Now, I would like to ask you about the place of storage of medicines and their presence in the facility.				
			КОД Code	ПЕРЕХОД К Go to
9A.01	Работает ли аптека круглосуточно и без выходных Does the pharmacy work 24/7	ДА Yes	1	► 9A.03
		НЕТ No	0	

		ДНИ Days	КОД	ЧАСЫ (С - ДО) Time (from to)	
9A.02	Если нет, когда открыта аптека (дни недели, час работы)? If not, when is the pharmacy open (days of the week, hour of work)?	ПОНЕДЕЛЬНИК Monday	1	-----:-----	
		ВТОРНИК Tuesday	2	-----:-----	
		СРЕДА Wednesday	3	-----:-----	
		ЧЕТВЕРГ Thursday	4	-----:-----	
		ПЯТНИЦА Friday	5	-----:-----	
		СУББОТА Saturday	6	-----:-----	
		ВОСКРЕСЕНЬЕ Sunday	7	-----:-----	
9A.03	Имеют ли перечисленные лица полномочия закупать лекарственные средства и оборудование? ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАЧИТАЙТЕ ВСЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ. ДЛЯ КАЖДОЙ СТРОКИ ОТМЕТЬТЕ "1", ЕСЛИ ДА, "0" - ЕСЛИ НЕТ. Are these people responsible to purchase drugs and equipment? INTERVIEWER: READ ALL THE FOLLOWING. For each row, check "1" if yes, "0" - if not.			ДА Yes	НЕТ No
		1	Завотделением Head of Department	1	0
		2	Врач – Акушер-гинеколог Physician - Obstetrician-gynecologist	1	0
		3	Врач – Неонатолог Physician - neonatologist	1	0
		4	Врач – Педиатр Doctor - Pediatrician	1	0
		5	Врач – Хирург Doctor - Surgeon	1	0
		6	Старшая медсестра the senior nurse	1	0
		7	Старшая акушерка The senior midwife	1	0
		8	Врач - семейный врач Physician - Family Doctor	1	0
96	Другое, укажите: Other, specify	1	0		
9A.04	Могли бы вы проводить меня в то место в учреждении, где хранятся лекарства? ИНТЕРВЬЮЕР: ПОЖАЛУЙСТА, УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ВАС ПОВЕЛИ В АПТЕКУ УЧРЕЖДЕНИЯ, А НЕ В ЧАСТНУЮ АПТЕКУ, КОТОРАЯ РАБОТАЕТ ПРИ БОЛЬНИЦЕ Can you take me to a place in an establishment where drugs are stored? INTERVIEWER: PLEASE MAKE SURE THAT YOU are taken to the facility pharmacy, rather than in private pharmacy, that operates at the hospital	ДА, ВИДЕЛ Yes, Seen	1		
		ДА, НО НЕ ВИДЕЛ Yes, but haven't seen	2		
		НЕТ, ЗДЕСЬ НЕТ ТАКОГО МЕСТА No, there is no warehouse here	3	►РАЗДЕЛ 9B Section 9B	
9A.05	ИНТЕРВЬЮЕР: РАСПОЛЖЕН ЛИ СКЛАД В ОТДЕЛЬНОМ ПОМЕЩЕНИИ? INTERVIEWER: Is a warehouse in a separate premises?	ДА Yes		1	
		НЕТ No		0	
9A.07	Эта аптека служит только для хранения и распределения лекарств, или она также служит для других целей? Is this pharmacy only for storage and distribution of drugs, or is it also used for other purposes?	Только хранение и распределение лекарств Only the storage and distribution of drugs		1	
		Также другие обязанности Other purposes too		2	
9A.08	Закрываются ли двери и окна так, чтобы обеспечить безопасность на складе?	ДА Yes		1	
		НЕТ No		0	

	Are the doors and windows closing to ensure safety in the warehouse?		
9A.09	ИНТЕРВЬЮЕР: ЧИСТО ИЛИ НЕТ В МЕСТЕ ХРАНЕНИЯ МЕДИКАМЕНТОВ? INTERVIEWER: Is it CLEAN in the Storage of MEDICATION?	ЧИСТО Clean	1
		МЕСТАМИ ГРЯЗНО Some places are dirty	2
		ГРЯЗНО Dirty	3
9A.10	ИНТЕРВЬЮЕР: обратите внимание на потолок, стены, пол, окна. Выглядят ли они сухими и есть ли на них следы проникновения воды? INTERVIEWER: pay attention to the ceiling, walls, floor and windows. Do they look dry or is there water penetration?	Сухие, никаких следов проникновения воды	1
		Сухие, но есть следы проникновения воды	2
		Есть влажность / Вода	3
9A.11	ИНТЕРВЬЮЕР: ЗАНАВЕШЕНЫ ЛИ ОКНА ОТ ПРЯМОГО СОЛНЕЧНОГО СВЕТА? INTERVIEWER: Are there curtains to protect from direct sun light?	ОКНА ЗАНАВЕШЕНЫ windows curtained	1
		ОКНА НЕ ЗАНАВЕШЕНЫ windows not curtained	2
		НЕТ ОКОН No windows	3
9A.12	ИНТЕРВЬЮЕР: ХРАНЯТСЯ ЛИ МЕДИКАМЕНТЫ НА ПОЛКАХ? INTERVIEWER: Is the medicine stored on the shelf?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
9A.13	Имеется ли на аптечном складе журнал учета запасов? Is there a log of the pharmacy inventory? ИНТЕРВЬЮЕР: ПОПРОСИТЕ ПОКАЗАТЬ ЖУРНАЛ. INTERVIEWER: ASK TO View the log.	ДА, ВИДЕЛ Yes, seen	1
		ДА, НО НЕ ВИДЕЛ Yes, but haven't seen	2
		НЕТ No	3

Лекарства Medicine		9A.14		9A.15	9A.16	9A.17		9A.18	
		Имеется ли в наличии [лекарство] сегодня? Is it available today?		Какова доза [лекарств], которые здесь хранятся? What is the dose [of drugs], which are stored here?	Какое количество препарата имеется сегодня? What amount of the drug is available today?	Отсутствовал ли препарат в аптеке за последние 30 дней? Was the drug absent in the pharmacy for the last 30 days?		Имеет ли препарат неистекший срок годности? Does the drug have unexpired date?	
		ДА Yes	НЕТ No			ДА Yes	НЕТ No	ДА Yes	НЕТ No
Основные препараты basic drugs									
a.	Тетрациклиновая мазь для глаз Tetracycline eye ointment	1	0			1	0	1	0
b.	Парацетамол (Панадол и др.) в таб. Paracetamol (Panadol, etc.) pills.	1	0	_____ мг		1	0	1	0
c.	Амоксициллин (табл. или капс.) Amoxicillin (pills or caps.)	1	0	_____ мг		1	0	1	0
d.	Амоксициллин (сироп) Amoxicillin (syrup)	1	0	_____ мг/дл		1	0	1	0

e.	Амоксициллин для инъекции Amoxicillin for Injection	1	0	_____ шт/см ³					
f.	Раствор для пероральной регидратации (ORS) в пакетах Oral rehydration solution (ORS) in packets	1	0			1	0	1	0
g.	Препараты железа (в таб.) с - или -без фолиевой кислоты Iron supplements (pills) With - or without folic acid	1	0	----- мкг/таб		1	0	1	0
h.	Фолиевая кислота в таб. Folic acid tablets	1	0	----- мкг/таб		1	0	1	0
i.	Метронидазол (табл. или капс.) Metronidazole (pills or caps.)	1	0	_____ мг					
j.	Метронидазол для инъекции Metronidazole for injection	1	0	_____ шт/см ³					
k.	Гентамицин (табл. или капс.) Gentamicin (pill or caps.)	1	0	_____ мг					
l.	Гентамицин для инъекции Gentamicin injection	1	0	_____ шт/см ³					
m.	Другие антибиотики кроме Амоксициллина Other antibiotics except amoxicillin	1	0	_____ мг mg		1	0	1	0
n.	Витамин А vitamin A	1	0	----- 1 мг/капсула 1 mg/capsule		1	0	1	0
Планирование семьи family planning									
o.	Презервативы (мужские или женские) Condoms (male or female)	1	0			1	0	1	0
p.	Упаковки Прогестерона-только противозачаточных таблеток-28 дневный запас Progesterone-only packages of birth control pills-28 day supply	1	0			1	0	1	0
q.	Упаковки комбинированных оральных контрацептивов - 28 дневный запас Packages of combined oral contraceptives - 28 day supply	1	0						
r.	Депомедроксипрогестерона ацетат (ДМПА) Depo-medroxyprogesterone acetate (DMPA)	1	0			1	0	1	0
s.	Имплантат Джаделл Jodelle implant	1	0			1	0	1	0
t.	Внутриматочные средства (ВМС) Intrauterine devices (IUDs)	1	0			1	0	1	0

Неотложная акушерская помощь Emergency obstetric care									
u	Магнeзии сульфат magnesium sulphate	1	0	-----г/мл		1	0	1	0
v	Другие антигипертензивные препараты (список) Other antihypertensive drugs (list)			-----мг/мл или ----- мг/таб					
w	Диазепам для инъекций Diazepam injection	1	0	-----мг/мл		1	0	1	0
x	Мизопростол misoprostol	1	0	-----мкг/таб		1	0	1	0
y	Окситоцин oxytocin	1	0	_____ шт/см ³		1	0	1	0
Вакцины vaccines									
z	Бацилла Кальметта-Герена (БЦЖ) 1 доза Bacille Calmette-Guerin (BCG) 1 dose	1	0			1	0	1	0
aa	Оральная полиомиелитная вакцина (ОПВ) 1 доза Oral polio vaccine (OPV) 1 dose	1	0			1	0	1	0
ab	Столбнячный анатоксин (ТТ) 1 доза Tetanus toxoid (TT) 1 dose	1	0			1	0	1	0
ac.	АКДС1 доза 1 dose of DTP	1	0			1	0	1	0
ad	Тетравалентная Вакцина против Гепатита Б - 1 доза Tetravalent vaccine against Hepatitis B - 1 dose	1	0			1	0	1	0
ae	Вакцина против кори- 1 доза Measles vaccine, 1 dose	1	0			1	0	1	0
af.	Вакцина HiB (вакцина против гемофильной инфекции типа b) 1 доза Vaccine HiB (vaccine against Haemophilus influenzae type b) 1 dose	1	0			1	0	1	0
ag	Пентавалентная вакцина (АКДС, Гепатит Б, Hemophilus influenzae Б) 1 доза Pentavalent vaccine (DTP, Hepatitis B, Hemophilus influenzae B) 1 dose	1	0			1	0	1	0
Диагностические наборы diagnostic kits									
ah	Набор для экспресс диагностики малярии Set for rapid diagnosis of malaria	1	0			1	0	1	0
ai.	Набор для тестирования на ВИЧ Kit for HIV testing	1	0			1	0	1	0

aj.	Набор тестов на беременность A Kit of tests for pregnancy	1	0			1	0	1	0
ак.	Тест на сифилис Test for syphilis	1	0			1	0	1	0

КОД Code			
9A.19	<p>Что Вы делаете, если в учреждении нет важнейших лекарств, таких, как, например, Мизопропростол или Амоксициллин?</p> <p>ИНТЕРВЬЮЕР: НЕ ЗАЧИТЫВАЙТЕ ОТВЕТЫ. ОТМЕТЬТЕ ВСЕ УПОМЯНУТЫЕ РЕСПОНДЕНТОМ ОТВЕТЫ. What do you do when the establishment doesn't have the most important drugs, such as, for example, misoprostol or Amoxicillin?</p> <p>INTERVIEWER: DO NOT READ ANSWERS. MARK ALL MENTIONED answers.</p>	ИНФОРМИРУЮ РУКОВОДСТВО inform management	1
		ЗВОНЮ В ОБЛАСТНУЮ АПТЕКУ CALL the regional Pharmacies	2
		ЗВОНЮ В ОБЛАСТНУЮ БОЛЬНИЦУ CALL the regional hospital	3
		ПОКУПАЮ МЕДИКАМЕНТЫ В ЧАСТНОЙ АПТЕКЕ buy medicines in private pharmacies	4
		ПОСЫЛАЮ ПАЦИЕНТОВ ПОКУПАТЬ МЕДИКАМЕНТЫ В ЧАСТНОЙ АПТЕКЕ SEND patients to buy medicines in private pharmacies	5
		ЕДУ В СТОЛИЦУ ЗА ЛЕКАРСТВАМИ Go TO THE CAPITAL FOR DRUGS	6
		СВЯЗЫВАЮСЬ С ДИСТРИБЬЮТЕРАМИ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ КОМПАНИЙ COMMUNICATES WITH THE DISTRIBUTORS OF PHARMACEUTICAL COMPANIES	7
		ДРУГОЕ, УТОЧНИТЬ: Other, specify:	96
9A.20	<p>Есть ли сегодня проточная вода? Is there any running water today?</p>	ДА Yes	1
		НЕТ No	0

Раздел 9b - Детальная оценка аптеки Section 9b - Detailed assessment of pharmacy					
РЕСПОНДЕНТ: ФАРМАЦЕВТ, РУКОВОДИТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ХОРОШО ИНФОРМИРОВАННЫЙ СОТРУДНИК RESPONDENT: pharmacists, heads of institutions or well informed staff					
ПОПРОСИТЕ ПОКАЗАТЬ ПОМЕЩЕНИЕ, ГДЕ ХРАНЯТСЯ ЛЕКАРСТВА И ПРОЧИЕ ЗАПАСЫ. ПОГОВОРИТЕ С НАИБОЛЕЕ ИНФОРМИРОВАННЫМ О ЗАПАСАХ МЕДИКАМЕНТОВ СОТРУДНИКОМ, ПРЕДСТАВЬТЕСЬ, ОБЪЯСНИТЕ ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ И ЗАДАЙТЕ СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ.					
Я бы хотел узнать, имеются ли следующие медикаменты сегодня в учреждении. Если они имеются, но хранятся в другом месте, я бы хотел пройти и посмотреть.					
Ask to see the premises where they keep medicines and other inventories. Talk to the most knowledgeable person about medical supplies, explain the purpose of the RESEARCH AND ASK QUESTIONS.					
I would like to know whether these medicines are in the facility today. If they are available, but are stored in a different place, I would go and see.					
АНТИБИОТИКИ ANTIBIOTICS					
9B.01	Имеются ли следующие антибиотики в учреждении	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ Seen there is		НЕ ВИДЕЛ not seen	
		КАК МИНИМУМ,	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛИ ЧТО	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО НИКОГДА

	УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ) Are there following antibiotics in the establishment MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)	ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID		ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY IS BUT NOT TODAY	НЕ БЫЛО NEVER HAS BEEN
01	АМОКСИЦИЛЛИН В ТАБ. ИЛИ КАПС. (Бактериальная инфекция у взрослых) Amoxicillin pill OR CAPSule. (Bacterial infection in adults)	1	2	3	4	5
02	АМОКСИЦИЛЛИН СИРОП ИЛИ СУСПЕНЗИЯ (Бактериальная инфекция у детей) Amoxicillin syrup or suspension (bacterial infection in children)	1	2	3	4	5
03	АМОКСИЛЛИН/КЛАВУЛИНАТ (АУГМЕНТИН) ТАБ (АНТИБИОТИК ШИРОКОГО СПЕКТРА ДЕЙСТВИЯ) Amoxillin / KLAVULINAT (Augmentin) pill (broad spectrum antibiotics)	1	2	3	4	5
04	АМПИЦИЛЛИН (порошок) для инъекций (АНТИБИОТИК ШИРОКОГО СПЕКТРА ДЕЙСТВИЯ) Ampicillin (powder) for injection (broad-spectrum antibiotics)	1	2	3	4	5
05	АЗИТРОМИЦИН ТАБ./КАПС. (антибиотик) Azithromycin pill / capsule (antibiotic)	1	2	3	4	5
06	АЗИТРОМИЦИН СИР./СУСПЕНЗИЯ (АНТИБИОТИК) Azithromycin syrup. / SUSPENSION (antibiotic)	1	2	3	4	5
07	БЕНЗИЛПЕНИЦИЛЛИН (ПОРОШОК) ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ Penicillin (powder) for injection	1	2	3	4	5
08	ЦЕФИКСИМ ТАБ./КАПС. (антибиотик) Cefixime pill / capsule (antibiotic)	1	2	3	4	5
09	ЦЕФТРИАКСОН В АМП. (Инъекционный антибиотик) Ceftriaxone Ampoules (Injectable antibiotic)	1	2	3	4	5
10	ЦИПРОФЛОКСАЦИН (Оральный антибиотик 2-ого поколения) Ciprofloxacin (oral antibiotic second generation)	1	2	3	4	5
11	Ко-тримоксазол (Таб.) (Оральный антибиотик для взрослых) Co-trimoxazole (Tab.) (an oral antibiotic for adults)	1	2	3	4	5

12	КО-ТРИМОКСАЗОЛ СУСП. (Оральный антибиотик для детей) Co-trimoxazole susp. (An oral antibiotic for children)	1	2	3	4	5
13	ДОКСИЦИКЛИН [антибиотик широкого спектра действия. Капс.] Doxycycline [broad-spectrum antibiotic. capsule.]	1	2	3	4	5
14	ЭРИТРОМИЦИН [антибиотик широкого спектра действия. Капс.s] ERYTHROMicine [broad-spectrum antibiotic. caps]	1	2	3	4	5
15	ЭРИТРОМИЦИН [сусп.] - [антибиотик широкого спектра действия ERYTHROMicine [susp.] - [Broad-spectrum antibiotic	1	2	3	4	5
16	ГЕНТАМИЦИН ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ [антибиотик широкого спектра действия) Gentamicin injection equipment [broad-spectrum antibiotic)	1	2	3	4	5
17	МЕТРАНИДАЗОЛ metronidazole	1	2	3	4	5
18	МЕТРОНИДАЗОЛ ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ Metronidazole FOR INJECTION	1	2	3	4	5
19	ТЕТРАЦИКЛИН [антибиотик широкого спектра действия,капс.] Tetracycline [broad-spectrum antibiotic, capsule.]	1	2	3	4	5
20	ТЕТРАЦИКЛИН глазная мазь Tetracycline eye ointment	1	2	3	4	5
21	ДРУГИЕ МАЗЕВЫЕ ФОРМЫ АНТИБИОТИКОВ ДЛЯ ГЛАЗ НОВОРОЖДЕННЫХ OTHER ointment ANTIBIOTICS FOR newborn EYES	1	2	3	4	5

Раздел 9.2 ПРОТИВОГЕЛЬМИНТНЫЕ ПРЕПАРАТЫ**Section 9.2 worming DRUGS**

9B.02	Какие противогельминтные препараты используются для лечения в данном учреждении сегодня? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ) What worming medications are used for treatment in this facility today? MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ		НЕ ВИДЕЛ		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ	НО НЕ ГОДНЫЙ	СКАЗАЛИ ЧТО ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ	НИКОГДА НЕ БЫЛО
01	АЛБЕНДАЗОЛ	1	2	3	4	5

02	МЕБЕНДАЗОЛ	1	2	3	4	5
Раздел 9.3 ПРЕПАРАТЫ ДЛЯ ЛЕЧЕНИЯ НЕИНФЕКЦИОННЫХ ЗАБОЛЕВАНИЙ						
9В.03	Какие препараты используются для лечения неинфекционных заболеваний в данном учреждении сегодня? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ Seen, available		НЕ ВИДЕЛ Not seen		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛИ ЧТО ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY IS BUT NOT TODAY	НИКОГДА НЕ БЫЛО NEVER HAS BEEN
01	АМИТРИПТИЛЛИН (депресон) AMITRIPTILLIN (depreson)	1	2	3	4	5
02	АМЛОДИПИН В ТАБ. (антагонист кальция для снижения А/Д) Amlodipine TAB. (calcium antagonist to reduce the A / D)	1	2	3	4	5
03	АТЕНОЛОЛ (Ветта-блокатор, для снижения А/Д, лечения стенокардии) Atenolol (Vetta-blocker to reduce the A / D, treatment of angina)	1	2	3	4	5
04	БЕКЛОМЕТОЗОН ИНГАЛЯТОР beclomethasone inhaler	1	2	3	4	5
05	БЕКЛОМЕТОЗОН В ИНЪЕКЦИЯХ Beclomethasone Injections	1	2	3	4	5
06	КАПТОПРИЛ вазодилататор, (для лечения гипертензии) Captopril vasodilator (for hypertension)	1	2	3	4	5
07	ДЕКСАМЕТАЗОН В ИНЪЕКЦИЯХ Dexamethasone injections	1	2	3	4	5
08	ДИАЗЕПАМ В ИНЪЕКЦИЯХ (транквилизатор) Diazepam in Injection (tranquilizer)	1	2	3	4	5
09	ЭНАРАПРИЛ В КАПС./ТАБ. (ИНГИБИТОР АНГИОТЕНЗИН-ПРЕВРАЩАЮЩЕГО ФЕРМЕНТА) Enalapril capsule / pill (inhibitor Angiotensin converting enzyme)	1	2	3	4	5
10	ДРУГИЕ ИНГИБИТОРЫ АНГИОТЕНЗИН-ПРЕВРАЩАЮЩЕГО ФЕРМЕНТА Other inhibitors of angiotensin converting enzyme	1	2	3	4	5
11	ЭПИНЕФРИН В ИНЪЕКЦИЯХ Epinephrine injections	1	2	3	4	5
12	ФУРОСЕМИД (ДИУРЕТИК) Furosemide (a diuretic)	1	2	3	4	5
13	ТИАЗИД ДИУРЕТИК thiazide diuretics	1	2	3	4	5
14	ГЛИБЕНКЛАМИД (Препарат для лечения сахарного диабета 2 типа, оральнЫЙ) Glyburide (drug for the treatment of type 2 diabetes, oral)	1	2	3	4	5
15	РАСТВОР ГЛЮКОЗЫ ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ GLUCOSE SOLUTION FOR INJECTION	1	2	3	4	5
16	ГЕПАРИН В ИНЪЕКЦИЯХ	1	2	3	4	5

	Heparin injections					
17	ГИДРОКОРТИЗОН hydrocortisone	1	2	3	4	5
18	ИНСУЛИН В ИНЪЕКЦИЯХ ЛЕЧЕНИЕ ДИАБЕТА] Injections of insulin in the treatment of diabetes	1	2	3	4	5
19	ИЗОСОРБИТ isosorbide	1	2	3	4	5
20	МЕТФОРМИН ТАБ. Metformin pill	1	2	3	4	5
21	НИФЕДИПИН ТАБ./КАС. (антагонист кальция для снижения А/Д) Nifedipine pill/capsule (calcium antagonist to reduce the A / D)	1	2	3	4	5
22	ОМЕПРАЗОЛ ЛЕЧЕНИЕ ГАСТРО- ЭЗОФАГАЛЬНОГО РЕФЛЮКСА) Omeprazole gastro-esophageal reflux disease	1	2	3	4	5
23	ПРЕДНИЗОЛОН prednisolone	1	2	3	4	5
24	САЛЬБУТАМОЛ ИНГАЛЯТОР (Бронхоспазм/Хроническая астма) Salbutamol inhaler (bronchospasm / Chronic asthma)	1	2	3	4	5
25	СИМВАСТАТИН (Высокий холестерол) Simvastatin (high cholesterol)	1	2	3	4	5

Раздел 9.4 ПРОТИВОГРИБКОВЫЕ ПРЕПАРАТЫ Section 9.4 of antifungal drugs						
9B.04	Имеются ли указанные ниже противогрибковые препараты в наличии? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ) Are the following antifungal drugs available? MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ Seen available		НЕ ВИДЕЛ Not seen		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛ И ЧТО ИМЕЕТС Я, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY AVAILABLE BUT NOT TODAY	НИКОГДА НЕ БЫЛО NEVER
01	ФЛУКОНАЗОЛ flucanazole	1	2	3	4	5
02	МИКОНАЗОЛ (Вагинальные таблетки) Miconazole (vaginal tablets)	1	2	3	4	5
03	МИКОНАЗОЛ МАЗЬ miconazole OINTMENT	1	2	3	4	5
04	НИСТАТИН (СУСПЕНЗИЯ ДЛЯ ПРИЕМА ВНУТРЬ) Nystatin (Oral suspension)	1	2	3	4	5
05	НИСТАТИН ВАГИНАЛЬНЫЕ ТАБЛЕТКИ/МАЗЬ	1	2	3	4	5

	Nystatin vaginal tablets / OINTMENT					
Раздел 9.5 МАТЕРИНСКОЕ И ДЕТСКОЕ ЗДОРОВЬЕ Section 9.5 Maternal and child health						
9B.05	Какие препараты используются для оказания помощи матерям и детям в данном учреждении сегодня? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ) What medications are used to treat mothers and children in the facility today? MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ seen, available		НЕ ВИДЕЛ not seen		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛ И ЧТО ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY AVAILABLE BUT NOT TODAY	НИКОГДА НЕ БЫЛО NEVER
01	ГЛЮКОНАТ КАЛЬЦИЯ ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ Calcium gluconate INJECTION	1	2	3	4	5
02	ФОЛИЕВАЯ КИСЛОТА ТАБ. Folic acid TAB	1	2	3	4	5
03	ЖЕЛЕЗО В ТАБ. Iron pills	1	2	3	4	5
04	ЖЕЛЕЗО+ФОЛИЕВАЯ КИСЛОТА КОМБИНИРОВАННЫЕ ТАБ. Iron + folic acid COMBINED TAB	1	2	3	4	5
05	СУЛЬФОТ МАГНЕЗИИ ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ Magnesium sulphate INJECTION	1	2	3	4	5
06	МИЗОПРОСТОЛ ТАБ./КАПС. MISOPROSTOL tab. / capsule.	1	2	3	4	5
07	ОКСИТОЦИН ИЛИ ДРУГОЙ ИНЪЕКЦИОННЫЙ УТЕРОТОНИК Oxytocin or other injectable uterotonic	1	2	3	4	5
08	СТОЛБНЯЧНЫЙ АНАТОКСИН tetanus toxoid	1	2	3	4	5
09	СОЛИ ДЛЯ РЕГИДРАТАЦИОННОЙ ОРАЛЬНОЙ ТЕРАПИИ (ОРТ) ПАКЕТИКИ Salts for oral rehydration therapy (ORT) package	1	2	3	4	5
10	ВИТАМИН А в капс. Vitamin A capsules.	1	2	3	4	5
11	ЦИНК В ТАБ. Zinc capsule	1	2	3	4	5
12	КЕТАМИН ketamine	1	2	3	4	5
13	ГАЛОТАН halothane	1	2	3	4	5
14	МЕТРОНИДАЗОЛ ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ METRONIDAZOLE FOR INJECTION	1	2	3	4	5

15	БЕТАМЕТАЗОН ИЛИ ДЕКСАМЕТАЗОН ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ BETAMETHASONE OR DEXAMETHASONE INJECTION	1	2	3	4	5
16	ЦЕФТРИАКСОН ДЛЯ ИНЪЕКЦИЙ CEFTRIAXONE INJECTION	1	2	3	4	5
17	КОФЕИН ЦЫТРАТ CAFFEINE CITRATE	1	2	3	4	5

Раздел 9.6 ЖИДКОСТИ ДЛЯ ВНУТРИВЕННОГО ВВЕДЕНИЯ
Section 9.6 liquids for intravenous administration

9B.06	Какие жидкости для внутривенного введения применяются в данном учреждении сегодня? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ) What intravenous fluids are used in this facility today? MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ Seen available		НЕ ВИДЕЛ Not seen		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛИ ЧТО ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY AVAILABLE BUT NOT TODAY	НИКОГДА НЕ БЫЛО NEVER
01	ФИЗ.РАСТВОР / ХЛОРИД НАТРИЯ РАСТВОР ДЛЯ ВЛИВАНИЙ Physiological saline / sodium chloride infusion solutions	1	2	3	4	5
02	ЛАКТАТ РИНГЕРА Ringer's lactate	1	2	3	4	5
03	5% ДЕКСТРОЗА 5% Dextrose	1	2	3	4	5

Раздел 9.7 ЖАРОПОНИЖАЮЩИЕ И БОЛЕУТОЛЯЮЩИЕ
Section 9.7 antipyretic and painkillers

9B.07	Какие из следующих препаратов используются в данном учреждении сегодня? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ) Which of the following drugs are used at the facility today? MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ		НЕ ВИДЕЛ		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛИ ЧТО ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY AVAILABLE BUT NOT TODAY	НИКОГДА НЕ БЫЛО NEVER
01	ДИКЛОФЕНАК ТАБ. (Сильный обезболивающий препарат) Diclofenac TAB. (Strong anesthetic)	1	2	3	4	5
02	ПАРАЦЕТАМОЛ ТАБ. Paracetamol TAB.	1	2	3	4	5

03	ПАРАЦЕТАМОЛ СУСП. paracetamol suspension	1	2	3	4	5
Раздел 9.8 МАТЕРИАЛЫ Section 9.8 Materials						
9В.11	Имеются ли следующие материалы в учреждении на сегодняшний день? Are the following materials in the facility today?	ВИДЕЛ SEEN	СКАЗАЛИ ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОТСУТСТВ УЕТ NOT AVAILABLE		
01	одноразовые стандартные шприцы с иглами или самоблокирующиеся шприцы? standard disposable syringes with auto-disable syringes or needles?	1	2	3		
02	набор для внутривенных вливаний kit for intravenous infusion	1	2	3		
03	катетер для введения внутривенных жидкостей catheter for administration of intravenous fluids	1	2	3		
04	латексные перчатки стерильные sterile latex gloves	1	2	3		
05	латексные перчатки не стерильные non-sterile latex gloves	1	2	3		
06	антисептик для рук на спиртовой основе antiseptic alcoholic hand rub	1	2	3		
07	мыло для мытья рук soap for washing hands	1	2	3		
08	раствор для дезинфекции solution for disinfection	1	2	3		

РАЗДЕЛ 9.9 АНТИРЕТРОВИРУСНЫЕ ПРЕПАРАТЫ Section 9.9 Anti Retro Viral Preparations						
		КОД Code		ПЕРЕХОД К Go to		
9В.18	Препараты арв хранятся с другими лекарствами в одном месте ARV drugs are stored with other drugs in the same place	ДА Yes	1			
		НЕТ No	0			
9В.19	Препараты арв хранятся в месте где проводится арв терапия или хранятся вне данного учреждения ARV drugs are stored in a place where ARV treatment is carried or stored outside of the institution	ДА Yes	1	▶ Рздел 10 Section 10		
		НЕТ No	0			
9В.20	Имеются ли следующие антиретровирусные препараты (нуклеозидные ингибиторы) в учреждении сегодня? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ) Are the following antiretroviral drugs (nucleoside inhibitors) in the facility today? MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ Seen available		НЕ ВИДЕЛ Not seen		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫ Й NOT VALID	СКАЗАЛ И ЧТО ИМЕЕТС Я, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧ НО ЕСТЬ, НО СЕГОД НЯ HET USUAL LY AVAILA BLE BUT NOT TODAY	НИКОГД А НЕ БЫЛО NEVER
01	зидовудин (zdv, azt) таб. Zidovudine (zdv, azt) tab.	1	2	3	4	5

02	зидовудин (zdv, azt) сироп Zidovudine (zdv, azt) syrup	1	2	3	4	5
03	абакавир (abc) таб. ABC (abc) tab.	1	2	3	4	5
04	диданозин (ddi) таб. didanosine (ddi) tab	1	2	3	4	5
05	ламивудин (3tc) таб. Lamivudine (3tc) tab.	1	2	3	4	5
06	ламивудин (3tc) сироп Lamivudine (3tc) syrup	1	2	3	4	5
07	ставудин 30 (d4t) Stavudine 30 (d4t)	1	2	3	4	5
08	ставудин сироп stavudine syrup	1	2	3	4	5
09	тенофовир дизопроксила фумарат (тдф) Tenofovir disoproxil fumarate (TDF)	1	2	3	4	5
10	эмтрицитабин (ftc) emtricitabine (ftc)	1	2	3	4	5
9B.21	Имеются ли следующие антиретровирусные препараты (ингибиторы протеазы) в учреждении сегодня? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ) Are the following antiretroviral drugs available (protease inhibitors) in the facility today? MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ		НЕ ВИДЕЛ		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛИ ЧТО ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY AVAILABLE BUT NOT TODAY	НИКОГДА НЕ БЫЛО NEVER
01	невирапин (nvp) таб. nevirapine (nvp) tab.	1	2	3	4	5
02	невирапин (nvp) сироп nevirapine (nvp) syrup	1	2	3	4	5
03	эфавиренц (efv) таб./капс. efavirenz (efv) tab. / cap.	1	2	3	4	5
04	эфавиренц (efv)сироп efavirenz (efv) syrup	1	2	3	4	5
05	делавидрин (DLV) delavirdine (DLV)	1	2	3	4	5
9B.22	Имеются ли следующие антиретровирусные препараты (ингибиторы протеазы) в учреждении сегодня? УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДНЫЙ (НЕ ПРОСРОЧЕННЫЙ)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ Seen available		НЕ ВИДЕЛ Not seen		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛИ ЧТО ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY AVAILABLE BUT NOT TODAY	НИКОГДА НЕ БЫЛО NEVER

	Are the following antiretroviral drugs available (protease inhibitors) in the facility today? MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (not expired)					
01	лопинавир (lpv) lopinavir (lpv)	1	2	3	4	5
02	индинавир (idv) indinavir (idv)	1	2	3	4	5
03	нелфинавир (nfv) nelfinavir (nfv)	1	2	3	4	5
04	саквинавир (sqv) saquinavir (sqv)	1	2	3	4	5
05	ритонавир (rtv) ritonavir (rtv)	1	2	3	4	5
06	атазанавир (atv) atazanavir (atv)	1	2	3	4	5
07	фозампренавир (fpv) fosamprenavir (fpv)	1	2	3	4	5
08	типранавир (tpv) tipranavir (tpv)	1	2	3	4	5
09	дарунавир (drv) darunavir (drv)	1	2	3	4	5

9B.23	имеются ли следующие антиретровирусные препараты (комбинированные) в учреждении сегодня? убедитесь, что хотя бы один годный (не просроченный) Are the following antiretroviral drugs available (combined) in the facility today? Make sure that at least one is valid (not expired)	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ Seen available		НЕ ВИДЕЛ Not seen		
		КАК МИНИМУМ, ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	НО НЕ ГОДНЫЙ NOT VALID	СКАЗАЛИ ЧТО ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY AVAILABLE BUT NOT TODAY	НИКОГДА НЕ БЫЛО NEVER
01	энфувирдит (t-20) enfuvirtide (t-20)	1	2	3	4	5
02	ставудин + ламивудин [d4t + 3tc] stavudine + lamivudine [d4t + 3tc]	1	2	3	4	5
03	ставудин + ламивудин stavudine + lamivudine	1	2	3	4	5
04	зидовудин + ламивудин [azt + 3tc] zidovudine + lamivudine [azt + 3tc]	1	2	3	4	5
05	зидовудин + ламивудин [azt + 3tc] zidovudine + lamivudine [azt + 3tc]	1	2	3	4	5

06	зидовудин + ламивудин + абакавир [azt + 3tc + abc] zidovudine + lamivudine + abacavir [azt + 3tc + abc]	1	2	3	4	5	
07	тенофовир + эмтриуитабин [tdf + ftc] tenofovir + emtricitabine [tdf + ftc]	1	2	3	4	5	
08	тенофовир + ламивудин [tdf + 3tc] tenofovir + lamivudine [tdf + 3tc]	1	2	3	4	5	
09	тенофовир + ламивудин + эфавиренз [tdf + 3tc + efv] tenofovir + lamivudine + efavirenz [tdf + 3tc + efv]	1	2	3	4	5	
10	тенофовир + эмтрицитабин + эфавиренз TDF + emtricitabine + EFV	1	2	3	4	5	
9B.24	ОСМОТРИТЕ МЕСТО, ГДЕ ХРАНЯТСЯ ПЕРЕЧИСЛЕННЫЕ ПРЕПАРАТЫ АРВ И ОТМЕТЬТЕ СОБЛЮДАЮТСЯ ЛИ ИЛИ НЕТ СЛЕДУЮЩИЕ УСЛОВИЯ ХРАНЕНИЯ Inspect storage place for the drugs ART AND MARK if the following storage standards are met					ДА Yes	НЕТ No
01	НЕ ЛЕЖАТ ЛИ ПРЕПАРАТЫ НА ПОЛУ? Are the DRUGS THE FLOOR?					1	0
02	ЗАЩИЩЕНЫ ЛИ ПРЕПАРАТЫ ОТ ВОДЫ Are the drugs protected from WATER?					1	0
03	ЗАЩИЩЕНЫ ЛИ ПРЕПАРАТЫ ОТ СОЛНЦА? Are the drugs protected from Sun?					1	0
04	ЗАЩИЩЕНА ЛИ КОМНАТА ОТ ГРЫЗУНОВ (ЛЕТУЧИЕ МЫШИ, КРЫСЫ) ИЛИ НАСЕКОМЫХ (ТАРАКАНЫ И Т.Д.)? Is the room protected from the rodent (bats, rats) or insects (cockroaches, etc.)?					1	0
05	ХОРОШО ЛИ ВЕНТИЛИРУЕТСЯ КОМНАТА ХРАНЕНИЯ ПРЕПАРАТОВ? Is the drug storage room well Ventilated?					1	0

Раздел 10. Отделение переливания крови**Section 10. Department of Blood Transfusion**

РЕСПОНДЕНТ: ЗАВЕДУЮЩИЙ ОТДЕЛЕНИЯ ПЕРЕЛИВАНИЯ КРОВИ ИЛИ НАИБОЛЕЕ ОСВЕДОМЛЕННЫЙ СОТРУДНИК

RESPONDENT: HEAD OF the department or most knowledgeable staff

РАЗДЕЛ 10.1 ГРУППЫ КРОВИ И ПРОБЫ НА СОВМЕСТИМОСТЬ

ection 10.1 of blood types and tests on COMPATIBILITY

		КОДЫ Code		ПЕРЕХОД Go to	
10.01	УСЛУГИ ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ ГРУППЫ КРОВИ, ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ В ДАННОМ УЧРЕЖДЕНИИ Are the services to determine blood type provided in this facility	ДА Yes	1	▶ 10.04	
		НЕТ No	0		
10.03	Пожалуйста скажите, имеются ли в учреждении следующие реактивы сегодня Мне необходимо их увидеть.	ВИДЕЛ, ИМЕЕТСЯ seen available		НЕ ВИДЕЛ Not seen	
		КАК МИНИМУМ,	НО НЕ ГОДНЫЙ	СКАЗАЛИ ЧТО	ОБЫЧНО ЕСТЬ, НО

	УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ХОТЯ БЫ ОДИН ГОДЕН(С ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ СРОКОМ ГОДНОСТИ) Please tell me whether the following reagents are available in the facility today. I need to see them. MAKE SURE THAT AT LEAST ONE is valid (with valid expiry date)	ОДИН ГОДНЫЙ AT LEAST ONE VALID	NOT VALID	ИМЕЕТСЯ, НО НЕ ВИДЕЛ Reports that there is, but not seen	СЕГОДНЯ НЕТ USUALLY AVAILABLE BUT NOT TODAY	
01	Реактив "Anti-A" Reagent "Anti-A"	1	2	3	4	5
02	Реактив "Anti-B" Reagent "Anti-B"	1	2	3	4	5
03	Реактив "Anti-C" Reagent "Anti-C"	1	2	3	4	5
04	Реактив Кумбса Coombs reagent	1	2	3	4	5

РАЗДЕЛ 10.2 УСЛУГИ ПО ПЕРЕЛИВАНИЮ КРОВИ
Section 10.2 Blood Transfusion Services

		КОД Code		ПЕРЕХОД К Go to
10.04	ПЕРЕЛИВАНИЕ КРОВИ ПРОИЗВОДИТСЯ В ДАННОМ УЧРЕЖДЕНИИ Is blood transfusion performed at the facility?	ДА Yes	1	ЗАКОНЧИТЬ ИНТЕРВЬЮ FINISH INTERVIEW
		НЕТ No	0	

ПОПРОСИТЕ ПОКАЗАТЬ МЕСТО В УЧРЕЖДЕНИИ, ГДЕ ПРОВОДИТСЯ ЗАБОР КРОВИ, ХРАНЕНИЕ И КОНСЕРВИРОВАНИЕ КОМПОНЕНТОВ КРОВИ ДО ПЕРЕЛИВАНИЯ. НАЙДИТЕ СОТРУДНИКА, ОТВЕТСТВЕННОГО ЗА ПЕРЕЛИВАНИЕ В УЧРЕЖДЕНИИ.

Ask to see places in institutions, where they perform blood collection, storage and preservation of BLOOD COMPONENTS before transfusion. FIND officer responsible for transfusion in the institution.

	ВОПРОС Question		КОД Code
10.06	Укажите источник, откуда компоненты крови поступают в данное учреждение? ЗАЧИТАЙТЕ ОТВЕТЫ И ОТМЕТЬТЕ ВСЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТЫ НАЗВАНЫ РЕСПОНДЕНТОМ Specify the source from which blood components arrive at the institution? READ THE ANSWERS AND MARK ALL Mentioned responses	РЕСПУБЛИКАНСКАЯ СТАНЦИЯ Republican Station	1
		МЕСТНАЯ СТАНЦИЯ ПЕРЕЛИВАНИЯ КРОВИ Local stations of BLOOD	2
		ЕСТЬ РЕГИСТР ДОНОРОВ В УЧРЕЖДЕНИИ DONOR REGISTRY IS IN THE ESTABLISHMENT	3
		ПЕРЕЛИВАНИЕ ОТ РОДСТВЕННИКОВ/ДРУЗЕЙ Transfusion from family / friends	4
		ДРУГОЕ (УТОЧНИТЬ) Other, specify _____	96
10.07	Проводилось ли переливание компонентов крови за последние три месяца в данном учреждении по акушерским показаниям? Has the facility performed transfusion of blood components for obstetric indicators for the last three months?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0

РАЗДЕЛ 10.3 СКРИНИНГ НА ИНФЕКЦИОННЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ
Section 10.3 SCREENING FOR INFECTIOUS DISEASES

	ВОПРОС Question	КОД Code			ПЕРЕХОД К Go to
10.08	Проводится ли перед переливанием скрининг(анализ, проверка) крови на инфекционные заболевания в данном или другом учреждении? Does this or other facility conduct screening before blood transfusion (analysis, test) for infectious diseases?	ДА Yes	1		
		НЕТ No	0		▶ 10.13
10.09	Проводится ли скрининг(анализ, проверка) переливаемой крови только в этом учреждении, только в другом учреждении или в обоих учреждениях? Is the screening before blood transfusion (analysis, test) for infectious diseases conducted only in this facility or only in other facility or in both facilities?	ТОЛЬКО В ЭТОМ УЧРЕЖДЕНИИ Only in this facility			1
		ТОЛЬКО В ДРУГОМ УЧРЕЖДЕНИИ Only in other facility			2
		КАК В ЭТОМ, ТАК И В ДРУГОМ In both facilities			3
10.10	Как часто проводится скрининг крови в данном или другом учреждении на следующие инфекционные заболевания? "всегда" "иногда", "редко" или "никогда" ? How often is the blood screening conducted in this or another facility for the following infectious disease? "always," "sometimes," "rarely" or "never"?	ВСЕГДА Always	ИНОГДА Sometimes	РЕДКО Rarely	НИКОГДА Never
01	ВИЧ HIV	1	2	3	4
02	СИФИЛИС SYPHILIS	1	2	3	4
03	ГЕПАТИТ В HEPATITIS B	1	2	3	4
04	ГЕПАТИТ С HEPATITIS C	1	2	3	4
10.11	Направляете ли вы образцы крови в другое учреждение для скрининга на четыре заболевания упомянутых выше? Do you send the blood samples to another facility for screening of four diseases mentioned above	ДА Yes		1	
		НЕТ No		0	▶ 10.13
10.12	Для каких скрининговых проб кровь посылается в другое учреждение? ПОПРОСИТЕ ПОКАЗАТЬ ДОКУМЕНТЫ For what screening samples is the blood sent to another facility? Ask to see DOCUMENTS	А. ПОСЫЛАЮТСЯ ЛИ ЗА ПРЕДЕЛЫ УЧРЕЖДЕНИЯ Is it sent outside of the facility		В. ВИДЕЛ ли ЗАПИСЬ О ПРОВЕДЕНИИ АНАЛИЗА? Have you seen a record of the analysis?	
		ДА Yes	НЕТ No	ДА Yes	НЕТ No
01	ВИЧ HIV	1 ▶ В	0 ▶ 02	3	0
02	СИФИЛИС SYPHILIS	1 ▶ В	0 ▶ 03	3	0
03	ГЕПАТИТ В HEPATITIS B	1 ▶ В	0 ▶ 04	3	0
04	ГЕПАТИТ С	1 ▶ В	0 ▶ 10.13	3	0

	HEPATITIS C				

РАЗДЕЛ 10.4 ХРАНЕНИЕ КРОВИ				
Section 10.4 Storage of blood				
	ВОПРОС Question	КОД Code		ПЕРЕХОД К Go to
10.13	Заканчивалась ли в учреждении препараты крови более чем на один день в течение последних трех месяцев? Does the facility run out of blood products for more than one day for the last three months?	ДА Yes	1	
		НЕТ No	0	
10.14	Имеется ли в данном отделении холодильник для хранения препаратов крови? Does this department have fridge to store blood?	ДА Yes	1	▶ 10.17
		НЕТ No	0	
10.15	Можно ли увидеть холодильник для хранения крови? Can I see the refrigerator where the blood is stored?	ВИДЕЛ Seen	1	▶ 10.17
		СКАЗАЛИ ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛ. Reports that there is, but not seen	0	
10.16	КАКАЯ ТЕМПЕРАТУРА ПОДДЕРЖИВАЕТСЯ В ХОЛОДИЛЬНИКАХ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ЭРИТАЦИТАРНОЙ МАССЫ? What is the temperature of the supported refrigerator to store red blood cells?	МЕЖДУ +2 И +6 ГРАДУСАМИ Between +2 and +6 degrees		1
		ВЫШЕ +6 ГРАДУСОВ ABOVE+6 DEGREES		2
		НИЖЕ +2 ГРАДУСОВ Below +2 DEGREES		3
		ТЕРМОМЕТР НЕ РАБОТАЕТ THERMOMETER DOES NOT WORK		4
		ТЕРМОМЕТРА НЕТ NO THERMOMETER		5
10.17	Имеется ли руководство по правильному использованию крови и безопасному переливанию? Is there a manual for proper and safe use of blood transfusion?	ДА Yes	1	▶ ЗАКОНЧИТЬ ИНТЕРВЬЮ FINISH INTERVIEW
		НЕТ No	0	
10.18	Можно ли увидеть руководство по правильному использованию крови и безопасному переливанию? Can I see the guide on the correct use and safe blood transfusion?	ВИДЕЛА Seen		1
		СКАЗАЛИ ЧТО ЕСТЬ, НО НЕ ВИДЕЛА Reports that there is, but not seen		2
		НЕ ИМЕЕТСЯ Doesn't exist		0
10.19	На каком расстоянии находится ближайший банк крови, или другая организация, где закупается / получается препарат крови? How far is the nearest blood bank, or other organization where a blood product is purchased / obtained?			/-----/
10.20	Сколько времени обычно занимает путь в одну сторону до этого банка крови/учреждения (убедитесь что в одну сторону), используя указанный вид транспорта? How long does it usually take to get to the blood bank / institution (make sure its one way), using this form of transport?			/-----/ ЧАСЫ Hour /-----/

		МИНУТЫ Minutes	
10.21	Проверяется ли компоненты крови, полученные из банка крови или другого учреждения, на инфекционные заболевания до её переливания, где-либо в этом медучреждении? Are the blood components obtained from the blood bank or other institution inspected for infectious diseases prior to transfusion, anywhere in this health facility?	ДА Yes	1
		НЕТ No	0
10.22	Доступен/Имеется ли сотрудник, сертифицированный для переливания крови, круглосуточно 24 в сутки? Is certified blood transfusion specialist available 24 hour a day to perform transfusion?	ДА, ЕСТЬ, СЕРТИФИЦИРОВАН И ДОСТУПЕН 24X7 Yes, there is, certified and is available 24X7	1
		СЕРТИФИЦИРОВАН, НО ДОСТУПЕН НЕ 24X7 Certified, but not available 24X7	2
		НЕ СЕРТИФИЦИРОВАН, НО ДОСТУПЕН 24X7 Not certified, but is available 24X7	3
		НЕ СЕРТИФИЦИРОВАН И НЕ ДОСТУПЕН 24X7 Not certified, and not available 24X7	4
10.23	Доступен/Имеется ли сотрудник, сертифицированный для анализа крови на группу и совместимость круглосуточно, 7 дней в неделю? Is certified specialist available to test blood group and compatibility on the clock, 7 days a week?	ДА, ЕСТЬ, СЕРТИФИЦИРОВАН И ДОСТУПЕН 24X7 Yes, there is, certified and is available 24X7	1
		СЕРТИФИЦИРОВАН, НО ДОСТУПЕН НЕ 24X7 Certified, but not available 24X7	2
		НЕ СЕРТИФИЦИРОВАН, НО ДОСТУПЕН 24X7 Not certified, but is available 24X7	3
		НЕ СЕРТИФИЦИРОВАН И НЕ ДОСТУПЕН 24X7 Not certified, and not available 24X7	4